



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

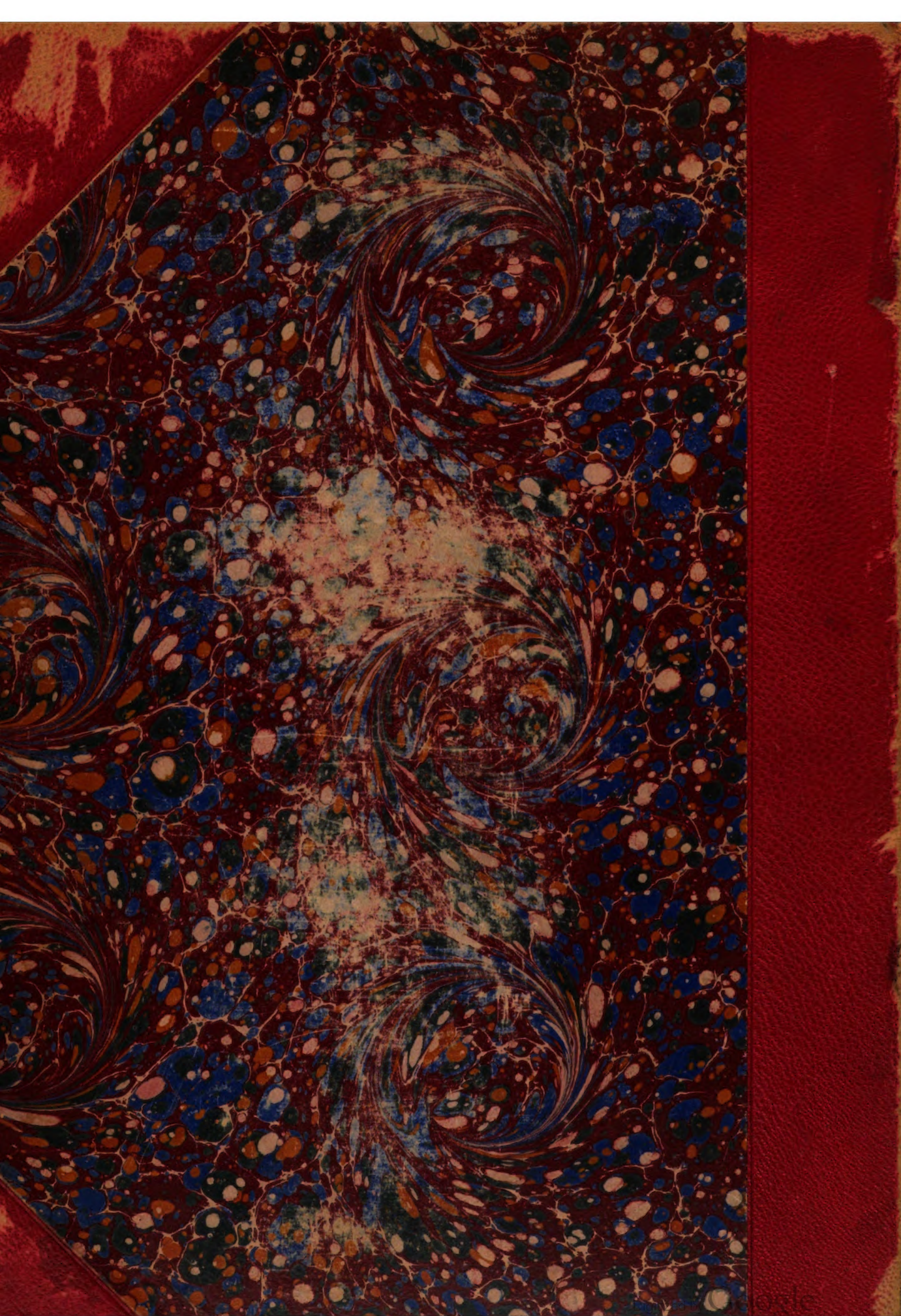
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



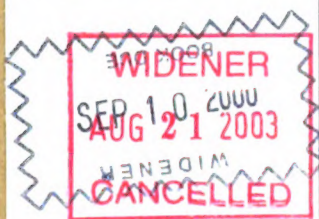




The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413**



**Please handle with care.**  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.













# الرياء والمغرب

مير أفوال مغرب ابريقية والمغرب  
جمعه البقية إلى ربه الذي اجى عبوده ثوب  
**سونك**

لذلك كان مجبراً إلى ربه الكنانة بفسحة  
الحمية المذمومة الآن بمرصة المستعرات  
**بكاريز**

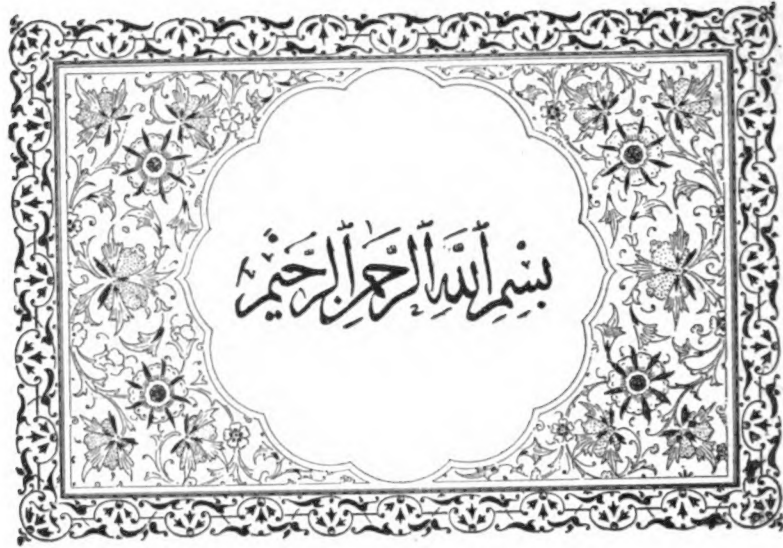
ينام هذا الكتاب عندنا في زوايا الكتب  
بنازي بشارع ذو صراع عتد  
وكثير بدمية الجعلى قوسى داه وسركايد  
**عن**



---

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان

---



١

#### ❖ خرجة ❖

- ١ يا باهر الاشرار واصفى لى يا كل باهر
- ٢ وظهر كل الصباح ووطن من كان نايم
- ٣ ومزم المرواح يا سعبى والعجر علم

#### ❖ خاسة ❖

- ٤ بان النجر براح والعجر بنورة تبسم
- ٥ باحكام الفتاح يا سعبى والعجر علم

#### ❖ بيت ❖

- ٦ يا سعبى والعجر مدا ومشى شور الغرب سدا
- ٧ والعجر خرج بجندا b جرد سيبه لاح
- ٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
- ٩ يا سعبى والعجر علم

a) باحكام, prononcez bāḥkām; le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.

b) بجندا bējenda est pour bējendāh بجنده.



❖ بيت ❖

- ١٠ يا سعبي والليل عثب انضم جناحه وفتب  
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمه ساح  
١٢ من حر النيران تامب جدد في التنواح  
١٣ يا سعبي والعجر علم

❖ بيت ❖

- ١٤ يا سعبي ذا العجر لايح بنواره من الشرق ناطح  
١٥ والموذن بالصوت برح بوق الصومعه صاح  
١٦ فوم تصلي باش تجلع خذ الباط صحاح  
١٧ يا سعبي والعجر علم

❖ بيت ❖

- ١٨ يا سعبي والعجر يلع وانا في الالباط ننسج  
١٩ والكناره بصوت يحرج حتى البلبل صاح  
٢٠ مثنين ثبالي ينزبرج بوق افصان الفاح  
٢١ يا سعبي والعجر علم

❖ بيت ❖

- ٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر  
٢٣ والخيلى والورد الاحمر والنسري يا صاح  
٢٤ والسوسان ابيض مثصر والجل زاد اشباح  
٢٥ يا سعبي والعجر علم

فنارية, كناري kanār, canari, est plus généralement transcrit en arabe كنار<sup>c)</sup>  
et même كانالية : l = r. Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations  
plus accentuées du nom primitif, l'esp. canario.

❖ بيت ❖

٣٦ والبهر بحسنه سباني والفرنجل مرشوش ثاني  
٣٧ فاطيعة<sup>d</sup> وابيض بلاني والورد مطرة جاح  
٣٨ يبري كل سفير جاني من شمه يرتاح  
٣٩ يا سعيى والبجر علم

❖ بيت ❖

٣٠ يا سعيى والبهر جاح والزهر سفظ بي الالفاح  
٣١ والاديب طلب السراح ثاصد المرواح  
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغم كل ارباح  
٣٣ يا سعيى والبجر علم

❖ بيت ❖

٣٤ يا سعيى والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر  
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغمر كل ارباح  
٣٦ بعثه الاله الفادر جا لنا نصاح  
٣٧ يا سعيى والبجر علم

❖ بيت ❖

٣٨ يا سعيى والبجر ساطع واصغى لي كل سامع  
٣٩ كثر بالصلاة على المشجع تنال كل صلاح  
٤٠ وانا مسيت والع ليس لثيت سراح  
٤١ يا سعيى والبجر علم

d) Ce mot s'écrit régulièrement sans l.



بيت

٤٢ يا سعي نظمى مدّيد وانا في الالباط نسقد  
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح  
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نوره يا صاح  
٤٥ يا سعي والعجر علم

بيت

٤٦ يا منه يهيم كلامي كثر بالصلاة على التهامي  
٤٧ حبه حيرت منامي وثلبي ملتاح  
٤٨ ونشول بي غرامي حبه زاد اجراح  
٤٩ يا سعي والعجر علم

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا محضراء بلغاسم من غير مخرا  
٥١ نشى في الالباط مجرا من شدة الاجراح  
٥٢ وسلامي للي هنايا ولجميع البصاح  
٥٣ يا سعي والعجر علم

e) Les mots *حضرة*, *بخرة* et *بجرة* ont changé leur *ë* (s à la rime) en *ï*. Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant *هنايا* en *هنايد*. Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers v (note b).



١. بي الضمير ناري مثديا الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس  
 ٢. العغل على المجسد<sup>٥</sup> تعبيا الكرى جعى جفني على اكحل النوامس  
 ٣. الرراح عايشه الكونيا من فراق مولاة الاسم ابرير خالصة  
 ٤. لاش لاش يا المنوبيه

#### ■ ركاب ■

٥. لاش ذا امجعا يا عشفا من هواك جرمت الهاء  
 ٦. من هواك يا اكحل الرمفا انذبلت يا ثد السرانا  
 ٧. ناري بي ضميري ملتصفا واتحسك العغل يا محانا  
 ٨. يا فنود يا اكحل الرمفا كان كنتي فني غضبان  
 ٩. نعمل الخطيه لا درفا نجيب ومدتك ما نتغانا

#### ■ توريدة ■

١٠. رد لي النبا روب عليا ياك فلتني لي نعننى لك بالخبر فارس  
 ١١. اوردي يراوك عينييا بي المنام تهدب لي يا اكحل النوامس  
 ١٢. على خيالها نشكلط والريثق يابس  
 ١٣. لاش لاش يا المنوبيه

a) على المجسد, pron. 'alzased : permutation tunisienne du ج dans le voisinage d'autres spirantes.

b) Ce vers finit par un ص alors que les deux premiers riment en مس. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.

c) الإهانة ēl-hāna est pour الإهانة ; le hamza est tombé.

ركاب

- ١٤ إلي كثير وانا نترجا في لثاك طول الميجالا  
 ١٥ نبات طول ليلى نضجا كالغرين في بحر الجالا  
 ١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبلت ما بين اجيالا  
 ١٧ يا عنود هيا مغتنجا انا اضحيت في اشد امالا  
 ١٨ كي جعيت وزهدت احمجا لاله ندميك ثبالا

توريدة

- ١٩ كان ما نظرتي شي عليا تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس  
 ٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك ثلتي نجبذك من بحر الغواطس  
 ٢١ انا خديم حرمك يا اكل النواعس  
 ٢٢ لاش لاش يا المنويه

ركاب

- ٢٣ اطبعي ونادي تخديمك يا الساكنه بلد اخضرا  
 ٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك يا عنود يا اكل الوبرا  
 ٢٥ في المناقب سمعنا اخبارك من النحاس خرجت العجرا  
 ٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك فاصده رجال النضرا  
 ٢٧ صادفك المحبون وجا لك كي ظبر على اساس الغدرا  
 ٢٨ ذا العشيق مسعود وسالك هكذا سبق له يا حضرا  
 ٢٩ شاوروك يا ست فرانك ثلت عاشق اسثواله خيرا  
 ٣٠ بلغ المراتب على جالك اعطاك ربنا عالي الغدرا

d) ج زهدت zehett est le résultat d'une double altération de ج : le ج est devenu un ز (voy. la note a du vers ٢) et le ح s'est adouci en ز sous l'influence du ز.



توريدة

- ٣١ ني خصايلك يا حضريه يا آلي اعطاك المولى برهان خالص  
٣٢ المغنجه عايشه بيه ثال سي اهد خوجه في ذا الوقت رايس  
٣٣ صغت ذا الملاظ منشي مام الب ومايه يا سامع الترائص  
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه والسلام مني نفراه لكل جالس  
٣٥ وآلي يعاند نسثيه من الغصايص  
٣٦ لاش لاش يا المنويه



٣

- ١ باسمك بديت يا غاني<sup>a</sup> من بدا باسم المولى سورة حمين  
٢ لاحده غيره ثاني ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين  
٣ قد النحل وما يبني قد الوحوش والنماله يا سامعين  
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين في ليلة الفبر يحضر لي لهلكين  
٥ نفرا يا تجاني

e) جالس, *pron. zālēs*.

a) *rāuṯ* غاني = فني: *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales*.

b) لا احد = *lāhad* لاحد.

❧ ركاب ❧

- ٦ خير الحر يا بن سالم يا كامل الثنا واملنيء في بالك  
 ٧ ما لي سنيد ها يا فاي م حولي وفوتي باذن الله المال ك  
 ٨ دخيل بالنبي بلفاسم الي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك  
 ٩ منك دخيل بكل مقدم سيدي الصغير محمد من اولادك  
 ١٠ راني عليك دايم ننظر وعسى يبيض بحرك للي مداحك  
 ١١ والعبد اذا بفي يذّم d سيده عليه ينظر ويحن كذلك  
 ١٢ وانا نبفي ذليل هاي م نبغي تبك وحلي نتبفي سالك  
 ١٣ عند الممات تلبي عازم على كلمة الشهادة اتيفن مداحك

❧ توريدة ❧

- ١٤ نبغيك في الفبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متعارضين  
 ١٥ لهم نبوز في حيني فصل يخاطبوني بي متكلمين  
 ١٦ خرفه نقره من كعني وتكون على يميني حاضر ها يا بطين  
 ١٧ وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

❧ ركاب ❧

- ١٨ بالله يا الحر الغالي يا من اعطاك مولانا السر الظاهر  
 ١٩ منك دخيل بالبدالي والشيخ الازهري مع عبد الفادر  
 ٢٠ نبغيك في المضين تعنى لي لا لي سنيد خلحك يا بحر الزاخر  
 ٢١ إلى كثير يا تهوالي صابر على الوجا ودمومي تتفاطر  
 ٢٢ شكيت ما يشبعك حالي راني خديم حرمك يا صيد الوامر

c) *Le qui précède* اعملني *est purement euphonique*.

d) *يذّم* yddēm̄men = يتذّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) *نقص* nēqōs[s], *je coupe*.

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر  
 ٢٤ جهيع من ظلم وسا لي نبغيه عن عجل من ظهري يتكسر  
 ٢٥ يعطب وليس يلقى والي هـ هايم عليل طول زمانه متكير  
 ٢٦ نشكر ثناك في تمثالي في كل حين نمدح عنك يا لنشر

#### ❖ توريدة ❖

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعفتي واخواني متحصنين  
 ٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النواور فتحوا متخالعين  
 ٢٩ الورد والزهر والخيلى والياسمين  
 ٣٠ نغرا يا تجاني

#### ❖ ركاب ❖

٣١ خير الحر يا سيد اهد جيتك دخيل روف علي وارعاني  
 ٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني  
 ٣٣ بحرمة حاج علي السيد هـ خليفتك الغالي يا ضو اعياني  
 ٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تعبكه يا الغوث الداني  
 ٣٥ راه الحبيب دايم ينشد على من يحب ثلبيه يتبغى هاني  
 ٣٦ وانت جعيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوة يا تجاني  
 ٣٧ وياك ثلت من جا ثاخذ يوم الفصص فحضر له وللميزاني هـ  
 ٣٨ وانا خشيت لا نتمرد النعس والهوى والشيطان غواني  
 ٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى العرفاني  
 ٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يغرب ميداني  
 ٤١ بسعفتي يروح مزند ونذوفه كيوس العجزم بلساني

f) سا = s̄a سا.

g) ouāl̄y est pour ولي; orthographe modifiée pour la rime.

h) السيد ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin : سَيِّد se dit syyed. (Voy. le glossaire.)

i) Le poète a ajouté un ي à ميزان pour avoir sa rime; il a agi de même au vers ٣٩ pour le mot جرفان.

❖ توريدة ❖

انا خزام عدياني والاسم نشهرة العربي يا بطين	٤٢
نقرا السلام للسعبي والي حاضرين	٤٣
نقرا يا تجاني	٤٤

❖ خاسة ❖

انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبين	٤٥
تروب عني راني في امرك رهين	٤٦
نقرا يا تجاني	٤٧



٤

١ اديك ثوبك ووجهك مرضك	١ الادب سلاح زمان الكبح
٢ ب برك بذرك بما نبت زرعك	٢ البذر بر اذا كان المطر
٣ ت ترك الذنوب مشروع ومطلوب	٣ التفوى زاد ما له من نباد
٤ ث ثوبك الجديد راك السديد	٤ الثبات سيف في ميدان الحيف
٥ ج جرب واصحب	٥ الجراة على الاسود تكرير روية المسود
٦ ح حرث المرو بعله وحكمه طبعه	٦ الحكم دال مدلوله الابعال
٧ خ خبر واهي ليس بناهي	٧ الخول حيل وثيق ونعم صدين ورفيق
٨ د دبر وشاور	٨ الدهر كاس تسفى منه الناس
٩ ذ ذل تـــــــذل	٩ الذل في الهوى والعز في التفوى
١٠ ر رب در بي غر	١٠ الرود للحمر كالظل في الحر
١١ ز زور حبيبك واكرم طبيبك	١١ الزاير على الغب يزداد له في الحب
١٢ ط طررك سهمك وهواك حربك	١٢ الطاير ينزل والعافل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

- الظلم في النادر ينزل والحسد في الغالب يطول
- ١٤ ك كاد النجاق للحق زهاق الكد في الاوامر امان في المقابر
- ١٥ ل لومك للسفله كالحرق في السبخه اللوم للاحرار كالنفث في الحجر
- ١٦ م ميزان العفل يرجع للعدل الميل للامور بالكليه جور
- ١٧ ن نار الشوق نور الذوق النار جنة طوع الاجنه
- ١٨ ص صدر الحر مغار السر الصدر صندوق مفتوح او مغلق
- ١٩ ض ضلال المرء حيله وبه حيله الضيف كالظل وان طال مرتحل
- ٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك العلم نور والعمل سور
- ٢١ غ غيبك في الناس فمرك في الباس الغفله بحر ماله فعر
- ٢٢ ج باز الخفيف على الكثيف الباز من هواه الجنه ماواه
- ٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق القلب سلطان ترچانه اللسان
- ٢٤ م سترك للغير حظك في التخير السامي في المهالك فلا شك هالك
- ٢٥ ش شكر الوسائل نهج الاويل الشاهد العادل ينهي الباطل
- ٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال هيامك في الغي نهايه في العي
- ٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك الولي المعجب في السما صعب
- ٢٨ ي ياتيک من الامر ما لا تدري وتضمير اليمين قبل السؤال مطية الضلال
- ٢٩ لا لا تركز الى ظالم وجانب المظالم لا تصحب الجاهل كي لا تكون ذا اهمال







## ﴿ مطلع ﴾

- ١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب  
٢ غابت حقوقي الصبحه كهلال في السحاب والنفاق مبين وكل ظن خايب  
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب  
٤ ابن ادم الي تجالسك كله نغمات ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك  
٥ يجيك في صفة النصيحة للختلان حتى يروى حكاية ممامك وبدوك  
٦ اذا رايتك تقول من الصدفان والشر يقول فيك من اينما جذبوك  
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

## ﴿ بيت ﴾

- ٨ من اينما يتبسم كي يبان الابيض يدرك كحال القلب ويغرق الخديعا  
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم مواصف سريعا  
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالباط قوم واحضي راسك من خاين الطبيعا  
١١ كون عاين باين مهما يجيك نصاب ولا تكون غائب فيمن يكون غايب  
١٢ جيلنا ثال المغراوي ذياب في ثياب والعلايم ظهرت في وقتنا فرايب  
١٣ علاش ما نترك

## ﴿ عروبي ﴾

- ١٤ ناس زمان خيروا واحد في الحب واليوم اختار من مائة الحب واحد  
١٥ الوفت اثساح وجيلنا عاد مخالفا من علايم الكبره نوريك شواهد  
١٦ سمعنا في الحديث في القول السائب النعم يجي عليها كم من حاسد  
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

❖ بيت ❖

١٨ الطعام اذا كان صدفه لا تحاذيه والثمر الي تجنيها استغاث بها  
١٩ روغ بجانب النبعض اذا بغيت تكويه والضرورة خلعه وثبالتة انوبها  
٢٠ درق السر الي بي الثلب لا توريه والاسرار الي ظاهره خفيها  
٢١ في المجالس بلسانك لا تكون مصواب في انخصايم عن غيرك لا تكون نايب  
٢٢ وحين تسمع في الليل الدق بلج الباب خلي من وراها شلا من العفايب  
علاش ما نترك ٢٣

❖ عروبي ❖

٢٤ الربيع الوقت يترمى لو يكون يبيس والي جا بي وقته ما يلام  
٢٥ عين نيشانك بالعفل تخطا وتقيس واجهم مرة وكون ساعه من الغشام  
٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيث كن ا نام وكابوس الغدر عنده ما نام  
وكون حذور على البخت اذا قام ٢٧

❖ بيت ❖

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام في المصيده والطمع طامون من لا يرد بالوا  
٢٩ ثالت هل المعنى في اش حال من فصيده من حجر شي حجره فيها يطيح قالوا  
٣٠ رايت المروء باطل خدمته وكيدة d اشمن يجره e يدي نافسه افعالوا  
٣١ لا اتين f بوسواس اذا يجيك غتاب دير له بحساب احميلات وانخرايب  
٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب كلما كشعت يقولوا الناس عايب  
علاش ما نترك ٣٣

a) كانه = kēnno كن.

b) باله *est pour* بالوا *la syllabe* لو *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرء *el-mrōu est pour* المرو.

d) وكيدة *ou kydāh, et son artifice, son savoir-faire.*

e) أجرة *yōjra, altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du hamza en lettre faible.*

f) وثق *de* لا تثق *lātīq devrait être régulièrement écrit* لا آتق *t*

❧ عروبي ❧

٢٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليڪ طلعها تفضي لك كل حوايج  
 ٢٥ لا ترعد بنار في الليل غي يبهدلوا بيك وفت الثمر تكون للناس برايج  
 ٢٦ لا تركب حار موخوري يتليڪ اركب شلوي يكون في العلبة خارج  
 ٢٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

❧ بيت ❧

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شعبان والنكاح مع الشبعة والنعاس جنب  
 ٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان والمحجامة والعموم وكل شي مجرب  
 ٤٠ لا تامن ولا تتمدن في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب  
 ٤١ كل حد من ابن ادم نزل في مرتاب وحوم ولوج وانجاز النجايب  
 ٤٢ والتمام احسن بالسنة وفضل الكتاب وحط هل الذنب لمولك روح تايب  
 ٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° En Maghreb et surtout au Maroc le ت se prononce presque toujours t, comme le ت ; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;

2° Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le kesra du ت est devenu un ي ;

3° Le ت pronominal précédant immédiatement un ت radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce ت — ادغام كبير في المثليين —. L'alif prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux t, dont le premier prend obligatoirement un djezm. Cette règle s'applique aussi au ط ; ainsi تطيح, tu tombes, ne se prononce pas tetj̄h, mais ètj̄h que l'on écrit طيح.

g) بک = بیک byk.

h) تتمن tèttemen (8° f. de أمن). Dans le langage, les verbes hamzès fa se comportent comme les verbes assimilés.

i) كل احد kol had, prononciation populaire de كل احد.

❖ عربى ❖

٤٤ العشق اهلكه مضى وغاب مع ناسو عزينى يا الى بحالي ونعزيك  
 ٤٥ لا اتتبّع ز جيلنا المغرور براسو واذايا بعد عييت ننص ونوصيك  
 ٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسو والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك  
 ٤٧ للنخس الواجب اطلب ربي يهديك

❖ بيت ❖

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير والغرام الرباني يخلف ذخيرا  
 ٤٩ والصلاة على الهادي لا يفرك الغير والذكر والتوحيد يعيظ انمييرا  
 ٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدبر توخير لازمك من انخير اعمل المزاج خيرا  
 ٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب بالكعوب اطلب توب ألاً تروح خايب  
 ٥٢ القديم الباقي العظيم احسن ثواب باسط الرزق حلیم مكمّل الرغايب  
 ٥٣ علاش ما نترك

❖ عربى ❖

٥٤ صافرت، بصارمي ضربت ولا انضربت وحلعت في الهاريين حتى نتعبدا  
 ٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت الهربه ما تكون فينا من عادا  
 ٥٦ استوليت انخصام من غيري وفلبت واذايا بلا فخر ناجي بالطرادا  
 ٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

ج) لا تتبّع lātēbbā' figure la prononciation de لا تتبّع. Voy. la note f ci-dessus, § 3°.

ك) لساسو lēsāso, sa base, ses fondations, pour اساسه, formé par agglutination de l'article au mot اساسى. C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.

ل) صافر sāqer. On écrit aussi El-Djeouker̄y dit (Sehāb, art. صفر) à propos de cette permutation du ص en س :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة فاب او طاء او فين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت ٥

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي  
٥٩ في عطية مولاك اذا جهل انسان الفبول سجييا والسر في حجابي  
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعفني وتدير بالوصاي  
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب  
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب ثلثت لك لبلادك ولي بثلب تايب  
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفوله في امثالى  
٢ اذا كان الكلام من البعض اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد ٥

٣ الصمت ذهب اذاما كنت فايلاه انطق بلعظ خعيف وكون وازنه  
٤ سالت بالله اخشى من عوافبه اصغى لما فلت لك يا اخي وافهمه

بيت ٥

٥ يا فليبي في ذا الزمان ايس a لا بغي لك صاحب صدين مضمون  
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يفضي في حاجته ويخون  
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) *éyyes, désespère. Le chedda n'indique pas une deuxième forme : le second ي tient lieu du hamza radical tombé (rég. يَيْسُ, f. يَيْسُ, imp. (إَيْسُ).*



طالع

- ٨ يا فليبي غضبت او ترضى ليس تصفى لهم بامثالي ه  
٩ اذا كان الكلام من الغبضه اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو شان احبس لسانك وزيد عليه يسجان  
١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره عنك بنعسك وجنب كل خوان

بيت

- ١٢ يا فليبي واتبع باحكمه يا فليبي اسمع لما نوصيك  
١٣ يا فليبي راه السكات رجه يا فليبي من ذا العدا خليك d  
١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

- ١٥ يا فليبي لو ينفذوا عرضا احفظ الميم هي الجواب عالي  
١٦ اذا كان الكلام من الغبضه اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد

- ١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلبوا لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعتربوا  
١٨ عنك بنعسك ولا تسلم على احد واكتم السر عن طول الابد لا تصعبوا f

b) Le ي est ajouté pour la rime.

c) له = اليه = lō = ايلو.

d) Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2<sup>e</sup> personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif خَلْ jouant le rôle d'une interjection. (Voy. de Sacy, Gr. ar., 2<sup>e</sup> éd., II, p. 396, § 694.)

e) غُرمى = rorma = غرمه.

f) لا تُصِفْهُ = lā tūṣifo = لا تصعبوا.

❖ بيت ❖

- ١٩ انتم و زجلي فايق على الازجال يا فليبي ولا ترد نكدي  
٢٠ يا فليبي وعشرة الارذال يا فليبي هم ليعوا كبدي  
٢١ والعصامي فد فال في الامثال نكوي يا فليبي محنتي بيدي

❖ طالع ❖

- ٢٢ يا فليبي وعلاش تتلطي استمع لي ما نفول في امثالي  
٢٣ اذا كان الكلام من البعضه اعلم الصمت كالذهب غالي



٧

- ١ بالله يا نسيم ❖ نوار الديد a ❖ شى عجيب  
٢ فد اجنى السفيم ❖ بضر مزيد ❖ وحال غريب  
٣ بالله يا ندبم ❖ تكون لي معيد ❖ في جع الحبيب  
٤ باجسم بنا ❖ وزاد الضنا  
٥ وخاب المنا ❖ لهجر الحبيب

g) انتم ċntēm, j'achève, pour تتم. On ne fait pas sentir le chedda placé sur la dernière lettre d'un mot.

a) ديد dȳd, abréviation pour la rime de ديدي dȳdȳ, amarante.

طالع

- ٦ وداة الهوى لفلبي كوى وصبري هوى بهل من دوا  
٧ لفلب غوى وذابت فوى والصبح ضوى والليل انطوى  
٨ والطير صدح والغصن رجح  
٩ باملا الفدح ودع من يعيب

بيت

- ١٠ والصبح مسح لكحل الزجاء وغاب الرفيب  
١١ بقوم واصطبج ولا ترتجا اطوال المغيب  
١٢ بالدهر سمح بنيل الرجا ووصل الحبيب  
١٣ بغني وفول حسين الامير  
١٤ حوى كل خير بعفل مصيب

طالع

- ١٥ بادخل جاه واغمر لفاه جالب خباه d بسعد عجيب  
١٦ هو نجل الاسود كبحر يجود وسعد السعود لكل اديب  
١٧ فيا ربنا كمل سعدنا  
١٨ بنيل المنا وصون يا مجيب

b) داء *dā* est pour دا.

c) الزجا (الرجة) *ezzēddja* est le renversement de الحجة *el-djēzza*, la toison, la chevelure.

d) خباه *pron. khēbbāh* et non *khēbbāho*. Le son o du *pron. aff. de la 3<sup>e</sup> personne m. sing.* disparaît après une lettre de prolongation.





## ٨

١ هب النسيم طابت المحضرة السنيا قوم يانديم نغتموا ساعه هنيا

٢ محلا<sup>١</sup> ليالي الهنا ما بين الافمار

٣ والكاس يدور بيننا يا جمع الاخيار

٤ اشرب لذيد خمرنا تعالين اسرار

٥ خمر وطافوا بنا كيوس رضىا

٦ بها يدور بيننا سافي الحميا

٧ منها شرب قبلنا ادم وموسى

٨ وادريس من قبلنا والروح عيسى

٩ والصالحين التفات شربوا كيوسا

١٠ بثلوبهم صافيا بيضا نفيا

١١ واسرارهم ظاهرا الى البرايا

١٢ اهل الصفا بالصفا نالوا المعالى

١٣ شربوا كيوس الحبيب والمحب غالى

١٤ وبوضوا اسرهم لذي الجلال

١٥ بعيوبهم باكيا من دون خبيا

١٦ وهب لهم في الجنان درجه عليا

<sup>١</sup> محلا mahlā, prononciation populaire de مَا أَحْلَا, combien est doux, agréable!

يا فرحنا بالنبى	جاه بالكرامه	١٧
يوم الحساب امته	لها علامه	١٨
والشرب من حوضه	يبى السفامه	١٩
والكافرين يا سلام	فى نار غياء	٢٠
وسط المجحيم ساكنين	مع كل حيا	٢١
قال البرازى كلام	موثق محكم	٢٢
من لافرامادرا	كالصم الابكر	٢٣
وانا جنيت والالاه	يعفو ويرحم	٢٤
مسكين من لا مشا	على التنهيا	٢٥
ولا يكون العمل	الا بنيا	٢٦



٩

فوم ترى دراهم اللوز	تندفق عن كل جيها <sup>a</sup>	١
النسيم سفتها فى المحوز	والندى كعب عليها	٢
دابا تلفع ورفه اللوز	جا بشير الخير ليها	٣

b) جاء = *djā*, *il est venu*.

c) غوى = *rēyya*, *n. d'act. de* غيّا.

a) جهة = *djyha*, *pour* (جهة) جيها.



طالع

- ٤ الرياض يعجبني الوان فوم يا صاح للبراءا  
٥ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا

بيت

- ٦ فوم تبرى الورق تعبد والازهار في حليها  
٧ والطيور بالكل تنشد تفرا فل هو الله عليها  
٨ املا لي كاسي وجدد هذا هو فصل النزيها

طالع

- ٩ الربيع اقبل يا انسان فوم يا صاح للبراءا  
١٠ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا

بيت

- ١١ يا منه يعشق هذا هو كاس الحميا  
١٢ الزهر والورد يعبق ريحته ريحه ذكيا  
١٣ والهزار في الغصن ينطق بعشفته هيج عليا

طالع

- ١٤ والمليح يعجبني سكران حين يقول سمعا وطاعا  
١٥ يا نديم ايا للبستان نغموا في الدنيا ساعا

b) Qor., cxii, 1 (سورة الاخلاص).





١٠<sup>٢</sup>

- ١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطب جميع جميع النوار  
٢ والاطيار بصوت بصوت ربيع تغرد على اغصان الشجر  
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسفي جميع جميع البحار

طالع

- ٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي  
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب  
٧ وفاح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب  
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سمير وحاز وحاز الرقاب

a) Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.

L'anonymie à qui on doit cette *khemryya* a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités: tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

- ٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي  
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الطبا الطبا والمهات  
١٢ وصرنا سكارى سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات  
١٣ والسافي يدور يدور بيتنا بزین بديع بديع الصعات

طالع

- ١٤ والمحبوب كساء كساء الخجل هو نور عيني ضيا مفلتي  
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود صكتي



١١

- ١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه هذا وفنت المساليه  
شوب الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا  
٢ حوز السعرة واطلق كاس البرنيس يطرد احيا وينشط عقول صاحيه  
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما ينزهروا  
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعايه ويثقطع ذي المحايه  
ويشرح لسون اهل الهجرة والزين يطيب خاطرنا

- ٤ ويثايل عاشفه بثلب مسلي واخلاق زاهيه ۞ ويعيد اسرار كاميه  
والززين اسفيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا
- ٥ شوب الزين تحكي هام اصبح في بساط المهاده ۞ والسطوة والمراضيه  
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا
- ٦ يا سافي رادب الرحيق علينا الايام راضيه ۞ بوجود الزين راضيه  
سلطان رضى على الرعيه والزين الله ينصروا
- ٧ شوب اصحاب الهوى سهاره ۞ والزين امبسم a الشفر  
والداج كواكبه سياره ۞ والجلك يدور والفمر
- ٨ ليلة طاده في كل ثاره ۞ نشر ازاره من البدر
- ٩
- ١٠ فرحه بغدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ۞ والفرجه والمناجيه  
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا
- ١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ۞ ثال على كل باديه  
في الاوطان والجبال والمداين انزلوا ودثوا وثوروا
- ١٢ في ابحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ۞ جات العزوه الناضيه  
بالطاعه والنصر والهديه ثال اسواق عمروا
- ١٣ وعمرت اسواق اهل الحجرة من بياعه وشاريه ۞ وجنود الليل كاسيه  
ولاكن البجر ثرب طلوعه وظهروا امايروا
- ١٤ كب وهلل بالخمير وانشد باشعار المباهيه ۞ واخضع واسفي الباهيه  
الوجيبه راضيه وبرضاها انخواطر تبشروا
- ١٥ آسافي حلت البشاره ۞ بوصول الزين للوكر
- ١٦ آسافي ليلة الزياره ۞ معلومه ليلة اسهر
- ١٧ آسافي زيد كب وارى ۞ للحضرة طاسته الخمر

متبسم = ouzẓỵn ěmḅessem والزين امبسم a)

b) لاد, nombre écrit en lettres : ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.

- ١٨ شوب الديجور والعجركن سلطان في المشاليه ⑤ على النجيه الضاويه  
 في ايجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا  
 ١٩ بوق سرائه دهوم وثمانه للميدان جايه ⑤ غارت من كل ناحيه  
 يتعاطوا المضى على النجيه حربا تحكروا  
 ٢٠ والنجه بينهم ترقص وتحرض للمحاميه ⑤ وترادي، في المناديه  
 وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا  
 ٢١ من سام وحام تحتكي ملكين في هوشه ملافيه ⑤ والنجه راميه الضيا  
 عرفت العجركن بان d هو غالب بانوا اشايروا  
 ٢٢ والداج نظرت عسكرة في النافص بعد المضاهيه ⑤ ودخل سوق المدايه  
 والعجركن على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا  
 ٢٣ آسافي طوب على الدارة ⑤ بانخمرة والبها اكثر  
 ٢٤ والنزين محاسنه تجاره ⑤ وبهاه ينزير في النظر  
 ٢٥ وانظر لنهايه الصفاره ⑤ بين الديجور والعجركن  
 ٢٦ شوهوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ⑤ وعلوم احرب طاويه  
 والعجركن عليه من القبله طلق عسكرة في اثروا  
 ٢٧ احرار على عبيد في مناهم كل طريق جاريه ⑤ فحكي بينان داريه  
 يجرؤا على ابراق جند النار وخلصوا وصرصروا  
 ٢٨ والعجركن على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ⑤ في قصر بدروج عاليه  
 وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا  
 ٢٩ وكسى الابن من ديباجه بازارته الساميه ⑤ بوق الميده مساميه  
 صبح على الصبح هب نسيمه الاطيبار بشروا  
 ٣٠ واصبحت رياض كل بطجه طمجه وازهار ناديم ⑤ ونسوم الطيب عاطيه  
 كيف اصبح روضنا منخراف والسر على منابروا

c) Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :  
 ترايد = tēzādī ترادي.  
 د) بانه = bēnno بان.

- ٣١ آسافي جدد الثيارة ❶ بالصبوحى ❷ لمن حضر  
٣٢ والقوم الطايحه سكاره ❶ يفظها روضنا ازهر  
٣٣ كيف ازهر جمعنا زهارة ❶ وغنمنا ليلة المنزر  
  
٣٤ في بساط بهيم والبهها والاله وشموع ثاديه ❶ وثرايحننا منزاديه  
ونغايم رايفه والغماري يطجي من مباخرها  
٣٥ وكذاك نهارنا نغمومة مع الباهي ملاديه ❶ وتشرفين وملاغيه  
وانت كب واسفي ووڭظ ❶ من طاح يمرم نظروا  
٣٦ في محاسن راضيه يسلبوا اهل العبادة التافيه ❶ باثت عبلة وجازيه  
بالشد علام في وسط ضراغم الى ميدان شورا  
٣٧ وجبين هلال في الصحو والغرة نجمه ضاوبه ❶ وثيوث ❶ مسوك طاليه  
والمحاجبين المعرفه نونين في لوحه تسطروا  
٣٨ وعيون اجعاب بندفيه واشعار سيوف ماضيه ❶ والوجه نار ثاديه  
وخدود موردين والغنجور حجازي نفدروا  
٣٩ آسافي راضيه عمارة ❶ مهما تحضر في الوكر  
٤٠ آسافي راضيه ثماره ❶ العقل والزرين والصغر  
٤١ آسافي راضيه مناره ❶ بين الخودات تنذكر  
  
٤٢ آسافي والبويم خويتم ذهبية وغاليه ❶ شهده في اجباح راويه  
والريق مصل ❶ فيه نشوة والثغر نغيس جوهرها

e) صبوحى. On prononce sabbōūh̄y, par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.

f) المنزر = المزار ̄lmāzār, est ainsi écrit pour la rime.

g) يڭظ = وڭظ ou ḡggæd, imp. masc. sing., forme marocaine du verbe يڭظ, réveiller un dormeur.

h) أنيث ̄nīth, forme usuelle de ثيث ̄tīt, pl. de ثيوث ̄tyōūt, chevelure abondante.

i) مصل msāl; miel pur. L'orthographe régulière est مصل; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique ص.



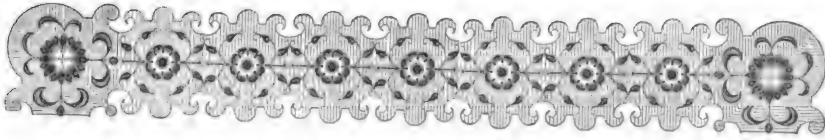
- ٤٣ والعقلون زيسبي وغبه تسكر العقول داهيه ⑤ وابجيد غزال راعيه  
وضعوض ④ بروق والاصباع فلولم الكتبه يحكروا
- ٤٤ بنخواتم والكعوب حرجه بالنفاشه مكنيه ⑤ والاله والمغنيه  
والخير اكثر ما نوصبه ولاكن نختصروا
- ٤٥ ونهود على الصدر تعالج فوق رخامه مساويه ⑤ وبطن شفه وصافيه  
والسره طاسه الذهب والحكم يسبي بمنظروا
- ٤٦ واتخاذ حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ⑤ من بلار المساديه  
نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يبكروا
- ٤٧ ومكاسن راضيه جهاره ⑤ شلا نحكي لمن حضر  
٤٨ وعلى عنف العدى زكارة ⑤ عذرا تستهل النصر  
٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ⑤ والغلب كبير والغبر
- ٥٠ والطبع كريم والحميا والسر ونغمه مكليه ⑤ والعهم تقول فاريه  
والبشره والمباسطه ومرحبا والغير في وفروا
- ٥١ كب نغموا نهارنا طيب نزاره لا مراريه ⑤ لا هجره لا مناكيه  
هات المالي على رضاها والبارغ هناك عمروا
- ٥٢ واسفي حتى تشاهد الذهبيه في الجوغاييه ⑤ وتنتفل عين حامييه  
في ثبه راكبه على هودج ويوثدوا جوامروا
- ٥٣ كن عروسه معبره في حلل على الالوان رافيه ⑤ برناطي في المحاكيه  
واجر واخضر وعين عاجه والابرير وجواهرها
- ٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيف ناويه ⑤ في بحر الغروب هاويه  
وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

ج) 'atloun est une altération de عثنون. J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot عثنون, qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau » (Sēhāh), et « barbe de la chèvre » (Feqh el-lora). Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.

ك) dē'oud, et aussi اضعاض et اضعاض, pl. de دضعض da'd, bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot عضد.

- ٥٣ الليل اعظم بجند غارة ☞ والشمس هوات للبحر  
٥٤ آسافي بدل المنزلة ☞ والسوق يعمرغ ويعمر  
٥٥ نادي طير النوى اشارة ☞ واجمع يغيب ويحضر
- ٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ☞ حلة صحه وعافيه  
جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكرها  
٥٩ واجاحد ما ادى اجاده نبس المخلول شافيه ☞ وغدى في اوطان خاليه  
واذا اراد النجاة من الضراءم يلزم مغايروا  
٦٠ في بحر ما زاد ما نفس فيض نهر ومسك سافيه ☞ والبرني في المغازيه  
كيف يضاويه بو مميره مهما شالي يشودروا  
٦١ عطشان وتابع السراب في فجرة صحرا باضيه ☞ لا سفوة لا مراحيه  
والما من كل جهه بايض واجهل عليه ودروا  
٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ☞ وعلى الادبا النزايه  
وسلامي عنهم واسمي في رمز هم نظهروا





## ﴿ فسر ﴾

- ١ قال المزنيان تصب لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
- ٢ واصبر بجباي الا<sup>a</sup> عشفتني  
عشان البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان
- ٣ اخضع بين يدي واهديني  
بندق ثبالتني وتادب بجمال صورتني بالهمه والشان
- ٤ نتخنث وخنثائي يواتيني  
والتيه والشرو يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
- ٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني  
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

## ﴿ فسر ﴾

- ٦ قال المزنيان تصب لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
- ٧ ثلت لمن شجرة صارم رديني  
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) إذا ilā est dans le langage l'équivalent de إن et de إذا.

- ٨ شبحده اوصافك يدهيني  
الهلل قلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان  
٩ ثغرك باق على ابحور الصيني  
واجر مرشعك من خالص الفشني وخذك من بلعمان  
١٠ نكلب لك يا الغزال بيميني  
عوضك ما نظرت عيني في افطار غربنا في مدون وعربان

❖ فسر ٢ ❖

- ١١ قال المزنيان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان  
١٢ اش اتشبه لصباوة جيني  
العجر قلت له تاق من القبله منارتة من عتاب الديجان  
١٣ ضو الغرة نورة يجهيني  
يحطب كن برق في داج الظلمه وزام رمده وهلت الامزان  
١٤ والانف الي بالسر يسبيني  
نحكيه طير برني فرنس في حيار هيجهته حرة من البيزان  
١٥ ريفك من سفر الضر يشبعيني  
احلى من العسل واصفى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

❖ فسر ٤ ❖

- ١٦ قال المزنيان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شبحد *cḥyhad* pour شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelque'une, etc.*

c) بلعمان *bello'mān*, prononciation usuelle de بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore, bello'māl بلعمال.*

d) داج *dāj*, pour داج, nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel ديجان, ainsi qu'on le voit au vers précédent.

- ١٧ نـدر كاس الجـردال واسـفـينـى  
وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان  
١٨ اذكرني بالمـايه وحييني  
ليله معك عندي كني بت فايز بملـاكـة بني مروان  
١٩ والا عـبد المحـفـ المـريـنى  
والا ملاكـة السـعـديه والي فاتهم من ملوك الزمان  
٢٠ نادمني يا ولـبي وازهيني  
من يدك اسـخـيه نشـرب كـيسـان مـاليه والـدولـى رـجـان

﴿ فـسـم ﴾

- ٢١ قال المـزـيان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان  
٢٢ قلبي يبغيك الا تـكـرهيني  
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان  
٢٣ لـكن من حـسـبك لا كـافـيني  
والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران  
٢٤ نشوة غرامك كـتـسـليني  
نوبه تصيبني متوگظ نوبه تصيبني من حبك سكران  
٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني  
والا كـبـني نـهـلك تـبـليني باجـعا وعذاب التيهان

﴿ فـسـم ﴾

- ٢٦ قال المـزـيان تصف لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

- ٢٧ لو كان كما نبغيك تبغيني  
تتفاده المحبه يسخر بيناتنا السر والصدق والامان  
٢٨ وانتيا من اجمعا تهنيتي  
وانا نزيد في اخدمه والطاعة ولا تشاهد مني نقصان  
٢٩ صون / السر الي بينك وبينني  
مكتوم في الصدر ما يرقبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان  
٣٠ وانا نعم المولى يعافيني  
انتهت الفصيده يا سامعيتها ادعوا لمولاهما بالغفران  
٣١ قال المزيان تصه لي زيني  
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدو، الحسنان



<sup>a</sup> ١٣

- ١ الغرام ملكني والطرف حرم السهو والنجال انهلوا هوثي اخدود وهوو  
٢ طول داجي واجسر كنى مراغب السهو لكن الي نهوى به اجموع يهتواو  
٣ يا ترى يساعدنى سعدي نبوز بالزهو للوجيبه واغصاني بالمحبيب يرواو

e) التفاد *tētēgād*, passif populaire de *فَدَّ*, dans lequel on a introduit un alif pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)

f) *sōun* صون = *صُنْ*. Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.

a) L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre و pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :

1° L'alif orthographique des verbes au pluriel a disparu ;

2° Quelques substantifs ont changé en ouaou l'alif qu'ils auraient dû prendre

- ٤ يا مضره جداول الوصل يجربو بمياه العطف تغن ادواحي يبراو  
 ٥ لنا نجم النجاء للنجاب يوربو رائب بدر النجاء انجالك فيه يراو  
 ٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو ما اسعدني بالسوروندي الشي الى دراو  
 ٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو
- ٨ يا ترى كان سروري بالسورر يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سفوه  
 ٩ بالوصول تعوز اخلافي بشايء رضا والي فيه دواي يجود لي برفوه  
 ١٠ نريخ من توصابي عني الهموم يعضاو نلوح عن كاهلي جل الآء عليه تفوى  
 ١١ جل الغرام اكثر مما يفادع العضو فووق اجمار ثلوب اهل الهوى تشواو  
 ١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهدو والغرام فضيته باحكمه ترواو  
 ١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوه  
 ١٤ مولاتى فدرها سما عن نجم النو عني مرسلها بطا اشد البطوه  
 ١٥ نرجا ها كيف ترجي البيدا للنو لي تنصب ثفلول امزم باخطوه  
 ١٦ قبل الا يرمى سدايا من مطوه

*régulièrement; ex. : v. ٢, السهو pour السهى ou السهى, nom d'une étoile;*

*3٥ D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en yā ont substitué un ouaou à cette lettre; ex. : v. ٨, سفوة pour سفية (n. d'un. de سَفِي);*

*4٥ Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un yā pour ceux qui ont le futur I, un alif pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤, يجروا pour يجريو[ا], et, v. ٨, يحظوا[ا] pour يحظوا. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٢٥, لا تخشى pour لا تخش.*

b) *يا من درى yā mēddra* représente la prononciation de *درى* litt. : qui sait...!, mais avec un sens optatif : *plût au Ciel que...*!

c) *بشاي bēchāyēn = بشىء.*

d) *جل الآ hamlēllā = جلآ. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du nōun du tānouyn au lām de la négation : v. ٢٢, صلاة الآ salātēlla pour صلاة لا. Mais, au v. ١٦, قبل الآ gēblēllā est pour قبل أن لا. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.*

١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداوا حين عملوا بجنودي مالهم غزوة  
 ١٨ في كل جهه علي في كل وطن يمدواو خيلهم لهم السطوة في كل غزوة  
 ١٩ طعتهم غلبوني بالفهر قبل يبدواو غلبهم رضيته واعطيتهم جزوة  
 ٢٠ عربت هواهم سامي في مراتب العلو حلال علي والغير ضلال اهله انغواو  
 ٢١ غرهم اللهو ولهم قرب البلو ناس الوجا بازوا وغموا بشاي نواو  
 ٢٢ لوصبت نزل من البنزال نظيف الذرو في البيدا هامل واهله كيمديو  
 ٢٣ عاجب يرعى اقطاب روس فنان الضرو يغدى بي مع الركاب الي يغديو  
 ٢٤ خاسف نصب ليلهم ساري للسرو ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو  
 ٢٥ واهل السخا مع المروة يبيديو

٣٦ يا ترى يساعدي سعدي نصيب فجوة رايغه مكموله في كمالها شهاوي  
 ٣٧ بالوصال الراينى تكمال كل نجوة يا ترى نبلغ للهيجه على شهاوي  
 ٣٨ كل الرباعه تنبي منهم اجل رجوة لى مثلى شعبه احب باللهاي  
 ٣٩ والى مثلى رشقه سنة دمجن المضو زاد رشقه واغصانه بالعراق التواو  
 ٤٠ في بلاد معمر حيها ثطا مع الرضو عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو  
 ٤١ صلى الله على المفضل بحر العبو طه المكي امامنا يمر السنخوة  
 ٤٢ صلى الله على المزمزم دخر الكفو صلاة الا تكون فائناها رخوة  
 ٤٣ ما يحثها تمام ولا لها خبو تاليها بالمفضل خزينه ما يخوى  
 ٤٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حباظى حله بغير دموى صونها لا تخشى من ذياب يكيو  
 ٣٦ اهل الصلاه ينالوا بكمال كل سعوى اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو  
 ٣٧ اهل الجحد بجحدهم تصيبهم دعوى اجرأهم منها بعد صديدها يوميو  
 ٣٨ والسلام على الطلبة ساداتي اهل النخو دون العروض الي في ضلالهم يخنيو  
 ٣٩ بن اجد رتب شعرة عام شيع الصكو قال ثوله<sup>f</sup> واجرى تنظيمها على الواو

في أثناءها = fetsnābā فائناها e)

قولة = pron. gōula ثوله f)





- |    |                                 |                                   |
|----|---------------------------------|-----------------------------------|
| ١  | ما لليلي بجعان يطول يا البتول   | ما ه لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي |
| ٢  | ما بجعناك ما يعرف طول           | ما بجعني ليسهر طول ما نبالي       |
| ٣  | ما لسحر كتابي مبطول             | ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي      |
| ٤  | ما لدمعي سكاية مهطول            | ما لصحو سما بدرك زاد في هبالي     |
| ٥  | ما لعبدك وعدة ممطول             | عي يراعي متفك من ضيفته الكبالي    |
| ٦  | كان ظني في العهد يطول يا البتول | ساع ه طال بي هجرتك وتريبوا جبالي  |
| ٧  | ما لغزلي واهي مخبول             | ما لغزلك برفين رفائفه سحالي       |
| ٨  | ما لثلبي باكي متبول             | ما لثلبك يضحك لشغايعي وحالي       |
| ٩  | ما لوصلي منك مجبول              | ما لوصلك ما فاد بحالتي ووحالي     |
| ١٠ | ما محالي واحل مكبول             | ما محالك ما قال يغول واش حالي     |
| ١١ | ما لبيتك طوله مسبول             | بالعراق مغيم مسطول ما صحالي       |

a) Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot ما. Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent : مال ليلي mā l lēylī, مال صبح ابهاك mā l ṣōbh ēbēhāk. J'ai rétabli l'orthographe régulière.

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débiter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes et des Menus propos, de 28 vers chacune, et Le moyen d'éviter mérencolie de Dadouville, où 44 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon, Rec. de poés. fr. des xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> s., II, p. 42, Paris, 1855).

b) ساع sâ, équivalent de الساعة, maintenant; mais.

c) وحلي ouhālī est pour وحلي.

١٢	ما لعقلي عندك منقول	ما لنفضك عندي معقول آغزالي
١٣	ما لسيف جيوشك مصقول	ما لسيف ودادي مكسور ما غزالي
١٤	ما لبحرك ما بعده قول	ما لومدك زاد بطول ايجعا هنزالي
١٥	ما لثلبي بي يدك معقول	ما لثلبك بشهود محبتي هنزالي
١٦	ما لزينك حير العقول	عي يجلول المخاطر بي بهاء ما جزالي
١٧	ما لعثدي عندك محلول	ما لعثدك باسجن آمارمي فتالي
١٨	ما لسيف جيوشك مسلول	ما بميش عتايه نصره ما رتالي d
١٩	ما لسفمي بي ايام مغلول	ما لسفم الحاظك مطلق على ثتالي
٢٠	ما مخمر همومي معلول	ما مخمر حار بي معناه كل تالي
٢١	ما لشوبة ولد الزهلول	صايله عن صولة ابهة كل تالي
٢٢	ما لورق اغصاني مرفول	ما لدمني شلا يتجملوا جباللي
٢٣	ما لروضي سافط مذهول	ما لروضك بنسيمه ما يكون بالي
٢٤	ما لشاني عندك مجهول	ما لشانك عندي معلوم ما خباللي
٢٥	ما لغصدي عندك مهول	ما لغصدك عقلي بي مواهبه حباللي
٢٦	ما لصيدك ما سكن سهول	من بعيد يثلب سماي على سباللي
٢٧	ما لنعتك عندي معزول	ما لثدك صاري فرصان بفلوعه يشالي
٢٨	ما لشعر حرورك مغزول	ما لبحر الغره بضبايرة يشالي
٢٩	ما لنون الحاجب منزلول	ما لشعر عيونك لبدا مريشالي e
٣٠	ما بخالك بي حيار نزول	ما بخدك بي روضه خاطري مشالي
٣١	ما لغبورك ليس ينزول	بوق روضه بلهيب جوانحه مشالي
٣٢	ما لعمك ريفه معسول	ما لثغرك جوهر بين الشعوب جالي
٣٣	ما لميدك صيني متسول	ما لذراعين سيوفك زايدده وجالي

ثالي : *la rime de la strophe est* : رثا لي = *rëta lÿ* رثا لي d)

مريشة لي *mërëyyëcha lÿ*; l'orthographe exacte est مريشالي e)

- ٣٤ ما لصدرک نهده مرسول ما لتنیال رخامه غاب ما فجالي  
 ٣٥ ما لبطنک واجخاذک سول / ما لسافک وافدامک خاطعه انجالي  
 ٣٦ ما لعبدک میت مغسول ما حییتیه بوصولک یا ام انجالي  
 ٣٧ کان ظنی فی العهد یطول یا البتول ساع طال بی هجرک وتریبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امرأة فاعجبته فقال

- ١ قلب عندي درولاته<sup>a</sup> زينہ خطط لظور الباطنه مسكينه  
 ٢ درولاته طبله اتسوبه<sup>b</sup> سبه من مشيها بالقلبه  
 ٣ جرى لي كباب اتكسر فعله عامين ما ندرؤا مكانه واينه  
 ٤ درولاته ريده تشغلب قلبه دز الجريسه بيده  
 ٥ ادلعب<sup>c</sup> لعب خلى القلوب هميده يطوح بعد تبغ شهاوي عينه  
 ٦ درولاته عانس وخانس خنس خنس الضمير من امس  
 ٧ اتكوبس<sup>d</sup> كبس وركب ركوبه فارس خلط على الاعقاد بطواغينه

f) سول sōul, forme usuelle de أسل<sup>٢</sup> pl. de أسيل<sup>٢</sup>, allongé, effilé, élégant.

a) درولاته dērōuēlāto, elle l'a<sup>١</sup> troublé, révolutionné, rendu fou d'amour (دول). L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.

b) اتسوبه ètèsōubāh, passif populaire de سبه être émerveillé, stupéfié; rester interdit. (Voy. l'Introd. gram.)

c) ادلعب èddēl'ab, par suite de la permutation du ت en د, est pour تلعب = اتلعب, elle joue. Sur ce redoublement du د (ت), voy. l'introd. gram.

d) اتكوبس ètēkōubēs, se ceindre d'une ceinture كبس kēbēs, Passif formé comme تسوبه (v. ٢).

- ٨ درولاته خبه ء رحل حط في ردة رثيق الشعب  
٩ من الفيد حذبه من المايج طبه من الغيظ حربه جوزة بتمكينه



١٦

- ١ نجه ضوات على البلاد بكله a كما هلال من تحت السحاب تجله  
٢ نجمتك ضواي ه توحدت لله ما خلق مولاي  
٣ نشبع غزال اليوم يا رثاي في حوش عالي تقبله وتحله  
٤ وحيك d هلكتي في بلاد بوي اليوم نسييني  
٥ يا الوالده لو كان رضعيني وليدك هالك بالدوا تعجله

e) فَعْل. *khēffa*, fém. de خِفّ, léger; forme des adj.

f) من المواجه *mēlōmm[ō]ādja* =

a) بَكْلَه *bēkēlla* = بَكْلَه. Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le s final, qu'elles vocalisent a, même quand il est pronom, que cet a suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une h intégralement prononcée fausserait la transcription: ce qui le prouve, c'est que بَكْلَه rime avec تَجَلَّه, qui est mis pour تَجَلَّى *tējēlla*.

b) دَوَّوَايَ *dōwwāya*, adj. fém., est écrit ici sans é afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec رِثَايَ et مَوْلَايَ.

c) تَحَلَّه *tēhēlla* = تَحَلَّه.

d) هَيَّيْكَ ou هَيَّيْكَ = وحياتك.

e) تَعَجَّلْ لَه *ta'jēlla* = تَعَجَّلْ لَه.

- ٦ بالدوا وامجليله ٢ يا الوالدة لو كان فيك هميله  
٧ وتدرى على القلب ما يجري له هزري من كان كواني يوجد في مله  
٨ عني مولاة اجمين الضاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي  
٩ اجموب خاوي والغثيث مساوي بالطيب راوي تضفيرة وتحله



## ١٧

- ١ جادونك رشراشك وغيره فج ترتع فيه الرير  
٢ جا دونك صعدة a خثه ومسارب وثنيي b  
٣ يسكنها الاعداء c خبت انجيك يطيعوا بي d  
٤ الي حاضر وعدة يا عيشه ما يثعد بعده  
٥ الي كابر سعدة حتى جرحه جاء سليم

f) oua'jāla. J'ai conservé l'orthographe [de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots له وامجلي, non plus que dans le vers précédent له تعجل. Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.

a) صعدة sa'da = côte, montée.

b) ثنيي tsenyya = ثنية.

c) الاعداء èla'da est pour اعداء.

d) pron. byya.

- ٦ جا دونك هود يصعب على الماشي وامولي ه  
٧ واجيه في سود من الدجه ال نفة لغبلي  
٨ فابه وزغاق وشوارع تلوي وتضياق  
٩ من ما ذا بدا المخاطر ضاق ثلت اندز لبوك اخصيم g  
١٠ جاتنا في ديار قبل مسات الشمس تظلم  
١١ واحياش كبار بنايهم شاطر ومعلم  
١٢ لا لثيتشر ه جار وما لثيتشر خيار  
١٣ على بده نولي نجار اندني للحيط سلايم  
١٤ جا دونك

e) والمُولي = ouëmmoull̄y وامُولي e)

f) mēddēffa ēlnēgga lēgbēll̄y : d'Ed-Deffa à Negga من الدجة ال نفة لغبلي f) *et à Gbelly (Kebilli). ال نفة figure la prononciation de لَنَفَة : l'alif et le lam joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire ënnēgga, ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) ثلت اندز لبوك اخصيم g) *lisez : golt ëndez ēlbōuk ëkhs̄ym.*

h) لا لثيت شي h) *la l̄gýtēch pour لا لثيت شي. On ne fait généralement entendre de la négation شي que la lettre ش qui s'agglutine au mot précédent.*



- ١ انت زيننه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرثراق  
 ٢ زينك متكوب شحيتي على الريم العيطوبه  
 ٣ قلب خدك مصبوغ الصوب حانط والوشمه تنزراق  
 ٤ خبار قلبك ما باشه يروب ورهي من فيرك رزاق  
 ٥ زينك معيد انت حرة والناس معيد  
 ٦ ليا ريتك الاوجاع تنريد المحلوه تولي لي درياق  
 ٧ من اين تلبي لي بالكيف تميد السرول في سواني مرناق  
 ٨ زينك مهم انت حرة والناس عجم  
 ٩ عليك دارت الاولاد تكوم من باحك لا منه ذاق  
 ١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدد منه الاخلاق  
 ١١ زينك مشهور وبزتي على رتاع الثور  
 ١٢ عيونك مفرون اسبنيور d من يد فارس على فارس ساق

a) العاطوب *el'ā'ouf, la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf. Dj. Sehāh* : وظبية عاطف تعطف جيدها : إذا ربت *Le a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش *mā bāch* = ما بآ شي *de بآ f. O, s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا *lya, métathèse de لا ilā, si.*

d) اسبنيور *ēsbenyūr, espagnol.*



- |    |                     |                    |
|----|---------------------|--------------------|
| ١  | يا سامع طرز اغنايا  | هذا فكار           |
| ٢  | سامور في وسط احشايا | طالق اشرار         |
| ٣  | حسكوا جاشي واعضايا  | ميشي مرار          |
| ٤  | وانا صابر عل دايا a | ذاك النهار         |
| ٥  | عرضوني ضيق عشيا     | يمشوا بالفنطازيا   |
| ٦  | خلوا كبدي مشويا     | عيشي مرار          |
| ٧  | وانا صابر عل دايا   | ذاك لنهار          |
| ٨  | فيهم واحدة بالزايذ  | تدهكل e مثل الثايد |
| ٩  | لبست زوجين احدايد   | امعها اسوار        |
| ١٠ | معصمها مثل امرايا   | ذاك النهار         |
| ١١ | فيهم واحدة تدرج c   | بحزام المور معرج   |
| ١٢ | فالتلي d ما تتعرج   | هات المخطر         |
| ١٣ | ثابت بيعي وشرايا    | ذاك النهار         |

a) على دايا 'al dāyā, pour على دايا. Le (alif bref) de la préposition على disparaît fréquemment.

b) تدهكل 2<sup>e</sup> forme de تدهكل (voy. le Glossaire). Par un phénomène bien connu, le ت formatif s'est assimilé au د de la racine.

c) واحدة تدرج ouāhda ddërrej, 3<sup>e</sup> p. f. sing. de l'aor. de إدّرج variante de la 5<sup>e</sup> forme (voy. l'Introd. gram.).

d) فالتلي gātly pour فالت لي. Quand deux syllabes consécutives commen-



١٤	رحت ليها شرت بالي	ثالت آغاي خالي
١٥	ثالت لباس الحولي	كحل الشعار g
١٦	ما ريت مثيلك غايا	ذاك النهار
١٧	دثيت الباب بظعري	هبطت ولعي بجري
١٨	مالت لباس العكري	زين العجار
١٩	وامحايك والدرايا	ذاك النهار
٢٠	طحنا الاثنين اسكار	ناه وعويشه المسرار
٢١	وامزجت الريث اطار	كنه العثار
٢٢	وانا صابر عل دايا	ذاك النهار
٢٣	روحت بغير امزيا	ودموعي على خديا
٢٤	ثال علي ولد مطيا	سلامي جهار
٢٥	للي يعهم معنايا	ذاك النهار
٢٦	عرضوني زوج اصبايا	واحدة ثمار
٢٧	والاخرى شمس الضوايا	ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :  
Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khēddōūdja pour لالة خدوجة Lālla Kh.,  
Madame Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle  
Que les gendarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. Noël du Fail, Œuvres facétieuses, I, 36. Paris, 1874).

Avous est une contraction d'avez-vous.

e) ليها līhā = كها. Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre ب, ل, ن (litt. : ل et ن).

f) لباس lēbbās. Les adjectifs بعال et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.

g) كحل الشعار kahl echchfār = امحل الشبر.

h) نا na = أنا par aphérèse du hamza. Contraction courante du pron. suj. de la 1<sup>re</sup> p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.



- ١ يا من تريد ائتالي ۞ فيرك ما يحلا لي  
 انتي فليبك سالي ۞ عذبتني بالغير
- ٢ يا من تريد ائتالي ۞ خلا بك ما ينزها لي  
 فلبني صار سالي ۞ بدلتني بالغير
- ٣ من تركوه احبابوا a ۞ ابحالي كيف يصير  
 على عيني غابوا ۞ دمعي سال اغزير
- ٤ حبك زاد هيامي ۞ شعلت نار فرامي  
 وهيم ضر اسفامي ۞ غيب لي التدبير
- ٥ بالله يا محبوبي ۞ انتهوا مرغوبي  
 اش ميبى وذنوبي ۞ حتي صرت حفير
- ٦ في كل حين النادي b ۞ من ضري وانكادي  
 كمل لي مرادي ۞ يا مينين الطير

a) احبابه = ähbābo احبابوا.

b) في كل حين النادي *fī kōl h̄yn ěnnād̄y*. La prononciation régulière serait *h̄yn nēnnād̄y*; mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un e muet est venu s'intercaler entre les ن qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un alif prosthétique : حين انادي. Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparattre quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un ل, qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète : حين et حين النادي = *h̄yn ěnnād̄y*. Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.

- ٧ قال حبيبي لالا ۞ اسمع ذا ۞ المفاالا  
تبغا في ذا امحالا ۞ عندي مثل ايسير  
٨ يا العيون المذبذبالا ۞ وامججون الثتالا  
وخدود ان تتلالا ۞ واللحظ سيب ذكير  
٩ احب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضاوي  
عليه راني ناوي ۞ يفتلني الامير  
١٠ عذبني سلطانني ۞ حين عرفنى فاني  
اغدرني فيه زمانني ۞ مراتق للتفهير  
١١ في ليلي وصباحي ۞ تعذبي ونواحي  
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتماء كثير  
١٢ اش يطب جراحي ۞ دبر لي يا صاحي  
اين يكون صلاحني ۞ علي به تشير  
١٣ بجبك راني هالك ۞ فتلى لاشك حلاك  
داويني بوصالك ۞ جسمي راه ضرير  
١٤ نلعب لك يا جاير ۞ غيرك ما في الخاطر  
مده وانا صابر ۞ يكتيني التعزير  
١٥ من تركوه احبابوا ۞ الاحالي كيف يصير  
على عيني فابوا ۞ دمعي سال اغزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre dē et dā.*

d) أسير = ħys̄r ايسير.

e) يتما = yētmā يتما *passif pop. de* ما, *être plein d'eau, se remplir d'eau.* Le *z*, lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l' long.



١	يا كحيل الاجبان	اخبرني بالى نريد مطول <sup>a</sup> نعاثو
٢	صرت غير حيران	ما نلعا شي النوم راه جعني اشتا <sup>b</sup> و
٣	من شديد الامكان	كل اخر عنده حبيب ينكب اعقابو
٤		وانا فير انهم اشتاق قلبي جوابو
٥		راه عيد فهران

### 📖 ركاب 📖

٦	راه عيد بعيان	من عنده محبوب راه لازم يزورو
٧	شهرها بالالبان	بملاحف كماه حرير اخضر ينورو
٨	اخزوم ذهب ميزان	وناييس بوق اخدود ما ذا يشيرو
٩	بوق خد نعمان <sup>c</sup>	يهتزرو من فير ريم حتى يدورو
١٠	خرجوا مثيل بينان	انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو
١١	قاصدين المكان	للشيه الفطب حقيق دخلوا يزورو
١٢	في بلاد سلطان	مدينة صبرة شهير لاحد فيرو
١٣	يتغامزوا بالاعميان	كل اخرى تفكرت عشيق بعثت سعيرو
١٤	قول له يجي بتعيان	غاب انهار اليوم لاحد فيرو
١٥	خلف الاله سيمان	عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) مَا أَطَوَّلَ māṭouel, prononciation usuelle de مطول

b) كَمَخَا kēmkhā, pour كَمَخَة : le ē est fréquemment remplacé par un \ qui, dans ce cas, est bref.

c) بن نعمان no'mān = نعمان

❖ توريدة ❖

١٦	جا الرسول سرمان	قال اتحمل يا عشيق لازم اتجينا
١٧		توصل لخنود اليوم اتزول الغينا
١٨		اه عيد فهران

❖ ركاب ❖

١٩	كيف فمت شرهان	ناديت اسعبي وفلت خذ الوسايا
٢٠	كون لبث بطان	احذر من الاعداء يفتشوا على بلايا
٢١	بانخدع والافتان	نصبوا لي على كل ربح فطعوا الثنايا
٢٢	جا الرجل شجعان	قال اسبق قبلي وليس تفعل وصايا
٢٣	لن تخشى المكان	انا عند الباب يكون سهري هنايا
٢٤	حلقت له بالايمان	لن تدخل للدار تراك طير الومايا
٢٥	هبطت مثيل سلطان	دافع بي مال امجريدة جاب الكبايا
٢٦	باشا وزاد غيوان	فالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا
٢٧	الليلة تبات شرحان	عنق صدري والنهود وحوس امضايا
٢٨	جوق برش ما كان	امخادد من مذهبي وايذور غايا
٢٩	سريز زيت كتان	يظهر لك من بعد مثيل المرايا

❖ توريدة ❖

٣٠	طحت امثيل سكران	هايم على وجهي ولا نثد الثنايا
٣١	سعيت سعي ما كان	ما ناله شى حد من كبار الزوايا
٣٢		راه عيد فهران

d) *لن* lën a plusieurs valeurs : il représente tantôt *أن* et *إلى أن*, tantôt *لأن*. Il est employé au vers ٢٢ avec la première de ces significations et avec la dernière au vers ٢٤.

e) *mëddähbÿ* مذهبى pour *möðähhabÿ*, brocart d'or. Remarquez le déplacement du *chëdda* qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du *s* redoublé.

❦ ركاب ❦

٣٣	خرجنا وفتحت البيبان	ثمت بعيني للميزان نلثاه ضايام
٣٤	العجر بان باحسان	جرد سيعه للظلام شق الثنايا
٣٥	يوسين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار الزوايا
٣٦	من اصمير قطعان	امنر جناة بالما وجا الشي غايا
٣٧	من يريد الاجتان	يفرب لي نوربه حين يسمع غنايا
٣٨	اسمي شهير علوان	ولد حسن نفرا السلام للي هنايا
٣٩	والسعبي والغيد وجيع صب الصبايا	
٤٠	راه عيد فعران	



٢٢

- ١ آيا خادمي وحق الي مورك ❦ ان جاتني غزالي ميون الشرك  
لا نعيمك يا دايتي وادللك ❦ نربع مفاذك على الدوام
- ٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ❦ تبهدل المحبوب ما بين الاعداء  
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ❦ نبعديه ابروحي ما علي ملام

f) آيا *dāyā* est pour ضاوية *dāouyya*. Cette modification résulte des nécessités de la rime.

g) Le vers ٣٥ est la reproduction à peu près complète du vers ٣١. Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.

- ٣ على شان هذه امحبه عذاب ۞ هي ما ذا ليعت من شباب  
 ٤ شمس حده مثلي رقى جسمه وذاب ۞ والبين كوى بواده بنار الغرام  
 حتى لبست من سهر الليالي فميمص ۞ وجعلت فوتي ريق بنات العيص  
 وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخلص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام  
 ٥ ذا من فرط المحبه والتشويش ۞ وبفدي لمس البزازل والتعنيش  
 بافي مجرد من الاصحاب ما عندي رفيق ۞ ومر عني العيش وازعفت الطعام  
 ٦ في جوف الليالي كل الناس في سكون ۞ هم على عوايدهم كما يكون  
 وتبقى الهرج، للى قلبه مبعثون ۞ من محطة صابغ الهذب من تحت اللثام  
 ٧ قال لي الطبيب داك يا هذا اعياني ۞ اخبرني لعود، جرحك دخلاني  
 نطع الاياس منك بركاني ۞ افنيت عفايري عليك وضاعت الايام  
 ٨ اسمع مني يالي d تعالج بالترياق ۞ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق  
 ومن ارض الشام او بلدة بولاك ۞ لا تعرف طبع المرض مني يا همام  
 ٩ انا علتي ليست من الصبرا ۞ ولا من الدم ولا البلغم تجرا  
 ولا هي من السودا كما ترا ۞ علتي نشبه من محظ السهام  
 ١٠ تعلقت في ضميري من قد السرول ۞ جعلت به الاسجار/ ياسمين مع فرنجل  
 بل وانوار في بستانه مخبل ۞ وازهار فيه تشكي من روايح الشام  
 ١١ الرقبه غزال بالي العشب ۞ واعيون سود تحت تفويس المحجب  
 تعريش نون من يد خوجه يكتب ۞ في بيرو g سيدي فبطان h متفلد الاحكام  
 ١٢ اما اتخذود فرمز او غفيش امشطب ۞ اسنان تلحج جوهر غير امثفب

a) *tēmmēch had* — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce, tēmmēch* — *pour* *Y a-t-il là quelque'un... ?*

b) *من محطة* *lisez möllehdät.*

c) *لاعود* *lā'ūd* = *إِنْ عَادَ* = *الا يعود* *si [ta blessure] devient (est) [interne].*

d) *ايها الذي* *yālī* *est pour* *يا آلي*.

e) *yā hömmām* ; *redoublement populaire d'un م. L'orthographe régulière est* *همام.*

f) *الاشجار* *lasjār*, *altération de* *ش* *et du* *ش* *est fréquente.*

g) *بيرو* *bīrou*, *fr. bureau.*

h) *فبطان* *qobṭān*, *fr. capitaine.*

البر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريغها سكر من يبغي المدام  
 ١٣ الصدر فيه تباع امعنقد ۞ وابجوب شاحب والكبل امرفد  
 انخاذا عرس في برج امشيد ۞ ما بين انخاذا ما نفولش اكلام  
 ١٤ انما هو ولي عن يفين ۞ كل من زارة له دموع دافئين  
 اهل الادب سموه كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام



## ٢٣

١ يا عبد النار فيثني قلبي مختار يا سلطان ايجنون عني تتكرم  
 ٢ جيب محلة ايجنون والعقد المصرار واهل التهيب والمحب الي تغرم  
 ٣ من شوفة عين باطمه قلبي عام  
 ٤ يا عبد النار فور لمن جا مضرور قبل اننادي عليك ملك معظم  
 ٥ الغي لغى الفهور باصحاب التنور واهل الشهيق والحرىق الي يضر  
 ٦ مذهب باحمد زور مايحة البثرور صاحب الاثنين اين مرة يتقدم  
 ٧ يا سلطان البكور والبر المعبور الاحر في يوم الثلاثاء بها رم  
 ٨ اسثيها كاس من خور تعود الدور برفان بالاربعا برما خاتم

a) La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :  
 ملك معظم malekomm'addem. Le م dont est souscrit le ك est l'abréviation du  
 mot (إنعام). Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy (Gr. ar., I, pp. 53 et suiv.). Il y  
 a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordi-  
 nairement et plus simplement ملك امعظم.

b) بالاحد bēlhad, contraction de بالاحد.

c) السبت السبت = تعود تدور = tē'ūd ēddūr et, plus bas, au vers ١٠, السبت  
 السبت = تعود تدور = ēsēbt ēddūr.



- ٩ يا شهروش بالحدور الي مستور انزل يوم الخميس بالحايل شرم
- ١٠ بالجمعه فوح العطور والسبت الدور يا ميمون الغمار بالثلب انغم
- ١١ مذهب طرشون في مراثب الحمامه في الهوا البواها
- ١٢ مرة نبلي لوى المخلب ظهرة جباد من كلاها
- ١٣ حمرد كي الساب الا صوب شرب من الصايده دماها
- ١٤ تركلي ما يهاب يعطب برفان بهفته رماها
- ١٥ حوم طير الاوطا يلوب ميمون بضربته وثاها
- ١٦ لبحار شين ولاه بالحب للبقعه طير حجاها
- ١٧ انتم سبعة ملام وانايا براح واحد ما غاثني يجيني متحرم
- ١٨ انتم بال الصباح واتطبوا الاجراح جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
- ١٩ غيثوا من باح والي سرجه عنه ماح خير الاجواد ما سمعتوا شي تنكلم
- ٢٠ خير الاجواد ما لعيتوا للي عنكم يثول دوره
- ٢١ والا شورى اليوم جيتوا نعرفكم ثاع ما تبور
- ٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا فمسكم بالوبا النور
- ٢٣ والا جرحي السنه بريتوا اسكنتوا في عنا الحور
- ٢٤ درتوا فينا جيل سبفتوا خيرات يا عز الي يكون مضام يخمر
- ٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات قبل الا نعرفوا العفار او الخاتم
- ٢٦ يشعل فنديل في اعضا كحل الرمقات يشربها كاس بالعشيفات امحتم
- ٢٧ باسم البدوح حرف طلسم والتسعه حروب هولوها
- ٢٨ والكندر ريخته تلثم خاتم مرسوم في احجاها
- ٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم ثمر في الاحساب جهاها

d) الاهر lahmar, orthographe très usitée de لاهمر.

e) Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement : dōūrōū, tēbōūrōū, ēnnōūr, ēlhōūr. Le choix du son o bref pour vocaliser les quatre r est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.

- ٣٠ من طبع الريم لا تخمم بالطرح نخرج اسمها  
٣١ علق للريم اين مصمم صاحب الروح يجي حذاها
- ٣٢ بالبور التجوا محاجتي من كل طريق من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم  
٣٣ من ارض العفيث والبليث والوفواق وبلاد الكفور من جبل درن الادهم  
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق ياتي حب المحبوب وشرابين الدم  
٣٥ ثلت المصوم اين حركات الاوراق نشابين العروق مجمعم يقدم
- ٣٦ نزل صيدين من عفيرة كل اخر بدحرتة يصالي  
٣٧ صيد افشم بي هوا جزيرة دوى من زهرته البالي  
٣٨ احزم مرمودي كالنذيرة مينيه ابروئهم اتشالي  
٣٩ كركودي شام الخيرة صدره نعت الطبول عالي  
٤٠ فصور / شاب بي هوا نمورة برم عينيه للشبالي
- ٤١ دبعوا الاشبال جرعوا الارواب اسبال كل اخر بي هوا الطريق جا يغشم  
٤٢ غيثوا الثوال ما طلبش فاني المال ما درتوا بي هوى الي منكم ينظم  
٤٣ ما فيكم ذلال يا عجب كيعاش الحال سكنتوا بي اجمال لا من جا فادم  
٤٤ من فولة ثال تحضروا عدتوا بشال وليتوا بايرين والا الدهر اعدم  
٤٥ نفسم بالبدال لن تجوا عتدي بي الحال يا عبد النار سير ليها واتحزم
- ٤٦ يا عبد النار سير عازم اتسلط بالراخب اكساها  
٤٧ يا سلطان البخور حرم النوم يطير من احجاها  
٤٨ لن ترجع بي الكلام تبكم واجعلني غير انا لغاها  
٤٩ اسكن بي ثلبها وضرم واشعل النار بي اعضاها  
٥٠ بي مومينها اتخدم دايم خيالي حذاها

f) *qēsouër*, altération de *qēsouër*. La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.

- ٥١ يا معشر الالباب وحروف كل كتاب واسر الغلاب به انا عنكم نفسم  
٥٢ جوا<sup>g</sup> من جبل السحاب والسييف والادراب رحالين الضباب عنكم نتكلم  
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب والروحانيين بالحرب فيكم ترجم  
٥٤ والا صرنا اجناب وظعرت بالاحباب يحصل لكم ثواب والله عالم  
٥٥ في خالد بن سنان بلاد الوزان بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم  
٥٦ شرمج يكون نزل البا زيد النون يا ثلث سنون في حروف الي ينظم  
٥٧ من شوفة عين فاطمه ثلبي عادم



## ٢٤

### ❖ خاصة ❖

- ١ راعي المنجوم<sup>a</sup> بالبريه ثاث لي فربع الاشبور هالي ه عودك زارب  
٢ تربح والا تاخذ على نجوع الطواي سيدي سول على مغوس احاجب

### ❖ زريعة ❖

- ٣ بدتك حرير في يد المحوكي والا كافظ في يدين الطالب  
٤ من صابك زوجه حلال في بيتي لي ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

<sup>g</sup>) الجوا jōū, imp. plur. de [ج]ا, f. [ج]ي. Les citadins prononcent ādjjou, ce qui est une faute.

<sup>a</sup>) المنجوم ėlmēnjōūm est une prononciation vicieuse de المانجوم : n = l; rā'y lmēljōūm, cavalier.

<sup>b</sup>) هالي hālly, pour ها آلي, ó celui... ها et آ (أ), interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.

- ٥ اذا غرضك في الزين اقصد الشرقي اذا غرضك في النزه مجانه وغرب  
 ٦ اذا غرضك في الرنى بنات البلدي براش ومخده كلام جوز ثرب  
 ٧ نشكر في البنات ما نخلب دوني اصباح اخير ها الصب الملموم  
 ٨ عسكر جا يلغى من الفيساري والا هام الدروج على الوكر يحوم  
 ٩ انا مشوش من طبله فرت بي لا تليق لي ماله ولا نشرب  
 ١٠ اذا رثت خيالها بين عيني واذا بطنت نلثى غير المضرب  
 ١١ قول لها بحال ما تساليش علي يا طولة اليرامه في مسرب  
 ١٢ حاجبك هلال فوس عشي الدنق d ليه النجوع خلق الله يغلب  
 ١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضي ولا صليت صلاة منك مغروم  
 ١٤ نتولع بك ها زهوي في الدني كي نسمع لغاك نبطن من النوم  
 ١٥ ما نشرب اما الي منفع في الصبي ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم  
 ١٦ نشرب من عين باردة سالت حي من ريش شريعه انا فرثت الصوم

٥) رَفَدْتُ = رَفَدْتُ = regret رثت c)

٦) تَدَنَّقُ = pron. ëddënnëg الدنق d)

٧) Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en yä L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un ي vocalisé a bref aux ä et aux \ longs qu'exigerait une orthographe correcte; lyä et byä sont les formes populaires de بي et لي.





١	جری الهوى وحرقت	قلبی بنارُ بنارو <sup>a</sup>
٢	مسکین من یعشقی	فی الحوما <sup>b</sup> جارو
٣	مسکین من یعشقی	یا اهل الحمیا
٤	ما یطیق شی ینطق	کلمه خبییا
٥	یا من درى من نعشقی	یعطی علیا
٦	الا یرضی یشقی	یجنى ثمارُ ثمارو
٧	مسکین من یعشقی	فی الحوما جارو
٨	من یعشقی البتآن	یصبر لصدو
٩	الورد والسیسان	باتم فی خدو
١٠	یا من درى التیهان	آلی انا عبدو
١١	نمسی فلامه الحق	نخدم فی دارُ فی دارو
١٢	مسکین من یعشقی	فی الحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا	سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاء	بتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواء	ونبات عندو
١٦	نبوس ونعنفق	تطبی جارُ جارو
١٧	مسکین من یعشقی	فی الحوما جارو

a) *Le و de la rime, qui remplace partout le pronom affixe ʾho, est bref et doit être prononcé ǒ : bēnārǒ, djārǒ, etc.*

b) *الحوما ḥhōuma = الحومة. L'أ, qui est bref, tient lieu d'un ʾā à l'état absolu.*

١٨	صبري كصبر ايوب	هو الذي ينبع
١٩	وخاتم يعقوب	انا به مولع
٢٠	يا من درى المحبوب	لوكان لي يرجع
٢١	الوء عيون زرق	مكل شبار شبارو
٢٢	مسكين من يعشق	في الحوما جارو



٢٦

١	لوكان يا لوكان	حكمي في الصبيان
٢	نغرم لك جنان	بالفارص a والرمان
٣	لوكان جيتني	نديك لبيتي
٤	اايا صاحبك	وانتي خليلتي
٥	اليوم لفيتة	في باب البستان
٦	الفد خيرائه	واخذ بلعمان
٧	اليوم لفيته	في سوق اللوح
٨	مكرمه في يده	يبكي وينوح
٩	اليوم لفيته	في سوق الجمعا
١٠	مكرمه في يده	يبكي بالدمعا

c) ايلو ilö a déjà été signalé sous la forme ايلو, p. ١٧, note c.

a) Var. : بالخنوخ bēlkhōukh, avec des péchers.

- ١١ اليوم لفيته في صباطه الريم  
١٢ سفسيت اش يكون فالوا خليله المليم  
١٣ لوكان يا لوكان نديك لعندي  
١٤ سيدة الغزلان نعيد لك اش نبغي



٢٧

- ١ ثار علي جرح الا انباش يتعدم  
٢ وطيبه معناوي بالارماز يتكلم  
٣ كنت متلب كيميا والباب مطلسم  
٤ فلك الزهرة بات في طالع الاضرم  
٥ برج الفوس الا مضى فات يتقسم  
٦ يتكلم باشارة حساب منجم  
٧ من لا جرب لا شاف ولا يعهم  
٨ كثر الطب يورث الدا متحتم  
٩ العاشق يشرب من لذات السم  
١٠ هذا المعنى عن سبة صافي المبسم  
١١ تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم  
١٢ ترضى موتي وانتني على مرطا مسنم  
بعد ما قلنا العلاج ثبت فيه  
يعهم هذا القول من هو هالك بيه  
والعفار يطرد المانع يخزيه  
مدة عام ننظر بحساب مجريه  
نخل المجدي صعب ضده فاع ينهيه  
يتنحى ذا الطرح من شاف بعينيه  
التي يعرف علاج السقم يبريه  
والتي عاشرة ضر لا بد يديه  
واقف في راس الدير والهبة تديه  
ترهجني بمسموم ترياق ينسيه  
والهاتف في شهواته فاع ترشيه  
من جاني طالب لاجلك فاع نجليه

b) *sābāt*, orthographe fautive de *ساباط*, rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.

- ١٣ نايض على المحرب وعلى الفادر نزدم تعميري في اجمعبه طاويه  
١٤ ياسر من برسان مني ثاع اعظم غير انا عمري مع الشهوة ناعيه  
١٥ يا ربي يا خالفي انت عالم يا سلطان احنى امري داري بيه



## ٢٨

- ١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران من بعدك<sup>a</sup> ما زهيت ما طاب رثادي  
٢ قلبي مصهود شاعله بيه النيران مشعال احب في جواجي ثادي  
٣ تفكرنا محبتك معنا دهر الزمان حين كنتي صغيرة وتجي عندي  
٤ وزهينا عيطة ايام وزدنا جيران واحنا متجولين في وسط جريدي  
٥ بوق مساند حرير ومطارح تليان ومخاد حرير زندك لوسادي<sup>b</sup>  
٦ حلقتي لي بعهد الصدف والامان ثلت لي انا اخيتك<sup>c</sup> وانت سيدي  
٧ ونقضتي عهد المحبة بالفبطان والي خان العهد يسمى رادي  
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان يتنسم من هواك الاضره<sup>d</sup> والوردي  
٩ وجرحتينني من الحجا شلطات خشان صابر لبلاك واللحم ليك مودي  
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان وانا صومي على النسا وانتي عيدي  
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, pron. mēmbo'dek.

b) lōsād̄y pour lēousād̄y. La voyelle de la particule ل disparatt totalement; cette lettre forme avec le و une syllabe longue et l'accent qui, dans وساد, est sur سا remonte à la première syllabe du groupe.

c) اخيتك pron. ökhkhēytēk.

d) الاضره ḗladfer, orthographe incorrecte de الادفر, qui marque la prononciation populaire : > devient souvent ض.



١ خاطري باجمعا تعذب<sup>ه</sup> لا با ينسى الغزال مصبوفة الانجال  
٢ نارها في الدليل تلهب حرقت جوفي وجيحت غصني واذبال  
٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعيتت انسال واسبابي باطمه متيلة المختال  
٥ قلبي محزون بالغرام ومرضي طال  
٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض احب باش يبرأ  
٨ غاب ادواي وغاب طربي افئيت ولا وجدت صبرا  
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير چرا  
١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب<sup>د</sup> لي واجهر الاشارا

❖ طالع ❖

١١ شوب لي في الكتاب واحسب كان انتايا طبعيت مني ذا المشعال  
١٢ ذاك الي شرطت واجب نضحي عندي اخديم مملوك ابلا مال  
١٣ تكسب وآلا تبيع في يد<sup>د</sup> الدلال  
١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) Cette pièce est donnée en transcription.

b) تعذب ta'deb, passif pop. de la 1<sup>re</sup> forme.

c) اسبب èssèbbeb, impératif de la variante إَجْعَل de la 5<sup>e</sup> forme.

d) في يد pron. fyūd.

❖ بيت ❖

- ١٥ شاب الطالب وثال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا  
١٦ ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا  
١٧ لآكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا  
١٨ وتنال من عالم الخجيا والي راد الاله به يبدا

❖ طالع ❖

- ١٩ سال ربي الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال  
٢٠ على ما بي الثلوب رائب واصبر لغضاء كما تصبر الاجال  
٢١ في الاوطان اتسير لاغنا توضع الاجال  
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٢٣ يا الطالب في الكتاب انظر احروف الجلب والمحبه  
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه  
٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربه  
٢٦ طال اعذابي امييت نصبر ما بعد غريبتني غريبه

❖ طالع ❖

- ٢٧ طال همي امييت نتعب والتعب الي تعبت باش انال  
٢٨ صار لي كالي سبب روح موخوذ لا فايده لا مال  
٢٩ الشفا والتعب ذاك الي ينال  
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) Une copie donne pour cet hémistiche la variante عالم ما بي الثلوب رائب. Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.

❖ بيت ❖

- ٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نعيدك  
 ٣٢ انهي قلبك اذا ابتكرها وانساها كيغما نساتك  
 ٣٣ عمدا ليك ضعت من هجرها وتبدل يا عشتي لوندك  
 ٣٤ بطلت اصوامحك عليها ومضت ايام من زمانك/

❖ طالع ❖

- ٣٥ خذ رايتي ولا تكذب واسمع لاهل العفول كتضرب الامثال  
 ٣٦ ليس المر يعود طيب اترك منه اصعب واتبع من يسهال  
 ٣٧ اصبر لعذاب عشفها حتى ينجال  
 ٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعف امري  
 ٤٠ فولك هذا فول عادم بيه تفوى وزاد ضري  
 ٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صبات عمري  
 ٤٢ نهواها ميرة/ العوارم هي روي وضو بصري

❖ طالع ❖

- ٤٣ ا ماذا نزيد في احب نخدم منه خديم تطوع المذلال  
 ٤٤ لعله البعيد يفرب والا حان الحين يا عارف الامثال  
 ٤٥ منه صحيح يعطب ويطيب المعلال  
 ٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك *pron. mēzmānēk.*

g) ينجلي *yēnjāl est mis pour la rime, au lieu de*

h) امير *mīrt, fém. de* ميرة *pop. de* امير.

❖ بيت ❖

- ٤٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارف  
٤٨ هو يتبع في ليلى يرجى في وعدا يراجع  
٤٩ انت اتتبع في اخليلا عامين ولا بغات تعطف  
٥٠ للملثا ما وجدت حيلاً ربي بي وبيك يلطف

❖ طالع ❖

- ٥١ راه ربي الكريم رائب الا هولت خاطري يرشد التهوال  
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نحكي ذا الهموم لشواهن اجمال  
٥٣ يذوبوا من محاييني يضحاوا ارمال  
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكايا  
٥٦ في قلبي ما طفت اهمومي وشدات النار في حشايا  
٥٧ تم اخطابي وهيت نظمي وشهرت اسمي في غنايا  
٥٨ بن سهله ما خفيت باسمي وبافي اننوع من وجايا

❖ طالع ❖

- ٥٩ آه من ذاق ليعنة المحب اعذرني لا تلومني في ذا امال  
٦٠ راني في الممات غالب وطبيب الثلب طول علي الميجال  
٦١ لا دواني ولا قصص عمري بكمال  
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب



- ١ يا الواحد المخالف الاعباد سلطاني  
 ٢ الغرام والحجر والشوق دركوني  
 ٣ طال ومدها وبطاط الجافيه عني  
 ٤ اشمن رسول يكحدثني على العارم  
 ٥ طال ومدها وبقيت النوح في المراسم  
 ٦ حبها حرق جوبي بالنار ما نكتم  
 ٧ ابتليت لا يبلى بامحاني مسلم  
 ٨ امتحنت لا يبلى ممحون بامحاني  
 ٩ يا اهل الهوى نوربكم ما جعفاني  
 ١٠ صبت كيميا فلت استغنيت في زماني  
 ١١ اشمن رسول يكحدثني على الزهرا  
 ١٢ اشمن رسول يكحدثني على ولعي  
 ١٣ فبطان صوب البحر توريه ما تحبي  
 ١٤ والبرنجك الباني والجمهر الصافي  
 ١٥ وانحزام وانخله نكحي ذهب صافي  
 ١٦ جيدها يحير فيه غفول الازهاني  
 ١٧ زانتة بوشمه صنعة شيخ سيساني  
 راييس البدور الطبي اللابسه الدواحل  
 بيه في نهار الملقا جات اتدهكل  
 والعقود في الرقبه والساق بالخلخل  
 والصدر كما البلار يبان لي يشعل  
 فايت الحليب وفات العاج والعجرا  
 طبعت النوابغ والعثنون والغرا

a) Le yā a été ajouté pour la rime.

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

١٨ واتخذود مثل البذر الجايث الساني ليلة الثلاثاء بعد اكملت العشر

١٩ اشمن رسول يكدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يكدثني على صابغ السالف واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا

٢١ اشمن رسول يكدثني على توفة العاجف من جعات بعد الوصل وعهد النيا

٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومسامف يوصل للغزال اجمافيني بلا سيا

٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والب لو يقطعوه بي خاطري يسمم هيا

٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديتي والمحبيب كان نموني لي على الغدرا

٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باعني وخلاني مهموم بي فهرا

٢٦ نشكي مخالفني هو يصبرني صبر سيدنا يعفوب وطالت الحجرا

٢٧ اشمن رسول يكدثني على الزهرا



### ٣١

١ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر ۞ كيف عملي وحيلتي

٢ يا ولبي صابغ الشعرا

٣ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بليعتي ۞ امشى رسلي المنيتي

٤ ساعه جاني بشي اخبر ۞ منه تفوات دمعتي ۞ اجنيت وخاطري انفهر

٥ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

pron. sābēr lēhfēr. صابغ الشعرا a)

٦ البارح يا العاما ۞ امشى رسلي العاطما ۞ قال لها يا الفايما  
٧ الله بركا من الحجر ۞ بالواحد رابع السما ۞ سلتك يا صايغ الشجر  
٨ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ۞ امشي ماهوش ذا الغول ۞ راه يدور على البضول  
١٠ واحس وفلة الوفر ۞ والله لاشاف لي وصول ۞ غير الله يرزفه الصبر  
١١ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ۞ ثلب المحبوب راه جاح ۞ خلितه عابد النواح  
١٣ دمع فيوفه كما المطر ۞ لوصاب يطير باجنح ۞ عندك يا كامل الغدر  
١٤ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ۞ من نهوى طالق الدلال ۞ لو كان يذوب الجبال  
١٦ بكاه او يثسم الحجر ۞ والله لاشاف لي خيال ۞ لو كان يطيح في البحر  
١٧ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسل يا عجب ۞ ذا الشئ من فلة الادب ۞ كما قالوا اهل الحسب  
١٩ في السابق كتته d اظهر ۞ المال يشرف النسب ۞ ويدير طريق في الومر  
٢٠ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة الخليل ۞ المال يزين الذليل ۞ والي هو ابن اثميل  
٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ۞ لو يفر سيدي خليل ۞ في الدنيا ما ايلوا وفر  
٢٣ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله *Le s'assimilant aux ل d'الله, on prononce r̥lāh. Les copistes écrivent intentionnellement الله* غيل الله.

c) من فلة الادب *pron. mēqqēlt lādēb, changeant le ن de من en في et ne tenant pas compte du chēdda de فلة.*

d) كتته *pron. kēlto.*

٢٤ قال لها كته المال ❧ يعني يا فاطمه الغزال ❧ العارب يعرف الرجال  
٢٥ يمنع بهم او يعخر ❧ العارب يعرف الرجال ❧ والمال اعلاش يتذكر  
٢٦ كيف مملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ قالت مصبوفة النيام ❧ من نهوى راخب الحزام ❧ فصر بركا من الملام  
٢٨ لا نضحوا شى مجاكر ❧ شوف اذا تلحق الهلال ❧ في سماه يكون ذا الامر  
٢٩ كيف مملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يا لببيب ❧ واصفى لكل ما نجيب ❧ في قول الشاعر الاديب  
٣١ بن سهله هكذا ذكر ❧ من هونسله حسيب ❧ بعله يعطيك الخبر  
٣٢ كيف مملي وحيلتي ❧ لمن نشكي بذا الامر



## ٣٢

١ بات عندي البارح ❧ بات عندي البارح ❧ صاحبي بعد الغيبه جا  
٢ بات عندي البارح

٣ صاحبي بعد الغيبه جا ❧ وبات عندي وغنم فرجا ❧ صابني في ومده نرجا  
٤ افضيت كل الصوالح ❧ بعد هجرة زين الدرجا ❧ ارطاب ثلبه الثاسح  
٥ بات عندي البارح

e) L'emploi de هلال pour rimer avec نيام, حزام et ملام n'est pas justifié.



٦ بعد هجرة صابغ الاشجار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا واجبار  
٧ في رقادة طايح ۞ ما فطن حد ابشايين صار ۞ بات واصبح صابغ  
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا في وعد ۞ والشمع في يدي يتفد ۞ واحسود امضاوا رقد  
١٠ اطبوا كل امصباح ۞ كل واحد سندخد ۞ على التراب وسامح  
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انفهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف  
١٣ بات زاهي بارح ۞ اخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مراتب  
١٤ بات عندي البارح

١٥ اخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس  
١٦ ما يروح ۞ فامح ۞ كيف قلبي يقطع الياس ۞ من يحيل الملاص  
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الحجر والبين ۞ رات عيني مكمول الزين  
١٩ بعيون وفواح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ في انا وفراوح  
٢٠ بات عندي البارح

a) Dans les rimes en > de cette strophe, comme dans les rimes en ت des vers ١٦ et ٢٧, le dāmma remplace le pronom affixe de la 3<sup>e</sup> pers. du masc. sing. ou le و des verbes au pluriel.

b) مراتب, ainsi écrit pour la rime, est en réalité مرتب mērbēh, nom d'agent de ربح.

c) ما يروح pron. mā yrōwwēh.

d) ouqāoueh وفاق et fēraoueh فراوح seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type de جعول dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le و est radical, ce qui les ramène au paradigme فاعال. Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait وفاية pl. de فبحة (adj. فبيلة); le second serait un pluriel de فرح (subst. فحل). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en ēh.

٢١ بات عندي ما كان فنوط ❶ في اهناء ومراوح مبسوط ❷ صابني نجف كل اشروط  
٢٢ بالادب ونسامح ❸ كل شي بايفان ❹ مخطوط ❺ شغل منه ناصح  
٢٣ بات عندي البارح

٢٤ كل شي في ايفان منصوب ❶ حافظ الغا شرط المحبوب ❷ العراش العالي والمحجوب  
٢٥ والبهو بمطارح ❸ الشمع في المحسكات ايدوب ❹ دمعته اقطابع  
٢٦ بات عندي البارح

٢٧ الشمع رثرق بعد اضياء ❶ غار من حسنه وبهاء ❷ الخليل الليله نلغاه  
٢٨ جاي عندي ورايح ❸ ما فطن حد ابمن / نهواء ❹ بات واصبح صابع  
٢٩ بات عندي البارح

٣٠ نا فطنت بزوين الصبعا ❶ لن وفب في باب الغرغا ❷ فمت فجري له بالهبا  
٣١ ارميت كل صواله ❸ ثلت له يا اهر الشبا ❹ اذا غلبت او سامح  
٣٢ بات عندي البارح

٣٣ ثلت للمحبيب اهنيا ❶ زال كل غيار عليا ❷ بائت خلاخل الهيميا  
٣٤ في السما تصايح ❸ فمت انتيهه انهض فيا ❹ ونلت كل كحاك  
٣٥ بات عندي البارح

٣٦ فمت للمحبيب وجيت ❶ رميت يدي عنفت ❷ باسني المحبوب وبست  
٣٧ جاي حجري طايح ❸ كيف مرجني مرجت ❹ بحسن زينه باض  
٣٨ بات عندي البارح

e) *في* fēyqān est pour *إيفان*. Le son du *ي* de la préposition *في* disparaît très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre *ي*: *الدار*, fēddār.

f) *أحد بمن* mā fīn ḥad ēbmen = *ما فطن حد ابمن*.

g) *الصيغا* ḥssīfa est pour *الصبة*. On trouve aussi

٣٩ كيف مرجني زين القد ۞ هَاكذ قبلته في الخد ۞ شفته نرضع منها الشهد  
 ٤٠ شبت زوج اتباجع ۞ هبت عليه رباح الند ۞ دون كل روايـع  
 ٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رباح الند امنين ۞ قبل المبسم واتخدين ۞ ابن امسايب من عشق النرين  
 ٤٣ هامل اجن سايع ۞ ماصبرشي ثلبد مسكين ۞ دون كل اصوالـع  
 ٤٤ بات عندي البارح



### ٣٣

- |   |   |
|---|---|
| ١ | طال اعذابى وضاق موري <sup>a</sup> والصبر ابنانى |
| ٢ | يا بويـا كـراني <sup>b</sup>                    |
| ٣ | اشيانت حالتي بطبع اغزال بئي ادم                 |
| ٤ | الريم لا كان زينها يا ناس في امرايـم            |
| ٥ | علي مصعبه فرافك يا زينة الاسـم                  |
| ٦ | بخست كل زين سلبت عقلي واذهاني                   |
| ٧ | يا بويـا كـراني                                 |
| ٨ | يهبال من شاجها يروح من عقله هايـم               |

a) امري *pl. de mōūr̄y est pour* موري.

b) كيف = كِ; *kirān̄y* كراني.

- ٩ ما هي بي بنات ايجيل الاول والثاني  
١٠ يا بويا كراني  
١١ علي مصعبه فرافك يا عين العارم  
١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم  
١٣ العيون مذبليين والشعر هندي ادهم  
١٤ انخد مورد والمبسر خاتم  
١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني  
١٦ يا بويا كراني  
١٧ والشعايب نعت دم في بلار وآلا فرمز راسم  
١٨ والغره والجبين يضوي كالبدر الساني  
١٩ يا بويا كراني  
٢٠ من دون الناس غاب سعدي على باطم  
٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا واليومد طال فيا  
٢٢ قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خعيا  
٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلتة فويا  
٢٤ جار علي الغرام بمحلتة فويه ثاني  
٢٥ يا بويا كراني  
٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم<sup>c</sup>  
٢٧ انخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني  
٢٨ يا بويا كراني  
٢٩ قتل جندي ولا بفي في يدي باش انلاطم  
٣٠ من لا ينزني ولا يجرب ما ذاق في ذا الزمان هجرا  
٣١ عجيبي في آلي يكون طالب ما يعرف فصل المحروف يفرا

يتداكم = yddākem يداكم c)

٣٢	وآلي بعفله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا d
٣٣	ما يركب فوش انخيول الا من هو فارس سيساني
٣٤	يا بويا كراني
٣٥	يضرب في العزعه ويروح لاصحابه سالم
٣٦	يشد على ابحواد ينداء e ويثول حصاني
٣٧	يا بويا كراني
٣٨	يعركت عسكر العدو بعد ما يتلايم
٣٩	الدنيا كلها وشغله f وانا شغلي في ارماق الاجدل
٤٠	الطالب في الكتاب عفله يسعى في الاوراق يجول
٤١	والفارس هكذا بين اصناف انخيول يعزل
٤٢	وانا هولي وسبتي في المحومه جيراني
٤٣	يا بويا كراني
٤٤	لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني في مراسم
٤٥	واذا نسمع من يذكر الاسم تشعل نيران
٤٦	يا بويا كراني
٤٧	نبفى مثل الهبيل في اسواق البطحه هايم
٤٨	نبكي ولا صبت من يعذرني من الي g ما جربوا المحنا
٤٩	نسولهم ولا يكلموني من اصواج ذوك العيون نفنا
٥٠	الزبن سبايبي وحنزي والعشور البوا له المعنا
٥١	اصنت يا اللبيش واسمع ما قال الساني
٥٢	يا بويا كراني

d) وَأَحْسَرْتَاهُ = حَسَرَهُ *correctement* hasra, *correctement* حصرا

e) ينداء *yëndah est pour* ينداء

f) شغلها *chērlāh pour* شغلها

g) من الي *pron. mēll̄y*.

من لا جربوا المحنة معدودين بهائم	٥٣
ما نعذر ثلت لهم h ما نعشق وانا ثلبي هاني	٥٤
يا بويا كراني	٥٥
حتى جربت من براق افزال بني ادم	٥٦
يا باهر اتلعت للمشوار لمن نشكي ونحكي	٥٧
عني هذا الغرام جور طال عذابي امييت نشتكي	٥٨
اسمي ليس مخبي ظاهر نسبة جدي بن تريكي	٥٩
انا يا من تسالني في الاصل تلمساني	٦٠
يا بويا كراني	٦١
معهومه كتبة المدن ترشمت بالقدم	٦٢
عاشر باب اجمياد حومة درب الملياني	٦٣
يا بويا كراني	٦٤
من بعد احد عشر مائه وعشرين اسمع يا باهر	٦٥

h) *pron. gotlōm.* ثلت لهم





١ باسمك انقول ونغني عفلي ما ارتاح والناس حرموك اعليا يا لالا a  
 ٢ عفلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح ثصدوك ولا بغات رجويا h يا لالا  
 ٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح اذا نموت ما لي ديا يا لالا  
 ٤ بركى c من اجمع يا صبة جدي السماح فصر اعلاش يا الوخيا d يا لالا  
 ٥ ناسي سملوا لك بيا يا لالا

٦ بركى من اجمع يا ولبي كحل الرميث العفل راء مرغدا لي يا لالا  
 ٧ ونقول صاحبي يعنالي عثب الغسيث انقصر امعاء e ليالي يا لالا  
 ٨ نبعدوا على المخاطر نخطيوا الطريق ونجيب كل من ينزها لي يا لالا  
 ٩ بالعود والرباب يحضر خر العتيث عذرات جالسين اثبالي يا لالا  
 ١٠ هل لي على لغها فاني عطشان ريث ذاك النهار يشرح بالي يا لالا  
 ١١ عند طلعة الثمر تتلافاوا تحت الفاح باغصان مايسه محضيا يا لالا  
 ١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح البهر كلهم عزويا يا لالا  
 ١٣ فيهم روايح الي بيا يا لالا

١٤ لوكان تبعثي يا ولبي كحل الدلال عن غيظ من احسد في المحوما يا لالا  
 ١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال احيوش والعساكر حرما يا لالا  
 ١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالة = lalla يا لالا.

b) رجو redjouyyā, altération pour la rime de رجو.

c) بركا barkā, imp. du verbe بركى, cesser de faire une chose, formé de بركا assez! (litt. : بركة bénédiction, d'où abondance).

d) يا الأخية yā ləoukhyya يا الوخيا.

e) معة ām'ah = امعاء.

- ١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال واتخذود ورد من جري الما يا لالا  
 ١٨ اشبايعك من الفرمن نيبانك اريال ريفك من العسل يسما يا لالا  
 ١٩ رغبة مثيل بلار بازت باعتدال العضد ثلج ليلة ظلمنا يا لالا  
 ٢٠ ونهود كما السعرجل زعم تحت المخلال في بدن الشاش غالي السوما يا لالا  
 ٢١ سافك امخضبه خلخالك صافي زلال يديك يتبرموا بالوهما يا لالا  
 ٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح لا حد من يلوم عليا يا لالا  
 ٢٣ انا مثيل طير امغصب ما له جناح عدموا من البكا عينيا يا لالا  
 ٢٤ انتي مهنيه يا صبة جدي السماح فصر اعلاش يا الوخيا يا لالا



## ٣٥

- ١ راني في جبال فرصه عاليين ما كان من يطيق فيهم ساهه واحدا  
 ٢ اذا سالوا الطايغين عليهم سال وبقيهم بالسلامه يا قمري السدا<sup>a</sup>  
 ٣ بعد اركوبي على سبنتيات اطوال انطل نسير في العجوج الثبليا  
 ٤ وليت انسير في دويره بين بحار والبر حرام والبحر داير بيا  
 ٥ والدنيا من قديم تطياب وتمرار تتقلب على العلك دايم خدعيا  
 ٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار وانخلبا الاربعه اصحاب الكيعيا  
 ٧ يا ثلبي ساعف الدرك اشرب الامرار واصبر لله كما راد عليا  
 ٨ والصبر انيس للعفل ينبغي الاضرار والضيغه لا صلاح فيها دونيا  
 ٩ واصبر يا ثلبي على زهو الدنيا

a) السدا = السدة. L' remplace le s (ة) dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.





## ٣٦

- ١ واش يجيب اجبال فابس لئخرا واش يغرب ناس سائق لبني زيد
- ٢ توحشت ووحشكم هاض عليا ما يبراش جرحكم ما زال يتريد
- ٣ ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا جرح القلب يغيل صبار وكيد
- ٤ ما يدينى غير بابور<sup>a</sup> ان يغصب طائر باجنح والردنات احديد
- ٥ كي نصعى للجزاير<sup>b</sup> ذي العرجا كي نجى كيجان شبعه فندي عيد
- ٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



## ٣٧

- ١ هاكذا احوال الدنيا من قبيل تمرار لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
- ٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان اتجي الظلمه ويجي الباهر الي يسريك
- ٣ ما يغلبها غير الي يدير الاحسان ويرفد جل من الثقله الي تعييك
- ٤ وبا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال والاما بطنت ابرو حك راه الزمان يعمييك
- ٥ وين بوديسه وامحمد<sup>a</sup> وين عواد وين الابطال الي قدامهم انوريك

a) بابور *bābūr*. *L'esp. vapor, bateau à vapeur.*

b) للجزاير *pron. lëddzāyr.*

a) مُحَمَّد *emhammēd, prononciation usuelle de مُحَمَّد.*

- ٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار في بلايصهم<sup>b</sup> عاد يحكم عبد مملوك  
٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين فرباه لوكانك عافل غير ذون<sup>c</sup> يجزوك  
٨ وين نجع دياب وين هزة وين عزة وين هارون الرشيد والبراميك  
٩ زلجت فارون وشداد قبل الاسياد وراعي ليها ترى ثعدت شي<sup>d</sup> في يدمليك  
١٠ من المحاين والعفل نعرو كل ميزان وما يجييك شي في ذا الدهر ما يزهيك  
١١ لوكانك تنتبع في المعنى فبال فربان ان كنت بعفلك بفربة الله يهديك



## ٣٨

- ١ ذروك عدت اقريب وحدي يا عودي هاذا ربي سلط فضاء المحتوم  
٢ درك عني ضر باسبابه يدي الدنيا واوصافها لكان اهموم  
٣ من تهوي به في احوال ردي من اطلعه في الساعه غادي مخدوم  
٤ يا قليبي شكيت مفصادك عندي فاب ادواك علي في ذا اليوم  
٥ عني درفت صبة اهام البادي عدت انجبريا انخاوه اكثر اللوم  
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي شعلت نار احب قلبي صار اجوم  
٧ امكني تخميم مجحت كبدي راني خوك انت آلي زايغ مغروم  
٨ يا محمد شوف ما صار بجسدي حال رادي به عي يا كلثوم  
٩ ذرك الغيظ عليك وقي مرادي اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم  
١٠ الطبله آلي حبها فاصد وعدي الاجدل بوثرنين في الاصطاح<sup>a</sup> يهوم

<sup>b</sup> بلايصهم blāyṣōm, pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol plaza, place, emploi, situation.

<sup>c</sup> ذون dōun est le démonstratif là mis au pl. rég.

<sup>d</sup> ثعدت شي pron. ga'dētēch.

<sup>a</sup> الاصطاح fclāstah pour

- ١١ زين الصبغة اغثيثها طاح امسدي  
 ١٢ الغشوة بنار جي سالوا<sup>b</sup> يغدي  
 ١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي  
 ١٤ خدر فيه الياسمين مع الوردي  
 ١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي  
 ١٦ عنفك راية جند دايرها في يدي  
 ١٧ حب عدوة فوق الزغندي  
 ١٨ اعضادك ابراق هل واد اجدي  
 ١٩ اذا ساق النجع شعبناه امدودي  
 ٢٠ يا قلبي وعلاش غالت اتتعدي  
 ٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعدي<sup>d</sup>  
 ٢٢ اغفل وامهل والغفل فيه امجودي<sup>e</sup>  
 ٢٣ اكتب ماذا صار من امكايين امعدودي
- باينبور خرجه تاجر للسوم  
 حواجب نونات في شراح علوم  
 من شابه ولى يلاجي كالمهموم  
 في كاس البلار سواوة مشوموم  
 ريفك تاي اجديد شهوة للمكوموم  
 اتضابط<sup>c</sup> ثومانها دارت زهزوم  
 يتكلم بالغيط ييتس الحلقوم  
 سيله غلب الصب شعبه جا مهديموم  
 تعني في صورته تراس وثوموم  
 اتتبع في رايتك منها مهموموم  
 عدت امشفي خدمتك عنها مغموموم  
 لا تتكرف على الشريعة منهاج سلوموم  
 ما ذا من عشاق ماتت يا مغموموم

b) سالوا *salou, le fr. salon.*

c) اتضابط *eddābet, pour* تتضابط.

d) اتتعدي *ett'addy est pour* تتعد *tèt'ad[d], passif de عد. Le ي a été ajouté pour la rime.*

e) De même امجودي *eljoudy est pour* امجود *et au dernier vers* امعدودي *em'a-doudy pour* معدودة *ma'douda.*



- ١ يا هام الثصور راني مباصي<sup>a</sup> بالزور من المحكم المذمور الامكان جات فويا  
 ٢ يا هام الثصور الساعه العلك يدور ذا ايجيل امغورر واجعاله دونيا  
 ٣ وعلاش يا امحكم المحبوس عندكم ينضام الابد خدام ويموت بلا ديا  
 ٤ وامنق بطل والمنست<sup>ه</sup> ظنيت يغفل ما شاف شي الباطل الي راه صاير بيا  
 ٥ ما شاف شي الباطل وانا شبع من الذل داروا لي سلاسل من حديد في رجليا  
 ٦ كانوا امحكم هما عز الي ينضام يفرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا  
 ٧ ربي عالم خلق كثير باصي في الظلم وامحكم تحكم وشهود الزور هما الي بيا  
 ٨ ربي عالم كالرور كالمسلم كلها اتظل تخدم ايجبال ولات وطيا  
 ٩ وعلاش يا امحكم تباصوا طول الدوام هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا  
 ١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتقسم نيني ونهدم والوعد سايق بيا  
 ١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان والغلب بتان يغدا ويرجع ليا

a) Le verbe *bāsa*, qui se conjugue comme les défectifs 'ya, est la transcription du français *passer* [en jugement] et, par voie de conséquence, être condamné. Il a aussi la valeur transitive : faire passer, traduire en justice, condamner, et est susceptible de la forme passive *تبعّل*; il devient alors *تباصي* *tōbāsa*. On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif (voy. v. ١, ٦, ١٢, ٢٣ et ٢٤).

b) Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v. ٤, المنست *ēlmēnist*, le ministre; v. ٦, يفرصوا *ygēr-sōu*, 3<sup>e</sup> p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français *gracier*; v. ١٣, الغرديان *ēlgērdyān*, le gardien; v. ١٠, ١٦ et ٢٠, نجيل *Nofyl*, la Nouvelle-[Calédonie]; v. ١٦, الصرقيصات *ōssōrfysāt*, les surveillants; v. ١٦ et ١٧, لالوا *lālouā*, la loi; v. ١٨, لافريك *lāfryk*, l'Afrique; v. ١٩, كنبر *kanbrou*, le Camp Brun; v. ٢٢, فرنصة *frānsa*, la France; v. ٢٣, لنبرور *lōnbroūr*, l'Empereur; v. ٢٤, يفرصا *ygērsa*, il gracie; v. ٢٦, جرنان *jōrnān*, journal (ن = ل); v. ٢٠, كنان *kanāk*, Canaques; v. ٢٥, صلات *salāt*, salles; كاشوات *kachouāt*, cachots.

- ١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين  
١٣ المحبوس شايب والثرديان فيه يعذب  
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان  
١٥ جابونا لنعيل بغير حق ولا تاويل  
١٦ نعيل صعب شيب النصارى والعرب  
١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب  
١٨ حسراه كنا في الافريك وطننا  
١٩ مضاريين بالفدرة حتى شعبنا كتبر والشر  
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى  
٢١ نطلب عالي الفدرة يعكنا بي ذي المظرة  
٢٢ يا اله اتنجيئا من الحكم جاروا علينا  
٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي بي الزور  
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد،  
٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب  
٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان  
٢٧ المحبوس قول جلال يبكي من فراق الاولاد  
٢٨ المحبوس عاد ما طاق ولا سلم  
٢٩ المحبوس قليل بي يد الحكم ذليل  
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النساء والرجال  
٣١ ذا الجنس عريان فبيع ما فيه امان  
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر  
الالوان شينين ومحسنين الاحيا  
اخدمه والضرب وبيات في الحديد عشا  
يخدم عريان الشر والمزرباء  
والبطل ذليل ما بغات فيه عنيا  
والصرفيصات تضرب ويقولوا لالوا هذي هيا  
طلبتك يا الراهب لنا توفي المنيا  
نديروا كالبافين<sup>d</sup> لباس زين ويعجب  
لباسه شكايه<sup>c</sup> آلي يشوبه يروح راهب  
الشر والعريا ملكوني انفل نطلب  
للقلب ما بغات صبرة وحش الغريب صعب  
حكم فرنصه بعدنا اهل الميدان واحرب  
يقرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب  
العريا والشر واخدمه علينا صعب  
انا بغيت نكتب للحكم برياً  
آلي بطن يشوب هذه الفصيا  
والموت داركته الافدار هاذي هيا  
ويظل يخدم بمعنه فويا  
والقلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا  
نعيل بي الافوال كناك غير عرايا  
يمشي حبيان لا لباس لا شاشيا  
شاب الهم ياسر وثال هذه الفصيا

c) المزربا *ēlmizēryya*, l'esp. miseria.

d) كالبافين *pron. kēlbāqyna* pour obtenir la consonance avec كنا *kōnna* et وطننا *ouṭenna*.

e) شكايه *pron. chēkayēr* pour la consonance avec الغدر *ēlqēdēr* et الشر *ēchchēr*.

f) De la même façon il faut lire زايد *zāyēd* pour rimer (!) avec شاهد *chāhēd* et نعاود *nē'āouēd*.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب مولا طالب فاري كتاب الايا  
 ٣٤ ربي شاهد لا نافس لا زايد كما شبت انا نعاود ما طرى في الدنيا  
 ٣٥ امثسمين صلات في الحديد والكشوات ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا  
 ٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

١ آه ياسا<sup>a</sup>مي عن ما مضا ٥ آه على زمان انفضا ٥ آه يا مولاي ٥ ايام الجرح والرضا  
 ٢ عدينا عشيا ٥ آه يا جرفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا  
 ٣ آه عدينا ليالي الميلاح ٥ آه في غرناطة بلاد الانشراح ٥ آه يا مولاي ثم لغيتا الميلاح  
 ٤ تاهوا عليا ٥ آه يا جرفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا  
 ٥ آه يا ربي بفضلك نريد ٥ آه نزور المقام السعيد ٥ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد  
 ٦ في ساعه هانيا ٥ آه يا جرفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا  
 ٧ آه يا من تراه العيون ٥ آه ولا تخيب فيه الظنون ٥ آه يا مولاي امرة بين كاف ونون  
 ٨ حكمه خابيا ٥ آه يا جرفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا

a) يا اسعي = yāsāfī يا سافي.

b) يا مولاي pron. moulāy.

c) ديار pron. dyār.

d) الميلاح ħm̄ylāh est pour الملاح. On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.



- ١ عزوني يا ملاح في رايس البنات      سكنت تحت اللحد ناري مثدي  
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي      قلبي سافر امع الضامر حيزري
- ٣ يا حسراه على قبيل كنا في تاويل      كي نوار العطل شاو النضيي  
٤ ما شعبنا من دلال كي ظل الخيال      راحت جدي الغزال باجهدي علي  
٥ واذا تمشي ثبال تسلب العفال      اختي باي المحال راشق كمي  
٦ جات العسكر امعاء والثومان وراه      طلبت ملثاء كل واحد بهديي  
٧ نائل سيب الهندو غي يومي باليد      يفسر طرف الحديد والا الصمى  
٨ ما قتل من عباد من قوم الفساد      يمشي مشى العناد بالبغنازيي  
٩ ما تشكر الباي جدد آغناي      بنت اهد بن الباي شكر وفتاي
- ١٠ عزوني يا ملاح في رايس البنات      سكنت تحت اللحد ناري مثدي  
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي      قلبي سافر امع الضامر حيزري
- ١٢ طلعت مشوط طام بروايح كي فاح      حاجب فوڤ اللام نونين بريي  
١٣ عينك فرد الرصاص حربي في فرطاس      سوري فياس في يدين الحربيي  
١٤ خدك ود الصباح وفرنجل وضاح      الدم عليه ساح مثل الضواي  
١٥ البعر مثيل عاج والمضحك لعاج      ريفك سي النعاج عسل الشهاي  
١٦ شوب الرقبه خيار من طلعة جمار      جعبة بلار والعوائد ذهببي  
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام      من تعاج السفام مسوة يديي  
١٨ بدنك كافظ يبان الفطن والكتان      والا رهدان طام ليله ظلمي

١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخيال  
٢٠ شوب السيفان باخلخل فتان  
على الجوف اتدلأل ثنيه عن ثنيه  
تسمع حس الثران فوق الريحي

٢١ في بازار حاطين انصب في الزين  
٢٢ نصح في الغزال انصرش للبال  
٢٣ ما يسوى شي المال ثفات الخخال  
٢٤ تتسجج في المروج بخاخيل اتسجج  
واحنا متبسطين في خير الدني  
كآتي ساعي المال وكنوز الدني  
كي نجبي للجمال نلثي حيزي  
عقلي منها يروج قلبي واعضاي

٢٥ في التل مصيغين جينا محدرين  
٢٦ الاجحاف مغلثين والبارود ينين  
٢٧ سافوا جحاب الدلال حطوا في ازال  
٢٨ ثصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد  
٢٩ رثاوا شاو الصباح كي هبت الارياح  
٣٠ منه سافوا الاجحاف حطوا في المخراف  
٣١ بن صغير ثصاد بموشم الامضاد  
٣٢ حطوا رووس الطوال في ساحة الارمال  
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا في البسباس  
للصكرا قاصدين نا والطواي  
الازرق بي يميل ساحة حيزي  
سيدي الاحسن ثبال والزرثا هي  
ومدوكال امجريد فيها عشي  
سيدي امحمد شباح ارض معبي  
الازرق لكان ساب يتهوى بي  
بعد ان ثطعوا الواد جاوا مع اعني  
وابن جلال هو فتاق المشي  
بالهريمك فياس باختي حيزي

٢٤ ما ذا درنا اعراس والازرق في المرداس  
٢٥ تاثت طول العلام جوهر في التبسام  
٢٦ بنت حيدة تبان كي ضي الومان  
٢٧ زند عنها الريح ثلعها في الميع  
٢٨ اترنى فيها الخليج دار لها تسريع  
يدرق بي خلاص في روحاني  
تمعني في الكلام وتبهم فيي  
نحلة بستان في وحدها شعوبي  
ما نحسبها تطيع دايم محضي  
حرفها للمسيح ربي مولاي

٢٩ في واد اثل انعيد حاطين سماط فريد  
٤٠ في ذا ليله وفات عادت في الممات  
٤١ لست اختي صدري ماتت في حجري  
٤٢ يمكن راسي اجذاب تجري في الاعلاب  
رايسة الغيد وادمتني يا خوي  
كحلا الرمثات وادعت الدني  
دمعة بصري على خدودي مجربي  
ما خلعت اشعاب من كاب وكدي



- ٤٣ خطبت عقلي راح مصبوغة الالماح بنت الناس الملاح زادتني كيي  
 ٤٤ حطوها في اكبان بنت عالي الشان زادتني جان نبضت مخ احجاي  
 ٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص راني وليت باص واش الي بيبي  
 ٤٦ جابوها في جحاب حومتها تنظاف زينة الاوصاف سبتي طول الراي  
 ٤٧ في حومتها خراب كي نجر الكوكاب زيد افدح في سحاب ضيف العشويي  
 ٤٨ حومتها بالحرير كخه فوق سرير وانا يشير هلكتي حيزري  
 ٤٩ كثرت عني هموم من صافي المخرطوم ما عدت شي نفوم في دار الدني  
 ٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد قصدوا بها بلاد خالد امسمي  
 ٥١ عشات تحت الاتحاد ميشومة الاعضاد عين الشراد غابت على عينيي  
 ٥٢ آجبار الثبور سايس ريم الثور لا تطيم شي الصخور على حيزري  
 ٥٣ فسمتك بالكتاب وحروب الوهاب لا تطيم شي التراب فوق ام امراي  
 ٥٤ لو ان تجي للعناد ننطم ثلث افئاد نديها بالزناد عن فوم العدي  
 ٥٥ واذا نحلج وراس مصبوغة الانعاس ما نحسب شي الناس لو تجي ميي  
 ٥٦ لو ان تجي للذراع نحلج ما تمشي ذراع ننطم صرصور قاع باسر حيزري  
 ٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار لن نديها فمار والشهود عليي  
 ٥٨ لو ان تجي للرحام نعتن عنها اعوام نديها بالدوام نا بو سهمي  
 ٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين لا صبت لها من اين ثقلب هذي  
 ٦٠ صبري صبري عليك فصبر ان ناتيكي تتعكر فيك يا اختي غير انتيي  
 ٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلاء بعد اختي زاد راح وانصرف عليي  
 ٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول واذا والى الهول شاو المشليي  
 ٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان يخرج شاو الثران امه ركبتيي  
 ٦٤ ما لعب في الزمول اغتاب المرحول وانا عنه نجلول بيبي ما بيبي  
 ٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الماحوم نهار اثلاثين يوم بورا حيزري  
 ٦٦ توجي ذا الجواد ولي في الاوهاد بعد اختي ما زاد يحكي في الدني  
 ٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع طام من يدي سراع الازرق اه داي  
 ٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات منهم روى فئات الاثنين آرزبي

٦٩ نبكي بكى الجراف بكى العشاق  
٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك  
٧١ زادت قلبي عذاب مصبوفة الاهداب  
٧٢ نبكي والرامس شاب عن مبروم الناب  
٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات  
٧٤ القمر الي يبان شعشع فى رمضان  
٧٥ هذا درته مثيل عن رايسة الجميل  
٧٦ هذا حكم الاله سيدي مولى ابحاه  
٧٧ صبرني يا الاله قلبي مات ابداه

٧٨ تسوى مايتين عود من خيل الجويد  
٧٩ تسوى من الابل عشر مايه تمثيل  
٨٠ تسوى خط الجريد قريب وبعيد  
٨١ تسوى عرب التلول والصكرا والنزول  
٨٢ تسوى الي راحلين والي في البرين  
٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال  
٨٤ تسوى مال النجوع والذهب المصنوع  
٨٥ تسوى الي في البكور والبدو والمحضور  
٨٦ تسوى تسوى مناب وسواحل الزاب  
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل  
٨٨ نستغبر للجليل يرهم ذا القليل

٨٩ ثلثه وعشرين عام في عمر ام علام  
٩٠ عزوني يا سلام في ريمة الارياام  
٩١ عزوني يا صغار في عارم الاوكر  
٩٢ عزوني يا رجال في صافي الخخال  
٩٣ عزوني يا احباب فيها فرس دياب

منها راح الغرام ما عاد شى يحى  
سكنت دار الظلام ذيك البافى  
ما خللات غى الدار فعدت امسمي  
داروا عنها حيال لسه مبني  
ما ركبوها انساب من غير انلي

- ٩٤ بيدي درت الوشام في صدر ام حرام مختمر تختام في زنود الطواي  
 ٩٥ ازرق عنق الحمام ما فيه شي تلطام مكدود بلا فلام من شغل يدي  
 ٩٦ درته بين النهود نزلته مكدود هوق سوار الزنود حطيت اسماي  
 ٩٧ حتى في الساق زيد درت وشام اجر يد ما قديته باليد ذا حال الدني
- ٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلثاك كي يتفكر اسماك تديه غماي  
 ٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاجعين راه سعيد حزين به الطواي  
 ١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحم ام علام لاثيهم في المنام يا عالي العلي  
 ١٠١ واغبر الي يثول رتب ذا المنزول ميمين وحا ودال جاب المحكي  
 ١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب نبكي بكى الغريب ونشعب العدي  
 ١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط في الاجوام واحرام حتى المنام على عيني  
 ١٠٤ بين موتها والكلام غي ثلاثه ايام بفاتني بالسلام وما ولات لي  
 ١٠٥ تمت يا سامعين في الالف ومايتين كمل تسعين وزيد خسه بافي  
 ١٠٦ كلمة ولد الصغير قلناها تفكير شهر العيد الكبير فيه الغناي  
 ١٠٧ في خالد بن سنان بن ثيطون فلان قال على الي زمان شعتوها حيي  
 ١٠٨ قلبي سافر امع الضامر حيزري



## ٤٢

- ١ حضرت اليوم شعت صبعه من الصبات تبكي وتثول وين نالحق مثل ابني  
 ٢ ويلي ويلي عليه الدار اخلات فحزن ديمه عليه ما دامت عيني  
 ٣ قلت لها يا عجوز بركي من النزجات كيف فنى هذا الشباب حتى انتي تبني

- ٤ النوبة جات في ابنيك الايام ومات بكاك هذا ما يردة شي ثاني  
٥ الناس الواصلين<sup>a</sup> كلها صعبات وين سويد والمحال واهل العثماني
- ٦ تبكي وتقول وين نلحق مثل الميرة غدا هيهات ما نشوفه شي بالانجال  
٧ ثلثت لها يا مجوز درتي ذنب كبير فبر يبكي على فبر هذا الشي محال  
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير ما شعبناه نهار تتناطح الابطال  
٩ طغات يثساوا على المحرب ثناطير كيف دياب الي جاب نجح اولاد هلال  
١٠ دوايين نجوع السعاري يوم يغير يضر من اهواه في انطحه قتال  
١١ هويستاهل البكا وحزين السير والي يبكي عليه ثاع بكاه حلال
- ١٢ سكنت بعد بكات ثالت لي كلمات اسمع لي نعيد لك خبر ضيني  
١٣ ابني كي جا واستوى غدري مات مولى خصله وجود مقصد للعاني  
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات جايئ صرعه عند حر وحرطاني  
١٥ ابني مثله غداوا بي اجميل الي بات والله لو كان شبت صبره تعذري  
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات حارز عرضه ما يكوده شي الباني  
١٧ ستران العرض من الواجبات متككي بالعيب ما يجعل دوني  
١٨ مين بريده وطام فيها عود اعمات خليني نبكي املاش تسكتني
- ١٩ ثلثت لها يا صباوة النجم الغرار ولدك هذا واشتاه تهدي فيه  
٢٠ ثالت اسمع بي نعاود لك الاخبار نلحق لك بخصايل رجاله واهليه  
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار والي طاح في العدو يحمله ويديه  
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار فيام كبار ويم من يحركوا ليه  
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه  
٢٤ فرسانه دايرين به يمين ويسار من يرخص عمرة يثرب له يديه  
٢٥ كيف تظنوه في السبع يا الحضار الفسور معلوم يخرج كابيه

a) الاصلين *élouāgēlān* est pour الواصلين. Sur cette altération voy. l'Introd. gram.

b) الامير *ēlmȳr*, on l'a déjà vu, équivaut à

- ٢٦ فولك هذا يا عجوز فجى على كل غيار طايب قلبي اطياب وانتى داويتيه  
 ٢٧ طبعيتى من خاطري شعاله نار والغايم ثدها الناس تعاشي بيه
- ٢٨ ما لاق صبر في الدليل النار رثات ثرحت قلبي عليه من اين يجيني  
 ٢٩ وين نشوب العزيز من غير الي فات غدا لله راه نحت المدرانىء  
 ٣٠ الحجرة اليابسه من بكها تفتاتء جرح الكبد صعب حرها دخلانى  
 ٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات طلبتك يا الله لابنى محفني  
 ٣٢ واش الي باحياة نحدث وبكات الي دركى مات وخلاني  
 ٣٣ خلانى عميا نحوس في الوهدات قلت انا نموت نسبق يدفتي  
 ٣٤ يزبن ليلتي وموابيه تمنات الساعه انا شربت محنة مضموني  
 ٣٥ عظمت اجرها على بنها وبفات قاعده متباكيه تشب العثمانىء  
 ٣٦ في ذاك اليوم جيت راهب يا سادات دوبرى نهر بكها وهشميني
- ٣٧ نجرم ونداوي العشيق بلا لكزات اعشب للدار وتفشر دهر زمانى  
 ٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الابيات تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

c) المدران *ēlmēdrān̄ est pour* المدراني.  
 d) تفتات *tēfētāt*, 3<sup>e</sup> p. du fém. sing. du prêt. passif de فت. L'alif est ajouté pour la rime.  
 e) Var.: اليهودي *ēlyhōūd̄y*.



- ١ آسكان الدروج المتربي يا هام  
 ٢ لا تامن الطيور استبحر تحت الغمام  
 ٣ خبري توصله عند سيادك بالتمام  
 ٤ قول العصيح عنكم هكذا جاب الكلام  
 ٥ ايا نفلوا يا فصحا نعطوا ايام  
 ٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام  
 ٧ تلقى ابراج تلقى الزليمة مع الرخام  
 ٨ هكذا اولاد بن ثانه زينين السنام  
 ٩ محمد الصغير الشايح قبل الصيام  
 ١٠ يوم ان ظل اهله مشرهبه<sup>a</sup> للغرام  
 ١١ من قبل لا نشات الحيه بو سبغ فام  
 ١٢ الفايد الصغير وظيف خسين عام  
 ١٣ يهدب على ازرق داري غي ثمري هام  
 ١٤ محجور عالجه يهتك في سرع اللجام  
 ١٥ سي اجد بو الاخرص القايم يا سلام  
 ١٦ الا سارشاو الاعقاد للهول عالي السنام
- آساق ايجناح ارياشك متخالبا  
 تصعى اولاد بن ثانه وارجع بالخبيا  
 بالك تنريد والا تنفص عيد الوبيا  
 شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صبا  
 شور الذواودة عمارين ارض الخبيا  
 شدوا على حصن زرق تبان معطبا  
 تلقى بيوت تلقى دثرة متخالبا  
 في كل بر بشوايعهم متخروبا  
 يوم ان ظل للحرب واهله متوافبا  
 حكام وطنابره والثوم مكروبا  
 نعى الكلام على الكبار المصروبا  
 اصله من الشرف سقام المتعكبا<sup>c</sup>  
 وسباييه عريشه على الايمن هادبا  
 والراس للسما يا موعر<sup>d</sup> هادبا الطيبا  
 سلطان طاعت له الاعراش المتنايبا  
 عمار الوطا خزام الهدبا

a) *möchcherhēba*. Le redoublement du شى n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réductions dont le langage est si coutumier.

b) *tēnāber*, pluriel formé à la manière arabe du singulier français tambour.

c) المتعكبا *pron. ʿl-möt'aklifa*.

d) ما أوعر = *mā'ou'er*.

- ١٧ يهذب على ادهم سابق غي كوري غلام  
 ١٨ لا ثقبص الركاب المدني عض اللجام  
 ١٩ الاهول احاج بن ثانه احمره والقيام  
 ٢٠ هو وسي جيدة عن رثيفة الوشام  
 ٢١ لباسه الرهيف المطبوعه بالوشام  
 ٢٢ خاخالها تحته رديف النغام  
 ٢٣ الاجواد اولاد بن ثانه احمره والقيام  
 ٢٤ وهران وانجزاير زيد الغرب والشام  
 ٢٥ ركبوا على حصن تتكوري مثل الطوام  
 ٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام  
 ٢٧ قدوا بنجومهم للتل عشوا بطام  
 ٢٨ الاجحاب والعداوة بالكخالا لطام  
 ٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام  
 ٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام  
 ٣١ نقلوا حول ومطرح ورد يفتح شاو العام  
 ٣٢ الابغال والدرايك عنهم روثوا الاحرام  
 ٣٣ تلثى فريث نجع كحيل عنه اظلام  
 ٣٤ قدوا للوطايه ماخذ في السهام  
 ٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام  
 ٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام
- مسمر البواقي ما لاطه شي احجا  
 حواجرة ذكير عدم وطن الصبا  
 مهمد النواجع الا عادت خايغا  
 غثيثها ادهم وخليجها متهادبا  
 في سوسدي يتخالف ثداشن ملحبا  
 كته برق غربي ورعدة عاصبا  
 الابطال ركبوا على الابراق الخاطبا  
 والسلطنه الكل بسيادي متعربا  
 شدوا سروج تنزهر غرار الا لبا  
 ارواح تشوب الانواع المتخالبا  
 الاسلام رهبت فعدت منهم خايغا  
 تبان غي معذر امطاره خاربا  
 محرزيتها من دولة سيدي المصطفي  
 شربا احرار والشجرة المخلبا  
 رقامها صطنبولي مهدي في انجا  
 وانجيدات في عرض المحببه للدها  
 تلثى جال بطارجي الذود مرصبا  
 عشوا بسكرة في الاعلاب الناشبا  
 فصابتها اثنين وشيعته بالوبا  
 ثواله العروش كلها منه خايغا

e) d = t : سوستي sōūdī, altération de سوسدي





- ١ يا السائل لا تلقا لي بسوالي تسمى ماوي
- ٢ من اهلك بسؤال خاطري متحير مشغول
- ٣ خبت الا نعيد لك سر مرابط زاوي
- ٤ نحب لك بالطلبا الي فراوا الكتاب المنزول
- ٥ راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير فنزل
- ٦ واهل الميثاق صاحب المحبة يرعى يطول
- ٧ يعرف طب المحنة بلا كتب يعك المعلنول
- ٨ كي البارس كي التراس ضيف ربي عنده مفعول
- ٩ واخر طايح مبتون كالي بالطاسه مسطول
- ١٠ ناس احسنه واجود كاسيين من العرض هول
- ١١ والثاصب بعد ما تكلمه يسمى موصول
- ١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول
- ١٣ شوب من كان بوه شين ما مات الا مذلول
- ١٤ يعطي حق المظلوم ناصب جلسه بعدول<sup>a</sup>
- ١٥ بركة الافطاب الواصلين والبدالي جلول
- ١٦ ظن علي في الغيوب قال لي يا محمد ثول
- ١٧ خبنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مفعول
- ١٨ بجاه الصامخين الوعرة ترجع لي بسهول
- ١ خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
- ٢ خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
- ٣ يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
- ٤ ما عندي في الناس غير عدة والصكراوي
- ٥ فتش على المحبه جلسه وفهاوي
- ٦ اخر فيهم لبث يجرح ويداوي
- ٧ واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
- ٨ واخر بكلي بلا دموع جرحه من فوق براوي
- ٩ واخر فاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
- ١٠ وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
- ١١ الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
- ١٢ واجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
- ١٣ من صاب لي خصيم يكون باهر معناوي
- ١٤ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
- ١٥ صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
- ١٦ بعد ما ثلت انتوب دار بي عفار بلاوي
- ١٧ نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والمخلاوي
- ١٨ خبرني يا الزاوي على عربها واين فنزل

<sup>a</sup> بعدل be'ādōul est pour بعدول



- ١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرى داوي  
 ٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول  
 ٢١ ليله عشرة واثنين والثالث ضيه مكمول  
 ٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول  
 ٢٣ الافا متونس به بات يغدي ضيه مشعول  
 ٢٤ واسنانك عاج ركبوه فوق اسرير الثندول  
 ٢٥ بين الطيعيل الاحرار والزيفات نهار الهول  
 ٢٦ وعليهم دارت فبطان وسبع حلول  
 ٢٧ والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصفول  
 ٢٨ وسلاسل فيه ظراب من حراق البضة مغسول  
 ٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول
- هلكوه الصياده خايف من الضربه هاوي  
 تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي  
 حاجب كاملة الزين جا مستثم مقذود مساوي  
 خدك صبحيه والا فنار مجلس بحثاوي  
 شعبك فيلالي جديد به مسافر غرباوي  
 عنفك راية الطراد نصبوها بين العداوي  
 والعاشق في شد النهود يغدي بالحمه كاوي  
 بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي  
 سافك طغان جديد في يد الافا ولد الشاوي  
 وعليه رديف مثلته عبد ثناوي  
 خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول



## ٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه فقر وتربت بدمته ديون لآخر ادنى  
 منه رتبة فطلب منه فضا الدين وبالف في سبه وشتمه فمر بهما انسان  
 اجنبي فاقتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a ومن كان واطي شربوا له خطه

b) Cet hémistiche, refrain de la qāṣyda, n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.

a) تتوطا = tētouṭṭa تتوطه : et au vers ٣ : وطًا = ouṭṭa وطه

- ٢ ومن كان ماله ديته ومن كان حثيه دار روحه سيته  
 ٣ انشد على باباك خذ طريقه لا يحجروا لك بير لا تتوطه  
 ٤ ومن كان لا له هوشه ومن كان افرع نبتوا له شوشه  
 ٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه ركب جواده للنعام ولطه  
 ٦ ومن كان لا له دانق عاند كبير الدم وامسى مارق  
 ٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك خسر الغريش وعام في موسطه  
 ٨ النار تو بفصته والناس على ضوا البحریده رفصت  
 ٩ ومن كان لابس عبايه نفصت ومن كان عريان تكسى وتغطه  
 ١٠ ومن كان ماله ديه عاند كبير الدم وامسى زيي d  
 ١١ جبذني الغيظ وكبر بيي تماطيت حويه من فوق البغل فطعته  
 ١٢ ومن كان عالي عالي وانخيل ما تركب من غير مشالي  
 ١٣ البرده ما تعورش الاخيالي e والسرج لا على البغل لا حطه

b) من = ص : بقست *bēqeset est pour* بقست  
 c) ديه *dyya est pour* ديه  
 d) زيي *zēyya*, altération pour la rime du mot زيي lui-même mis pour زيي  
 e) ما تعورشي *mā tē'awwērēch lākhyālī*, pour ما تعورشي الاخيالي  
 الاخيال.





- ١ لا خير في صاحب الي ذليل ⑤ وعثله هبيل ⑥ ولا خير في ناكرين اجميل
- ٢ لا خير في صاحب الي يذل وعثله هبل
- ٣ ولا خير في ناثنين العثل الله خير في امحق قالوا بطل
- ٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل
- ٥ لا خير في صاحب الي ثرب وعثله ذهب
- ٦ لا خير في ناكرين النسب غنيت جبت الغنا بالسبب
- ٧ الظهر<sup>a</sup> انقلب وانعكس عن كل غالب يميل
- ٨ لا خير في صاحب الي ثريب وعثله ذهب
- ٩ لا خير في ناكرين النسب في العمر ساويت صاحب حبيب
- ١٠ طلع بالغريب شقائي من المر كيسان نيل
- ١١ لا خير في صاحب الي خفيف وعثله تلييب
- ١٢ ولا خير في لابسين الثقيب الله خير في عبد ماشى سخييب
- ١٣ ها يا سعييب اهرب على رذته العين ميل
- ١٤ لا خير في صاحب الي يخف عثله تلب
- ١٥ ولا خير في ناكرين السلب نحلل على الزب
- ١٦ والي مهلب لا نخالطه لو كان يبدا رجيل

ظ *devient fréquemment* : الدهر *eddahr pour* الظهر<sup>a</sup>

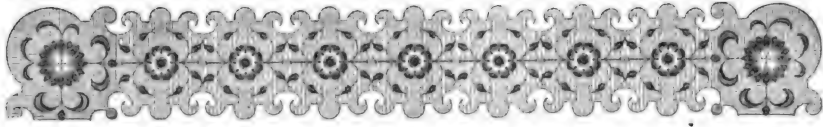
- ١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطول العمر  
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نروزه القبر ولا نعمل الخير ولا نشوب شر  
١٩ اصغوا اغبر من عرب الاعراب لا له مثل  
٢٠ من عرب الاعراب للعارفين قال البطيين  
٢١ غثيت جبت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امنين  
٢٢ كلامي رزين ساسي الغناي مثله قليل  
٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وفي جيل نده  
٢٤ وفنيت حرب الغنا من يثده كان الذي شاب ياسر وعده  
٢٥ وذاق كل لذه شارب من البحر راوي بهيل  
٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن السراس انبج  
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونبجع الاعراب لي تشهد وتفرع  
٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل عاصي ذليل  
٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع ويبدأ صنيع  
٣٠ وفي غيبتى الناس في تبيع نطلب على الرب هو الرفيع  
٣١ قلبي وليع نتوب ويخف على ثليل  
٣٢ نتوب ويخف على رزين يا سامعين  
٣٣ عبت الغنا توة مدة سنين وحلقت عن خلطة الضايعين  
٣٤ على اليمين للبتن والمحرب نرشق فتيل  
٣٥ للبتن والمحرب نهبط ثباله بغدري وباله  
٣٦ نا شنجفي راشغه في العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله  
٣٧ ومن ثبال لا يصوب الى سوق البلا والثفيل

نجوم *nzōūz*, altération tunisienne de نروز (b)

- ٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج والسي حرج  
 ٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج ومن يركبه الحق يخرج يهج  
 ٤٠ يجيبه المهج وسعفته الكل يمشيوا هميل  
 ٤١ وسعفته الكل يمشيوا ذلال وما شي رجال  
 ٤٢ بلا معرفه زاز سوق القتال لا ذراع ولا جايبه غزر مال  
 ٤٣ ثلله حلال يستاهل الكلب كابر رذيل  
 ٤٤ يستاهل الكلب كابر الكبر وما شي ذكر  
 ٤٥ خنزير يا ناس حلوب بر وسعفا بثرونهم كيف البثر  
 ٤٦ وهو اكثر الطحان جات طحنه في الطويل  
 ٤٧ الطحان جات طحنه بالبدايع جمل الصنايع  
 ٤٨ فطعي وخطاب سبع السبايع والله لو تعزعه بالربايع  
 ٤٩ وما نيش طبايع احنا اجمال الثقل والرحيل  
 ٥٠ احنا اجمال الثقل والرحايل احنا ذراع طاييل  
 ٥١ احنا نعدلوا جل من كان ماييل احنا طب للي مرض بالعلاييل  
 ٥٢ نهار الثتاييل احنا نركبوا السابق لا العتيل  
 ٥٣ احنا نركبوا السابق الا الهلاي نهار المشالي  
 ٥٤ نهار البلا ودثات العوالي معروب ومشهور ساسي الجبالي  
 ٥٥ في الدم غالي نالحق على الطول نشعي العليل

نَهْجَ mēhj, prononciation fautive de نَهْجَ c)





- ١ في الاحباب عمري ما نعيد وما نرضاش محبيبي الضرر
- ٢ هذي عوايدي وربي وكيل وما نغراش قصرة للنظر
- ٣ ونفبل جاء من جاني دخیل معه نزوز لغريش البحر
- ٤ حتى ربنا يعمل ذلیل وحتى بقدرة الله نتنصر
- ٥ ما رینا من رد الجمیل وما طحنا في رجل ذکر
- ٦ كان الرمز یاسر وبخیل في الارماز ما ثماش حر
- ٧ الي یجیک متکدر ذلیل تبرح به وتعمل له فدر
- ٨ یدهم نادرک في یدہ فتیل اذا کان عشش في السور
- ٩ ما یرضاش بالعیب الفلیل اذا مکر مکره بالعبر
- ١٠ واذا لقی الضربه ما یفیل حتی یرعبه ویتنصر
- ١١ ثم قوم عهدهم فلیل ما فیهم شی منه یعتشر
- ١٢ وانا نبه ما نی شی عطیل صاحب معرفه ولی نظر
- ١٣ اذا ضربت نضرب علی البصیل بالتاویل ترغید الشجر
- ١٤ الی نضربه دمه یسیل تقسم المعاصل علی الشطر
- ١٥ والی یكون متربی ذلیل یستعرد بنعسه وینکدر
- ١٦ ینهی النعس علی البعل الرذیل یفرا حساب غمان القبر
- ١٧ ثم ناس رعبها السیل للطهات ما جابوا خبر
- ١٨ اهل الي یتبعوا حکم النعیل بافی یغرق فیهم فی البحر
- ١٩ والی یكون ما هوشی اصیل والی یكون عقله مختصر
- ٢٠ یتحماوا من الراي العطیل یتدربواوا جله فی صفر

a) *Pièce transcrite.*



١	يا الي راک تتلاوج کل يوم طهلال	كان تبغي العارم الواصيين شفوک
٢	عارم انحرمت تبعوها طيور جلال	والطيور تحالبوا خلاوا ذول» بي ذوک
٣	واش سماک الله ارواح سال وانسال	لفبوک المحواس الي ثبيل سموک
٤	کان جبت الطير النعاس طير خاخال	هو الي يجبرها واتضمها لصدروک»
٥	يا المحواس اتبیز بي صحين واسهال	واش من الاطيار الي ذا النهار زهوک
٦	کانک بانخرثه صياد راک مختال	راک صاحي والا سکران کي يسالوک
٧	عدت يا المحواس اتخثرم ذا متاع الخيال	سال بالتيس وبوحیه طيور عجبوک
٨	او غي هنې روحک عزوک ذوک الاوعال	اطيور لابن الشيخ المختار ثالوا باتوک
٩	ترکلي ميسوم الخانه الجوق بلبال	کي السهم اتلاح من الفوس بات تيسوک
١٠	ردها انحکمت عارم انبال	فرنصت علی زند ابن الشيخ خاب املوک
١١	ذا النعاس ادعاک اخير یکمال	دعوه مغبوله رجعت عليك بالشوکی
١٢	اوجيت ثاني بالشرکي شور ريمة الغزال	ترسل ابن اللغوشور المھا يا المھموک
١٣	اوجيت طامع بي البستانه ابعيد ذا البال	يفضابوا بي الطلوع کرعیک ما يصبوک

b) لصدروك lšēdrouk = لصدرک lšēdrëk; le a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers 9, 10, 18, 27 et 30 : ميمنونك املوك تيسونك ميمنونك (ميمننتك) ميمنتك املك تيسك عمروك زهموك عمروك (مهمنتك) مهمنتك املك تيسك عمروك زهموك عمروك.

- ١٤ جات في حصن المحصن عنك المحيط يطوال  
١٥ ما يصيب الغاصد ديمه عليه الافعال  
١٦ يا المحواس راك والعمما شال  
١٧ جيت طامع باوراني ايفش اظهر المال  
١٨ تحسب الدرة ترفعها وادير ولوال  
١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال  
٢٠ جيل بات ثبيله في طيب عيش وكمال  
٢١ شوف ضرك جيلك تلفي الغيل والفال  
٢٢ كان تبعرح الايام بيك جاك تخبال  
٢٣ واذا تعلت العوق راك حق تسبال  
٢٤ وكان وليت احكيم اطيع في يد خجال  
٢٥ واش راك تحارب يا فرخ واغي الافيال  
٢٦ خايبك ترعى كي الهزراي يجيك ختال  
٢٧ كي جرو الهملع يطيع في فر خبال  
٢٨ جيت بالشركي لابن الصيد حاسال  
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال  
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال  
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال  
٣٢ ما يطيق على الهلال سمر فتال  
٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد الفتدال  
٣٤ والا كالفرفش تخبث الطعام يرذال  
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال  
٣٦ كي ولد الثرمل يسكن صعيكة اجبال<sup>d</sup>  
٣٧ كان وصبك مثل الثردوح بيد سلسال
- الي على المحومه عساس لا يجيه الزفلوك  
راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك  
واش جلك لما لا يعنيك راك محبوك  
راك واهم تعي وعياوا كل مروت<sup>c</sup>  
كي تصبى الهفغه تمس ميمنوك  
رد بالك واعرف فوم النعاس غروك  
كان سرت معهم تحسب اقديم ربوك  
واش تعرب فيهم نعت الثرود والبنوك  
كي تولي طربان ايام جاوا بكوك  
واطبع تهوى الايام الي ثبيل علوك  
وكان غلبت نهار يجي نهار غلبوك  
ما سلم من شاب الهيعر اخرى يمسوك  
ياحشوك الفناس الطالبين زهوك  
عض كبك واعرف نسبك اتبع لبوك  
ما تخاب آهنبر ذوك الاسود يرحوك  
رويته في ذنبه كعواله طاحت سلوك  
يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرثوك  
زال العيش ثبيله تحت السدره مدكوك  
صد يا هلبع الاشبال لا يسموك  
وانت حاجي خاف الكداد ومدوك  
منزغدي كنزغد الفرسوع غير عبكوك  
عدت بوق الموجه تعلو وطال عمروك  
ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك  
باش تتعتي للهيشم اظفاره يرحوك

c) mērrōuk مروت, mot qui n'appartient à aucune langue, signifie marocain dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp. marroqui.

d) (اجبال) pron. ʔjjēbāl.



- ٣٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما زال واش ثلثت انت يا الحواس يوم حيوك  
 ٣٩ صبحت المنا في كعبك روثة ابغال حكه على نيعك الا الارياح زكموك  
 ٤٠ قصعة امشمه غطيها وشوب ما زال واش يا حثك الى ذوك الطيور هبوك  
 ٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وفال الشنا روح لابن الشيخ شوب يا ذوك  
 ٤٢ العرض ياك خلعتك ومدت نبال النواجل هذيان احلام يا المهموك  
 ٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعنى من بوك عيش واعرف فدرك يا صاحبي نوصوك  
 ٤٤ ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال تاريخها فرحت بنا القوم ادبج سيادك جابوك

٣٢ ٣٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٣٠٣



## ٤٩

- ١ خيره فرخ الحمام ساكن الكرمه يا مرفوم اجنء وكرك في الامزان  
 ٢ ادي كتبي وروح شاكي باطمه حدث صابغ الشبر ذابل الاميان  
 ٣ قول لها خوك صاير عنه هه واجي مضرور يا اختي ثاروا الامهان  
 ٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه ولعي عين العقاب مبروم النيبان  
 ٥ لبست شاش الرهيف في قلب الخيمه الا خرجت يا ملاح كنه مرشان<sup>a</sup>  
 ٦ خرج من كيان<sup>b</sup> بالامحال طمه خافت ذيك الجنوس هبت ذي العربان  
 ٧ من مصر الى فاس كامله ترصى ثمه يا فاهمين لغوات العرب قوم سكران  
 ٨ ثلاثاته ذي الجنود تدفع في اللزمه عشى حيم افرانسا<sup>c</sup> عائب زربان

a) مرشان *mārichān*, fr. *maréchal de France*.

b) كيان *kāyan*, *Cayenne*.

c) افرانسا *frānsa*, *France*.

- ٩ ركب المحال في السبعين ذي العظمه دز الببوره في البكر عشى وهران  
 ١٠ روح لمدينة الجزائر يا بهمه خرج لأكروا / يبايعوا له حفيان  
 ١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه والمبدع ركبوه دودات المحيطان  
 ١٢ موازق و طبول وغوايط عظمه والعاجات يتوثقوا عليه من الطيفان  
 ١٣ داير قراض بالذهب ما له فيمه حجر الايمون والزبرجد والشرطان  
 ١٤ راني جبت الكلام فشكر باطمه الا شامت ادات خوفا على الغنان  
 ١٥ طلقت مشوط على صدرها رايب ظلمه سالف غمر حرير دريات جرفان  
 ١٦ حواجب نونتين من خط القلومه عيونك قراطاس في يدين العربان  
 ١٧ مضحكا الا تبسمت يبرا احمه انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان  
 ١٨ وبزالك واثعين قدر الشامه زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان  
 ١٩ جلوج الثومان رهب الغرمه ز الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان  
 ٢٠ بدنك ثلم المحسوم زاود تعتمه صب على ساحة السرا ثند العربان  
 ٢١ جوهك نعت الهلال عقابه نجمه الا قالوا غدوة العيد خلطنا رمضان  
 ٢٢ لا مرسول يروح يوصل لباطمه يحدث لاله يعيد لها ما كان  
 ٢٣ فاست الاخبار يا زرقا الوشامه ذا لي شهرين ما تاحكوكشرا الاميان  
 ٢٤ مثل مربوط كاشوا m ضيق وظلمه طول عنه احوال يذبذب زاد اشيان  
 ٢٥ انجم في خاطري يا ذا البهمه نلثى فرخ اغراب عارم ليه اشران  
 ٢٦ انثيس في خاطري يا ذا البهمه نلثى الاجدل معاشر ضبع الغيران  
 ٢٧ نلثى كافت دايرينه في هدمه نلثى العطره مع البغل داروا له شان

d) الببور *ēl babōūr*, esp. bateau à vapeur.

e) بهمه *fōhma*, pour *بهيم* pl. de *بهيم*.

f) لأكروا *lākroua*, le général *Le Poitevin de La Croix*.

g) موازق *mouāziq* pl. de *موزيقه*, les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.

h) قراض *grād*, fr. grade; les galons, broderies, etc., insignes de son grade.

i) زبرجد *zēbērdj* pour *زبرجد* par transposition.

j) غرمه *rōrma* pour *غرمي* pl. de *غريم*.

k) تعتم *ta'tama* est pour *تعتم*.

l) ما تاحكوك شي *mā tlēmehōukēch*, pour *ما تاحكوك شي*.

m) كاشوا *kachchōū*, fr. cachot.

- ٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه n  
 ٢٩ الا دس المحك هذيك المحكمه  
 ٣٠ ابناات اللوم يقصدوا ناس الهمه  
 ٣١ البنات الي خادمين المردومه  
 ٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه  
 ٣٣ خيط الذراع دايره شغل الذمه  
 ٣٤ حلف ثال وراسها زرها الوشمه  
 ٣٥ ثال لهر يا بنات تبطل ذي الخدمه  
 ٣٦ لفظتوا الاسعار طلعت ذي السومه  
 ٣٧ شعتوا شي يا ناس ذيك الخدمه  
 ٣٨ خسه دورو ثالوا ذيك القيمه  
 ٣٩ كي تصبى للسوق هات الي ثمه  
 ٤٠ هات البلوط والتمر زيد القيمه  
 ٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه  
 ٤٢ حالي مضرور ثاير عني جه  
 الي راعي عاد هو السلطان  
 يجيوه النسا للنقد والاثمان  
 الا شاعوا ذي فلانه ذاك فلان  
 خلاوا البرسان والعوا بالرعيان  
 عباس مع الثراب عنده خمس اثمان  
 والمسلوت خيوط مرثوم يزيان  
 نملا الشكوه نشبعها راس السلطان  
 ينعل بو الاجواد من غير الرعيان  
 يا عجبه يا اله يا سلطان  
 للي يعطي ريال ثالوا ذا طحان  
 بيع وشرا هات من كل شي كان  
 الراس مع البواد كرشه والمصران  
 هات الكاوكاه وفي الرطل وفي الميزان  
 في دولة بوبليك p تبعتوا الاثمان  
 بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطيم *pl. de* فطمي qōṭma pour فطمه

o) كاوكاه *kaōukaōū, altération de l'esp. cacahuètes, arachides.*

p) بوبليك *bōūblȳk, fr. république.*





- ١ الله لا لي رباع يتكوري اشحب
- ٢ عن شورا المظامرة ثلت نغرب
- ٣ ارثي مشعال يا حبيبي نحسه ثوب
- ٤ صايم لا ناكل طعام ولا نشرب
- ٥ واش يطعي يا رفيثي هذا احب
- ٦ آتباع النسا بالك لا تثررب
- ٧ يخلوك حالة الي يكون اجررب
- ٨ اخر منا يطيع في طبله تعجب
- ٩ ما تبغيش المال في خوفا تطلب
- ١٠ اخر منا يطيع في طبله تكذب
- ١١ فوم وكثر حظ في يدي والا نغضب
- ١٢ راهم البنات كثرنا عنا بالسب
- ١٣ يطرحوا لك ابراش ومطارح تعجب
- ١٤ ابطن يا راس اللحم واين تهرب
- ١٥ فليستونا ولا بغى غرز يشطب
- ١٦ اسبيتونا ولا تلى حد يثررب
- معدوم من الركاب واجراحه يدميو<sup>a</sup>
- نوصلوا صماط<sup>b</sup> البيه ثمر نعشيو
- بعد ان رثى ما يصيب الي يطعيو<sup>c</sup>
- ولا نعرف احوال ناسي واش يغضيو
- ويسكن لي في العظام نيرانه يغديو
- وان لا تقبل وصايتي راهم يسبيو
- نثدات الريال بالسله يديو
- من بنات المضرب بالكلمه يغنيو
- والا ما صابتوش شيعته يجزيو
- تبعث له كل يوم وجد ما نشتيو
- انت ماكش من الرجال الي يرضيو
- عادوا يبنيو للخدع كما يشتيو
- بالكذب يغبنزوك بالسله يديو
- هذا وراهم النسا من الصوف يعريو
- يا بياعات الغلا عدتوا تكويو
- وهمنا كنباصكم فيما تفضيو

a) Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le و caractéristique de ce nombre, venant après le ي radical qui est long, doit être très bref; il porterait un ء si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'orthographe pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.

b) صماط smāt est سباط.

c) يطعيه yṭfyoū = يجزيه yjzyōū v. ٩; يجزيو yjzyōū.

d) حد ḥad = احد.

- ١٧ طيبتونني ان شاب راسي عاد اشهب  
 ١٨ ما هيش بالذراع نتكترم نضرب  
 ١٩ لا تزاربنوا فيما نطلب  
 ٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب  
 ٢١ خذوا راياي راياكم راه مذبذب  
 ٢٢ بو عزة جاب الكلام من راسه صايب  
 في التريكة ما بغى لي ما تديو  
 راكم كبوبليك للدوار تجيو  
 نمشيو لشرع الزنا عنده نشكيو  
 الا كان ثرعة ما لا بغيناش نعديو  
 بالكم لا عبا في الرجال من ولا وازنيو  
 ثوال النجوع به الاعراش يوليوي



٥١

- ١ لله يا راكب المجمم ثائنا  
 ٢ تدي الاخبار دهم صباط زويننا  
 ٣ قول لها كان عاشقه جري المحنا  
 ٤ لا بسدت ما بقات لها ظنا  
 ٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا  
 ٦ ما ذريتي سغير ما واجبتينا  
 ٧ كي حشيتي النيب بعد تعايرنا  
 ٨ بعد الشمات والملام واللعنا  
 ٩ انتى شكيت فاسده ما لك ظنا  
 ١٠ خبت من اللوم والمعاير تاحشنا  
 ١١ منك ممحون خاطري لا با يهنا  
 ١٢ نكشع مرضك وما نواسيش الهدنا  
 على وجه احنين ثبعص سراع مدنيك  
 راجي ريم البنات حتى تشاكيك  
 نكلت العود البصيم بعثني ليك  
 قول لها ذا جرافنا ما عدت انجيكة  
 النساء والرجال كامله تتخارو بيك  
 ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك  
 والله مرسل ما بغيت ندزة ليك  
 قلبك غايس شاكه ما باقش فيك  
 وانا ربي احنين راه بلاني بيك  
 شعنا عند النجوع كبعاه انجليك  
 بالك تنساي في النجوع انشمت بيك  
 ما نرضاش يا لو كان روجي ترجع فيك

a) *pron. mā 'ott enjyk.* ما عدت انجيك

- ١٣ لا صم الحديث يخي ه ذاك انا اندزك على كاب مهواه اندرييك  
 ١٤ انا هوئك في الاملى يا مغبونا وانتى تحتى مهوده نتعرج فيك  
 ١٥ يتفسم محمك في الهوه يا مجنونا لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك  
 ١٦ على خاطر ومناه كيف نسييتينا عند كبار الزنا لا من يمل فيك  
 ١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا كانك حرة وجيده لا ما ياتييك  
 ١٨ لا قلبوك ناسي نغلب من كرهونا بخسه فدام صبى كي هذا بركيك  
 ١٩ نرضى نتخط في الشرع ناء مع الربنا يبعتي في المحكم في واش الا لي بيك  
 ٢٠ يبان الي ردي انتي والا انا يلغى شرع المحشوق كثر الظلم عليك  
 ٢١ الله لا لي زناد من قلب اخزنا عند الضيق نجده ننده ليك  
 ٢٢ من يمل فيك من الغروز يتهننا هكذا راسي انهونه ونموت عليك  
 ٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير عنا راني خبت يقول الاجيت انباصيك  
 ٢٤ لا بات اولاد المحرام تهيننا وانتى ما لك نيب واش الا لي بيك  
 ٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش ليئا ياخي لا عساس لا معتاح عليك  
 ٢٦ ما فلتيش انكي عنك هذي الشحنا يا بن عمي الا مرضت انا نشعبيك  
 ٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زويننا شارك المحبه راه بلاني بيك  
 ٢٨ اهلكتينى بعيونك يا اليامننا طول الليل في المنام نبات انهات بيك  
 ٢٩ ننده ربي المحنين ورجال المحضنا نعطي وعده الا برد قلبي عليك  
 ٣٠ انا قلبي في ضميري طار امعاك وانتى شكيت غايسه والنوم اداك  
 ٣١ موتي ما لك نيب يحرق باباك

يا اخي *yēkhkh̄y est pour* يخي b)

انا *nā* نا c)





- |    |                          |  |
|----|--------------------------|--|
| ١  | انا ساهر والناس رثود     | من ثصه وروامق سود                        |
| ٢  | ساهر ونثيس               | من مولاة العين السودا نضضر <sup>a</sup>  |
| ٣  | من تحت غطيس              | لا عنتني بهم خندودة في المحضر            |
| ٤  | حب فرنصيص                | الي ينوشوه فوق النهود يتكصر <sup>b</sup> |
| ٥  | بارود تعيس               | دارت الدوله ميجودة <sup>c</sup> للعسكر   |
| ٦  | طايب تهريس               | مصعد زاز <sup>d</sup> حدوده ومعثر        |
| ٧  | عند التسميس <sup>e</sup> | في كن الشمس المطرودة والمغير             |
| ٨  | وفي يدين ربيص            | على جرة البننت المقدودة يتخيمر           |
| ٩  | غاويه ابليس              | في مشوخ طبله خندودة يتعكر                |
| ١٠ | عمرة ما يثيس             | يلهد في خيل المجودة ويعمر                |

a) ننضر *nèdder est pour* نضضر.

b) يتكصر *ytkèser* = يتكسر.

c) ميجودة *myjōūda* = ميجودة.

d) زاز *zaz* = جاز.

e) التسميس *èttèsmys*, *prononciation fautive de* التسميس.





- ١ يا مرسولي قول لي وراس خالي  
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط باحناني  
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي  
٤ اعيون ريدي دثوني دثة العوالي  
٥ اخشيم ريدي تحلب منقار طاير برني  
٦ شعبة ريدي مكري ما ايلها امثالي<sup>a</sup>  
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع بالحناني  
٨ ريثق ريدي مصيته شاق حالي  
٩ ارثيبة ريدي تحلب جار في الخالي  
١٠ جايه اتدرجه اصدرها واغب اثبالي  
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني  
١٢ ناسها كرهوني ما يكملا اهبالي
- لا ترد اسوالي مكسولة الشبر  
بالزبد والعنبر والمسك والعطر  
اما المحوجب نونين نزلوا في اسطر  
من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر  
وانحدود فتكوا بالورد والزهر  
بسواك طري تبيري من الكدر  
في احير مركب جابوه من البحر  
بالعسل الخاثر من جكه اطر  
في بلاد الصkra لا غيث ولا مطر  
فيه زوج اتوامى تباح في شجر  
بالذهب من غايه والاحلال تذكر  
اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي *amṭāl̄y est pour* امثال *auquel on a ajouté un ي pour la rime.*

b) اتدرج *pron. ădderjeh.*







- ١ اصادني ما صاها *a* ۞ اصادني مرض الهوا  
 ٢ ب بهاها حسن جيل ۞ ولا يرى لها مثيل  
 ٣ ت تبارك الله تعالى ۞ سبحانه عز وجل  
 ٤ ث ثمرة نخل بسين ۞ وتسفى من ما دفين  
 ٥ ج جعبر وخالد والنبي ۞ اهد وداود يا ربي  
 ٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد احيات  
 ٧ خ خفت يخالطني هبال ۞ على ذنبي قد اجمال  
 ودمعي على خدي سال ۞ دافق وسايل يخرجني

a) ما صاها *mā sādāhā* est pour ما أصاها *mā āsādāhā*. Le hamza formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe *mā* qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.

b) C'est autour du mot الصنيجي *essānhajy* que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au raouy ج le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un ي pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.

c) تعالى *tā'āl* est تَعَالَى qui a subi le retranchement de l'alif bref pour rimer avec جال *jāl* (جَلَّ) et رمال *rēmāl*.

- ٨ د دبر وشاور واستحيط ۞ واسمع ما قال ابن تشييط  
 المحوت في البحر المحيط ۞ سكن في بطن الامواجي  
 ٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ۞ جلدي على عظمي ايباس  
 من حبك يا فرخ الطاوس d ۞ بنت الامير الصنهاجي  
 ١٠ ر ريم الثيته يا غلام ۞ عيون لها مثل السهام  
 واتخذ كبد الظلام ۞ بين النجوم يدرجي  
 ١١ ز زرت الظريعه في الخبا ۞ ارض بعيدة مطروبا  
 البعد ياتي بالجمعا ۞ يا راكبين الهودجي  
 ١٢ ط طليت ما بين الربوات ۞ ربوه على ربوه علات  
 نلثى ديارهم خلالات ۞ والنسم فيهم يدرجي  
 ١٣ ظ ظنوا وما هم بظانين ۞ خليفة رب العالمين  
 احلف لا يلزمك يمين ۞ الا هامة البروجي  
 ١٤ ك كلمتي بين امييطان ۞ حبيبتني طول الزمان  
 ثالت لي يا اخي فلان ۞ حبك وومدك نرتجي  
 ١٥ ل لما وثقت معها ۞ وجلست مواليتها  
 نظرت في بدنها ۞ كالظن حين ينسجي  
 ١٦ م مثلتها كالصعبا ۞ والبدن كاغظ ناظبا  
 واسمها الطابعد البا ۞ والميم ثال المغنجي  
 ١٧ ن نيب لها سفير رفيق ۞ بين الخدود ملتصق  
 وتحتة بم ضيق ۞ يضحك ولا يابججي  
 ١٨ ص صدر لها مثل الرخام ۞ ابيض مختمر بالوشام  
 وفيه اثنين من التوام ۞ مثل الليم والارنجي

d) Un chanteur des Z̧y̧bān donne pour ce demi-hémistiche la leçon من حبك يا غزيل الامراس mēn hōbbēk yā rzyyēl lām̧rās qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à rēsās et ēybās une rime de beaucoup préférable à tāouēs. J'ai maintenu الطاوس فرخ parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette qāṣyda, mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.

- ١٩ ض ضربتها لصدورها ۞ قبضتها من زندها  
سلمت على جمها ۞ كالعسل حين يخرجني
- ٢٠ ع عيونها كحل كبار ۞ كغزاله ترعى النوار  
حين غمزتني بالاشعار ۞ يذهب عفلي ولا يجي
- ٢١ غ غشوة لها مثل الثمر ۞ حين ان طلع وانتشر  
في ليلة اربع عشر ۞ بين النجوم يعرجي
- ٢٢ ج جم لها خاتم ذهب ۞ اسنانها جوهر يلهب  
تلاقي الزين مع الادب ۞ بنت الامير الصنلجي
- ٢٣ ف فد لها مثل العلامة ۞ تشعي المريض بالكلام  
لو كانت في بيت احرام ۞ تسلب عفول المحاجي
- ٢٤ م س سالف لها مخبلا ۞ وعيونها مذبلا  
كالي شغرا محجلا ۞ للحرب حين تسرجي
- ٢٥ ش شربت من ما المطر ۞ كلما نشرب نتبكر  
من هم الموت والغير ۞ مولاي فضلك نرتجي
- ٢٦ و وجيتها قبل المنام ۞ كي ترثد وتحل احزام  
لا بد لي زرقا الوشام ۞ ولو كان روحي يخرجني
- ٢٧ ه هدوا علي بالمديد ۞ احرارهم مع العبيد  
قالوا ائتلوا ذا الوليد ۞ يغدا عنا ولا يجي
- ٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ۞ اسمع مفال المرسلين  
مولاي رب العالمين ۞ اغفر ذنوبي الهياجي
- ٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ۞ ائتوني باثنين زمام  
يغدوا معي في الظلام ۞ حتى نزورها ونجي
- ٣٠ بنت الامير الصنلجي



- ١ حوسنا تونس وسوسه والمستير a ناس وطننا ما لفيناش حذاهم
- ٢ هم الغربه والوحش ما نا بي خير نوامين احبابنا ما شعبناهم
- ٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل بي الغيبه ثاع والثلب راه معاهم b
- ٤ تبكرنا الي دعوا لنا باخير العيساويات مقبول دعاهم
- ٥ ذي مصيبه بي بناتك يا باخير مفساهم بثلوب عنا مجباهم c
- ٦ سرفنا من توزر بي غمامات البكرا من بوناب اعيادنا صبحناهم
- ٧ هادك يا بسكرة مواسي خير نكل لنا الاعياد لن سال دماهم
- ٨ ذي بركه عاوتتنا بي ذي الخيل بنا طاروا والعفل راح معاهم
- ٩ من الهامل للثصر الاعياد اتسيح والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير *ělmästȳr*, orthographe défectueuse mais très employée de المُنَسْتِير ou المُنَاسْتِير, Monastir.

b) معاهم *mē'āhom* = معهم.

c) مجباهم *mājfāhom* et مفساهم *māgsāhom* sont les formes populaires de مَا أَجْبَاهُمْ et مَا أَفْسَاهُمْ.



- ١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا عامل ثعدة دراق الكاب العالي  
 ٢ عامل ثعدة محنتي جات ابعيدا هات العوده نثطع العج الخالي  
 ٣ ما تدينني غي العوده ابجدا المهموده الخاليه تهبيها لي  
 ٤ باهي الشدا في هواها نتعدا ياك انا هسيت صابر ما ذا لي  
 ٥ من صهد الحمه اتجيني رعدا امبضع بامواس ترشاق عوالي  
 ٦ باغي في عبونك نعطي رثدا ياك انا ثم الدنيا ترهالي  
 ٧ الشمعه بوج<sup>a</sup> فوق حسكه تشعل وثادا غير انا وغزالي نستخبر حالي  
 ٨ اتخد اهر نعت تفتام الورد وشوارب زينين نعت العيلالي  
 ٩ نسلم على العم عنه نبدا السنين ارهاف تصوار العالي  
 ١٠ الرثبه صاري في سعيته مرفودا زاوطه ارياح السكر جا متوالي  
 ١١ والا صومعه في صرايى<sup>b</sup> مثدودا داروها حكام في جامع والي<sup>c</sup>  
 ١٢ فحكم ذوك البزازل بالوحدا دلهني تباع في سجر<sup>d</sup> عالي  
 ١٣ طاسات كوابيس فضه منثودا طبعوهم مرجان في الوسط اقبالي  
 ١٤ اتوحشنا راية العلام المثدودا صبة بوثرنين في الصكرا بالي  
 ١٥ انا حسيت بدننى يلهب يا خالي من بعد غاشى فاطمه ثاراهبالي

a) بوج böuji, fr. bougie.

b) صرايى gcrayya = سراية.

c) وُلِّي ouāl̄y est mis pour la rime au lieu de والي.

d) سجر sejër, altération très commune de شجر.



- ١ يا سامعين خبر انشادي اذ الفول صايب  
 ٢ نعلمكم فسه جرات ليها <sup>a</sup> غرايب  
 ٣ ضايمها حزارشين في الطبع خايب  
 ٤ مشيت لرجل كبير عارف صايب  
 ٥ شكيت به بوجاب ودلني للمسارب  
 ٦ وثبتت للصباغ والعفل ليه طارب  
 ٧ هبطني للمصبغه والنا صرت راهب  
 ٨ طلعتني زنجي غطيس سم المناكب  
 ٩ شكرني الدلال وزوج مشكلي طالب  
 ١٠ قال لي كاتك برناوي من خيار المناسب  
 ١١ شراني بشي راد الله كاتب
- ١٢ اثبطني من يدي اسمعوا ذا العجايب  
 ١٣ حين ان شافنتني ردا كحل المحواجب  
 ١٤ ثالت له مبروك ذا الغلام المناسب  
 ١٥ انت رجل وحيد واتظل ذاهب  
 ١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السعير فايب
- للداد اداني جات عايشه اصدارة  
 عرفنتي عايشه نظيفة العجارة  
 يا سعد الي يشريه تعمر دياره  
 وصي مملوكك وملاش تحزر حزاره  
 ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a)  $\text{l}\bar{\text{y}}\text{h}\bar{\text{a}}$  et, au vers ٦,  $\text{l}\bar{\text{y}}\text{h}$  sont pour لها =  $\text{l}\bar{\text{y}}\text{h}$  et  $\text{l}\bar{\text{y}}\text{h}$  =  $\text{l}\bar{\text{y}}\text{h}$ . Le  $\text{h}$  nominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en djezm.

b) La pièce rimant en  $\text{h}$  (a pour  $\text{âh}$ ), les pronoms personnels affixes de la 3<sup>e</sup> pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés a, au lieu de o qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)

c) On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un  $\text{h}$  comme raouy concurremment avec le  $\text{r}$ . Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.

- ١٧ يا مبرك d النهار الي جعلنى سيدي نايب  
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب  
١٩ كان راد الله جيت من السعير سايب  
٢٠ شايعت ووليت للدار زارب  
٢١ ودعته ووليت للدار زارب  
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب  
٢٣ مهني مطمأن لا على الدار راغب  
٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم  
٢٥ بايت مكبي على صدرها فخاصم  
٢٦ قلت الله سيدي في الراي عاد  
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه  
٢٨ يا مشوم / النهار الى جا من السعير صايم  
٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي  
٣٠ كل ليلة ونهار نسمعو في الانغامي  
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي  
٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي  
٣٣ بالعر لا يخون ولا يحلش f حزامي  
٣٤ جلبت زينة البنات بالشهر الصيامي  
٣٥ حلف لها يمين سيدي التهامي  
٣٦ جنمت بعرافها وقلت يا شومي  
٣٧ للسوق اداني وحطني في الدلاله
- اداني شور الشهود وكتب لي العداله  
نبيه في الدار ونعوض له الوكاله  
انجيب له خادم ونشيعه في الزماله  
نعلمكم يا سامعين خبر المساله  
نلثي عايشه بدلت احواله  
واعقاد المجوهر كل شي من كماله  
غير انا وام العيون مرضى e سهاره  
وردت للمشرع نلثاه صايم زلاله  
خشيت الروض المجنات اجنيت اثماته  
ماله الي شراني به باطل اخساره  
نعلمكم يا سامعين خبر المساله  
دخل للنزفه وسال ناس الفطيعه  
خانك في زوجتك وممل معك الخديعه  
والرباب ينثر والعود وحله بديعه  
وحلف بكل يمين غدوه انبيعه  
لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطيعه  
غلام ان رايتيه ولا يغبل وضيعه  
لا حل حزامي ولا ممل صنيعه  
لكان الليله يبات غدوه نبيعه  
للسوق اداني وقلت لعائشه الوديعة  
نعلمكم يا سامعين خبر المساله

ما أبرك = mābrāk مبرك d)

ما أرضى = mārdā مرضى e)

ما أشوم = mēchouem مشوم f)

لا يحل شي = lā yhellēch لا يحلش g)

- ٣٨ رحت لهلى<sup>h</sup> ونصيب جمع الغرايب امي عزوها وبوي شعلت جارة  
 ٣٩ اخرين يشولوا فى السعبر غايب اخرين ثالوا مات فبرت ديارة  
 ٤٠ حين ان خشيت ثالوا هذا عمد هارب ثلت لهم انا وليدكم يا نظارة  
 ٤١ ثالوا لى واش السبب واش الغرايب واش الي ثلبك وصيف مملوك دارة  
 ٤٢ ثلت لهم فى طوع الرناح زينة العصايب عن صاحبة عمري استببت هذه الديارة  
 ٤٣ اسمي محمد نشيت كم من عجايب بحري على جمع السحور بايضا ثيارة  
 ٤٤ هاتوا لي الجير والمال احماسى حكوا على حمي راكم تلثاوا المارة  
 ٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



## ٥٨

### مطلع

- ١ يا مسلمين ثلبى صادف ليعات ومسيت فى هميا  
 ٢ حين رات مغلتي زوج من العذرات بيضا وخمريا  
 ٣ خرجوا من المنازل لثنين<sup>a</sup> هيعات يتعايروا بالاحسان  
 ٤ البيضا تقول للسمر احسنى بات لا فى الملاح نفصان

b) لاهلى *lähly est pour* لاهلى.

i) الإمارة *ēlmāra*, altération populaire de المارة.

الاثنين *est pour* لثنين, *pron. mēlēmāzel lēṭnān*, من المنازل لثنين a)



طالع

- ٥ لا في الملاح مثلي قد فزت بجمالي  
٦ سومي عليك غالي انا مفضله عليك في الانعات  
٧ ونجوز في المشيا نسبي العاشق بثبات  
٨ ظاهر بلا خعيا

بيت

- ٩ حين سمعت السرا اجواب منها نطفت وثالت لها  
١٠ انالي جال بالسر والبهها لا في السواد شبها  
١١ اجميع من يراني عينه ترها في نظرتة نبها

طالع

- ١٢ إلي شبر كحل والعيون المذبل  
١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات  
١٤ مثل الشهد شويا انتي مثرعه وبياضك حنات  
١٥ كشمس العشيا

بيت

- ١٦ نطفت البيضا وثالت ببيان نخطي جميع محسانه  
١٧ إلي جبين ضاوي وشبر فتان ونسحر كل انسان  
١٨ اتمثلي الحليب بالظفران لا في السواد سلوان

طالع

- ١٩ خدي عليك يوكد مرشوش بالزهر والورد

b) (الحسن) *elḥāṣn* (litt. *lāḥsān est* المحسن) pour la rime.

- ٢٠ اسكتي، ولا تعاند لا تعرف بروحك من الكحلات  
 ٢١ في سومتك وفيها انا مفضلا عليك في الانعجات  
 ٢٢ ظاهر بلا خعيا

❖ بيت ❖

- ٢٣ نطقت السمرا وقالت بجهار ذاك البياض يصبار  
 ٢٤ امجير فيمة الحمل بزوج كبار فبه تبيض الدار  
 ٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضوا به الاحرار

❖ طالع ❖

- ٢٦ كلى عنبر ومنسك والمسك في الصنادق  
 ٢٧ وامجير في الجنادق يا سعد من خذاني يغنم فرجات  
 ٢٨ ويصيح في البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات  
 ٢٩ من هذه انخريا

❖ بيت ❖

- ٣٠ نطقت البيضا وقالت كلما ما بي السواد هما  
 ٣١ الغراب ما يشابه الحماما وهكذا جاج الما  
 ٣٢ تمثلي الثمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

❖ طالع ❖

- ٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي  
 ٣٤ انعت لك اش فصدي انتي مكمله على خدودك وشمات  
 ٣٥ مثل الجعم شويما انا الي عليك مدرا بثبات  
 ٣٦ ظاهر بلا خعيا

c) اسكتي; la prononciation populaire est *essëktÿ*.

d) انعت = نعتت *pron. ënnä'ät*.

❖ بيت ❖

٣٧ نطفت السمرا وثالت فولا هيهات باش تحلا  
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا ابيض بغير اصلا  
٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا الثمر فيه لولا

❖ طالع ❖

٤٠ ريفي عسل مدقوق على الشبعه ملصوق  
٤١ يدي عليك من فوق انا الي عليك مذبذبثبات  
٤٢ ونصيح بي المشيا وانت مفرعه وبياضك حنات  
كشمس العشيا ٤٣

❖ بيت ❖

٤٤ نطفت البيضا وثالت ما بيك مثلي ثغولي يخزيك  
٤٥ اء من عطارك لي واش عليك خادام ثلت نديك  
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشريك

❖ طالع ❖

٤٧ اكوني لي هاديا مسطامه رضيا  
٤٨ ما تكذبيش عليا والا عصيتي نبعث لك بركات  
٤٩ يديك للفريا وتتباعي في سوق السلعات  
ظاهر بلا خعيا ٥٠

❖ بيت ❖

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات على اجواب عجرات<sup>f</sup>  
٥٢ بكلام المعاني الي ردت البيضا الي تعدرات  
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

e) مُسْتَطامه *mossētā'a*, altération de مسطامه

f) عَجَرَات *est devenu* 'ajzāt pour la rime.

طالع

٥٤ اذهب السوء واللوم زل الغيار منهم  
٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان في الايات  
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات  
بيضا وخريا ٥٧

٥٩

- ١ يا من تصغى ليا ٥ نبعثني تراجم وانا في كل حال مولاهم
- ٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ٥ باش نهيم ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
- ٣ ومراجة وفصيا ٥ كما سمعت تحدث للسامعين ترضاهم
- ٤ بشطارة العقل وبلاغة الافكار ٥ جبت خصام الخودات في نهايه شعري منظوم
- ٥ جيت دون نوبا ٥ يوم جيت نرور الي تايهت ببهاهم
- ٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار ٥ الثمر والشمس حكيتهن وبنات اجميل نجوم
- ٧ باثوا كل ثريا ٥ والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم
- ٨ والا تفاربوا بان لهم غيار ٥ يوقع فيهم الخسوف ياو الكسوف الي معلوم

a) La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.

La première rime intérieure en ā long (yā mēn tēsra lyyā) nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un \ remplace le 3 des noms et des adjectifs ; un \ s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

- ٩ صحیح مرويا ❧ کيعهم يغيروا النسوان واحدة سواهم
- ١٠ يوم ان فظرتهم تلاثوا الابکار ❧ غارت هني من ذي وبينهم كان نهار بشوم
- ١١ ثالت المدينيا ❧ للعربيه شوف سواك راک تلثاهم
- ١٢ تربية اخلا كلبات الدوار ❧ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم
- ١٣ انتيا بدويا ❧ ما تفكرت الفب الصباح تملاهم
- ١٤ وبحرف جل اعطب كل نهار ❧ وكيف تباتي في الرحا تطحن طول الديموم
- ١٥ متعوبه مشفيا ❧ باعما رجلك تشثوا صار تشفاهم
- ١٦ والرامس بالعرامه ماتييسار ❧ وتروح عيانه على التراب ترثد والموم
- ١٧ كيه مطويا ❧ بالرفايف كتتغطي ياو بثفاهم
- ١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ❧ وفي حالة طماره ترثدي من جهلك وتقوم
- ١٩ وتظلي مدهيا ❧ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم
- ٢٠ واش جابك لاهل الظل والمجدار ❧ وجوامع للخطبات والصلاة ومساييل ورسوم
- ٢١ دوات العربيا ❧ وثالت للمدينيه يا الباهم لغاهم
- ٢٢ اذهب يا شبهة موكة في الغار ❧ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
- ٢٣ وانتني بلديا ❧ شوب لامثالك ما عمره الطبيب يخطاهم
- ٢٤ من غير ضر كذبال وتصعار ❧ سم امجيريولي عليك ما يشبه لك مسموم
- ٢٥ موتك وانتني حيا ❧ يا الي ما شعت عرباننا ومعناهم
- ٢٦ العامرين بصوارمهم الفغار ❧ لو كان تشوب حينا الاساقت قوم لغوم
- ٢٧ بسراتي محضيا ❧ والغنا والدثرة باش يدرفوا ه من اعداهم
- ٢٨ ومثلهم من يذكر يشكار ❧ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم
- ٢٩ في جوامع مبنيا ❧ خيام للطلبا والضيغان كل من جاهم
- ٣٠ يمشي نخيرهم ويشكر تشكار ❧ واش اداة للمدون كل شي بالشري والسموم

يتدرفوا = yddërgōū يدرفوا b)

يُشْكَرْ 'yöchkar est où on a intercalé un 1 pour la rime. c)

- ٣١ ثألت المدينيا ۞ يا العربية واش بعائلتك تنسأهم
- ٣٢ وآننن كئدوري من دار لدار ۞ بأخبيزة وبألتافه او بألكئز الي معلوم
- ٣٣ وذكه وأنتيا ۞ بي كسيك تسري الادام بأش تملأهم
- ٣٤ هذيك مئشتك كانت كل نهار ۞ ما نشبه لك فيما خبي ولوحي عني الغيوم<sup>d</sup>
- ٣٥ واش تؤولي فيما ۞ خير منك بالسنة والوفات نرأهم
- ٣٦ وحأجب ولا شأفتني الابصار ۞ ما انا شي كيبيك بأديه نفل بي الاسواق ونهوم
- ٣٧ واش يئبيك ليا ۞ ما سرحت البئر كيبيك كئظلي موراهم
- ٣٨ وتألكي أحميضة وأجمار ۞ رجلك تعي بالمشي ويديك بحبير الدوم
- ٣٩ ودوات العربية ۞ وثألت للمدينه سواك واش اأأهم
- ٤٠ واش أأبك للمعأير وللأشرار ۞ وأنما شر أخلق فيكم أئتمعت كل الهموم
- ٤١ وأنتم أهل السيا ۞ شي بعائل فيكم أليس حار يفأهم
- ٤٢ ولكم كهنات وئجار ۞ تغدروا خوكم الشفين ومسي رجالتكم<sup>e</sup>
- ٤٣ ما فيكم مئضيا ۞ كئخرجوا من غير رجألكم ورضأهم
- ٤٤ وتكروا ولا يشبهكم نكار ۞ واللعن حتى ترجعوا وهي تئزل عنكم
- ٤٥ ما فيكم حسبيا ۞ يا الي معميات ابصاركم أش أعمأهم
- ٤٦ حتى لكم تبعأوا المنكار ۞ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم
- ٤٧ وهتكتوا الشرعيا<sup>f</sup> ۞ فليل فيكم من هما تفيات مولاهم
- ٤٨ والتفيات بي البوادي والأفطار ۞ لأش تؤولي غير المدون هل لي بالدين تفوم
- ٤٩ ثألت المدينيا ۞ للعربية شوب سواك واش زهأهم
- ٥٠ ما شأهدوا زهوما زهأوا الابصار ۞ ما وأساوا حناني على كبوب الزند المبروم
- ٥١ ما لبسوا بالميا ۞ شي كساوي بتفات مئأتمات بي شأهم

d) La permutation du ب en م est fréquente. Ici elryōum remplace pl. de غيبة, propos désobligeant, médisance.

e) rejālōtkōum est pour رجالتكم et plus bas (v. ٤٤) عنكم.

f) echchēr'yyā tient lieu de الشريعة; c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.

- ٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ❶ وعبارني وشرابي مثقله من بلسيان الروم  
٥٣ ما كسبوا كوربا ❷ الى تربني وتدور في دارهم وجاهم  
٥٤ وبعشروا ولا يشبههم بشار ❸ وعلاش علي كتعايشي بالعيش المذموم  
٥٥ عيشتك مذميا ❹ الععن في اهل البادية وياين يخطاهم  
٥٦ والما عندم في الشتوة يحجار ❺ وفي الصيف تحتاجوة للشراب وعساك للعلوم  
٥٧ ما فيكم نفيا ❻ الثمل والبرفوت جراشهم وقطاهم  
٥٨ وبراشكم غير الغبرة والغبار ❼ والبشنه هي فوتكم ياو شعير وجوم  
٥٩ ودوات العربيا ❶ وثالت للمدينه واين ناسك نراهم  
٦٠ واين هي فييلتك في فبايل الافطار ❷ وانتما جند بني لقيط من كل ايه ملموم  
٦١ وتقولني حضريا ❸ واش المحضر ما سيادك تشرك جاهم ❹  
٦٢ غير الملقطات بحالك دسار ❺ وتشتمني يا من اعراضهم في الدنيا مشتوم  
٦٣ وتعاند فرشيا ❻ وهاشميه تفخر باسلافها وبثناهم  
٦٤ بنت العروق واتيها الاستبحار ❷ وانتين الي بنت الخروق والصيل الي مهزوم  
٦٥ وتقولني سنيا ❸ ما تشوفي الثلاث منا ومولاهم  
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ❹ ابنه والعرفان والرسول الماحي المعلوم  
٦٧ الشافع للبرايا ❺ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم  
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختار ❻ والي بغض طه صحيح بغض امي الفيوم  
٦٩ وبغضتية انتيا ❼ تغتبي في اسلافي ومفاهم وجاهم  
٧٠ شوفي لبعيلك نهار ان تغبار ❶ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد القوم  
٧١ ثالت المدينيا ❷ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم  
٧٢ لولا انتين ما مجدهم بعار ❸ وانتي سبيتني اهلي ودرتي لاهلك سلوم  
٧٣ للسابني بضليا ❹ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم  
٧٤ استغبرلي للتواب الغبار ❺ كيف استغبرت انا ولا نسب في عرب القوم  
٧٥ ولو سبوا فيا ❶ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

(rime). فيهم = fāham (g) جاهم

- ٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ❶ القى اجنه منهم كيتنشرى ولا لها سوم  
٧٧ هاذوا دون خعيا ❷ نجهم اكثر من روحي كثير نهواهم  
٧٨ والي يحب فوم معه يحشار ❸ وهذا حد الفول بيننا من الخطا واللوم  
٧٩ ثلت لهم عليا ❹ صاحبهم ونزعتهم كيف نشتهاهم<sup>h</sup>  
٨٠ صلتهم ونشيت لهم النهار ❺ كيف يشتهاوا الباهيات جلبيت لهم الهموم  
٨١ بلطف وسجيا ❻ جبت هاذي القطعه ببيتها ومعناها  
٨٢ اذى من الزهر واحلى من سكار ❼ في ثلوب اهل التسليم والبعود تجيهم زفور  
٨٣ عذرا معنويا ❽ بي صدرها جوهر مثل النجوم بي سماهم  
٨٤ والباطها يجيوا للعدال مرار ❾ ومن رياض المعنى فطعتها تمثيل المشوم  
٨٥ وضراغم احميا ❿ الدهات الي ربي حبهم واغطاهم  
٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ⓫ سلاما لا؛ يحصى وبعد ما يحصيوه منظور  
٨٧ واسمي واجب ليا ⓬ نوضحه الي سلم للاشراف ورضاهم  
٨٨ الميم سابق واحا في تسطار ⓭ وميم ودال اتمام اسمى للفاري مجهوم  
٨٩ ربي يغبر ليا ⓮ بي الهزل والهجوات النافسين وخطاهم  
٩٠ توكلني في خالفي يغبر كل الازار ⓯ رجته كنرجى وكل من يرجاها مرحوم  
٩١ ما بين العربيا ⓰ مع المدينيه حضروا في انضمام وفضاهم  
٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ⓱ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم *nēchtēhāhom*. Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en i, le fait en a au Maroc.

i) سلاما *pron. sēlāmālla* pour سَلَامًا par suite de l'assimilation du son n du tanouyn au ل de la négation.







- ١ يا عودى واش بيك تترهق نا مولاك      وآلا بيك الزبون وبنات العودا
- ٢ واجبني قال لي غريب انا واياك      هذا المكتوب سائننا غير ارادا
- ٣ واعلمنى ما عييت في وطني هتاك      عرض الثومان عامله عني ركدا
- ٤ ونوئف نبني تخلف الثومان وراك      نتطس كيف الغزال شاب الصيادا
- ٥ نجري جري الغدرولا هبت الهنداك      ولراس المشوار واين تومي لى نغدا
- ٦ عثبت زماننا بات انا واياك      ثعدت شيعتنا ضروك a مرهودا
- ٧ والبطول ينثحوا على كيبيك وهواك      والصوشات يلطموا على كحل الذمدا h
- ٨ البسات يزغوطوا على نا واياك      انسل e السكين من بعد طيحة الزندا
- ٩ انتايا يا جواد من خيل التفواد      ما لطمك شي الركاب بي اتدودا d
- ١٠ عنك نصعى المفاخرة بيضا الاعضاد      العامريه المخوله صيل ابجودا
- ١١ العامريات يخرجوا مثل البايات      ثرمى نوبه ويطيبوا ناس بعيدا
- ١٢ الاثنين ظراف مثيل نوارات الكاب      لبسوا شاش الرهيف طبعوه بشدا
- ١٣ تابع البنات ياك شاب المعجرات      جوز سهرات فوئ امطارح ومخدا
- ١٤ والفهوه الى معمرة في البرفوات      كيسان امذهبين وحوالى جديدا
- ١٥ الصدين كيف قال ما غابطشى المال      وانا بي اسباب مرضي حدا

a) *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.)*      ذروك dērouëk = ذروك drōuk ضروك

b) *إثمدة* dēmdā = *ثمدة*, *paupière noircie par l'âge*      ذمدا

c) *نسّل* = *انسل*.

d) *éddōūdā pour tēdōūdā, verbe populaire, selon toute apparence formé de دأدأ, courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux hamza du radical.*      اتدودا



- ١ هاتق يذكر نجع خاوية المحنم عشى المرثب للمغيد دوارو
- ٢ تسمع بارودة مع البكرة يبغم والرافد في النوم ذاك حكارو
- ٣ ما هوش بارود الارذال محترم بارود الطياق ساجي تكرارو
- ٤ ركبوا عن صوشات واعباد تلجم اذا فنوا من العلبه طارو
- ٥ طبعوهم بشليل الوان مرثم وغشا في جليد قروح عمارو
- ٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم زوبجة فواطي ه من شغل خيارو
- ٧ طبعوهم بالعاج في مكاحل تبع الهيم والعثارب والطيير واتى تسرارو
- ٨ واهل دزيري ياك مشاب ه معلم واذا طاح ياك يشعل جوارو
- ٩ والسكين على اليسرى طايح مخدم واتى رول مجدول فضه تختارو
- ١٠ داروا غيد على ثلوبة اتتراحم ه وفلاق المحومه واتى تشهارو
- ١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم مرارة الانكار للغرب استارو
- ١٢ نجع انجمار على الثنايا يتلطم وخليجي واحرار ما هم شي مبارو
- ١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلکم غطى ثاع الثنايا غبارو
- ١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحنم حط اردابات يذهب دوارو
- ١٥ بات امسلسل عن شايعات المنفسم عن خضرات المادنه شعلت نارو
- ١٦ يصبح ميعاده على الرايات امربنم طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le و qui suit le raouy r est bref et doit se prononcer o : c'est la voyelle du pronom affixe ء, duquel le son h a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien دَوَّارُ que دَوَّارو qui tous deux équivalent à دَوَّارة. Aux vers ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, ce و devrait être grammaticalement suivi de l'orthographe des personnes plurielles du verbe.*

b) *quouāṭy pour اغواطي, burnous de Laghouat.*

c) *mēchchāf = من شاف.*

d) *ettēāhem = تتتراحم.*

- ١٧ ورثله عرجونها عاد يغمغم دثلة نور تجي هدايا لكبارو  
 ١٨ ما يستدور حتى لتجال المقرم وآلا اوان الصيف تلتقاط اغمارو  
 ١٩ لا يذيه اخبار فيل وقال الوهم وعلى واد اثار جاوة خطارو  
 ٢٠ يقولوا ذا البر في الانواء هجم الارض مزخره وفتح نوارو  
 ٢١ جا مستدور نجع خاثر الشوبه عشى البرق في غناسيه يختارو  
 ٢٢ واش تمثل في نجع صافية المبسم حب السيود فيه عيني حارو  
 ٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني شربات الغيد دونه يخضارو  
 ٢٤ ناسك عشوا في السواجل يا حبي واتخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

- ١ بالله يا الديبش<sup>a</sup> فسمت عليك عاري عليك يا وناس الغربه  
 ٢ ادبي السلام مني للي نوريك للي بعيد في الوطا الصعبه  
 ٣ عيسى احاج قلبي محطوم عليك يا شاعر النسي الساكن يثره  
 ٤ الاوطان كامله تندد فيك غيث اللهيح يا فشاش الكربه  
 ٥ وانا اليوم في مزغنه تشكيك وانت بعيد دوتك حالة جوبه  
 ٦ هيهات يا الديش يشابه ليك رصد الرصيد مروان بن هذبه  
 ٧ الهند والهنداس مجموعه فيك والهند في ارضه معزوز النسبه  
 ٨ شواش من علوج تستخدم فيك يداولوا عليك عسس بالنوبه  
 ٩ يترجوا على فولك بالسحريك ويراصدوك شواشه كتابه  
 ١٠ نعنيك باي بالزمره تدفع ليك في كل ناييه نصبوا لك فيه

a) *dibȳch et dēbbȳch*, fr. *dépêche* [télégraphique].

- ١١ معمر العجوج بحس دوديک من کل شایعه خیطک یجبه  
 ١٢ محال ما نظن سراع یلاذیک بت الهبوب وهایم تتربه  
 ١٣ لهم البروق یتمنی یأحش بیك بت الرزین عند فانی الجمعه  
 ١٤ والشاکر لاش یشکر عودات التوریک امشحات عرفانات تعابه  
 ١٥ الشاکر یشکر صنعة الممالیک فلبسات جنود اصحاب الادبه  
 ١٦ الي یسال عنک لازم یأتیک یتلاشاک بعزم وانواع الطربه  
 ١٧ اشعا نجوعنا واثبت ما فحیک یا من دراش ناسی فی ذی الغیبه  
 ١٨ قلبی اثماء من بعد کان فریک من ففد خاوتی واهوان الغربه  
 ١٩ یا حسراه علی زمان دهر فات علیک کنا مسجوعین فی عز کامل مع الفراه  
 ٢٠ واحنا مع الصکاری سیره ترضیک نتبرجوا علی مطبوع الشبه  
 ٢١ معتول فی الجمعب یلغی بتصریک ساعه ونفتلوا مراد الجمعبه  
 ٢٢ فرغ حدایدک والعبد موالیک خدام دایره تجری تترابه  
 ٢٣ بات النهار شکمنا بتسهویک عرق الخیول متحدره علی الرکبه  
 ٢٤ ویدل علی نجوعنا دوا، خلیک وعلى الرمال جبرتهم مسجوبه  
 ٢٥ هرثان ترمی واش نوریک مثل الغمام والآ ظلول السحابه  
 ٢٦ عند المحطوط کیخلط العریک عند یمیزوا علی مבלات الهذبه  
 ٢٧ وعلیه جابذة برسان الدکیدک واجحاب علی مثالب تتحابه  
 ٢٨ نوار فی فرایر ضارب تشبیک وغدیر فی مشارع للمغبوبه  
 ٢٩ من جیت تاعب یتولوا لیک وجدوا الحلیب مع غرس اکسبه

b) یجبا = yējba یجبه.

c) تتربی = tetrēbba تتربه.

d) فلبسات fēlsafāt, pl. de فلبسعي fēlsafy (litt. : فلسوف).

e) أدب = ōdba أدبه.

f) طرب = ērba طربه.

g) دری شی drāch est pour دراش.

h) تترابا = tētrāba تترابه (6<sup>e</sup> f. de رَبَّأ).

i) العریک ēlfērīk est le mot العریق dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.

j) تتحابا = tētēhāba تتحابه.

- ٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك الاجناب تشوي والغنم تتدربه  
 ٣١ وهراش من خل في البيت يديك ووسايد تعجبك وزرابه  
 ٣٢ من ذم العرب الآخر عليك غير المحسود هدرتهم فتابه  
 ٣٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك هما اصحاب الشنا لبدا غلابه  
 ٣٤ آشبعنا الطاهر نتوسل ليك في اخير مبيتنا واجي ذي الكربه  
 ٣٥ واجع بيننا دخيل يا ماليك كما جعت يوسف بعد الغربه



٦٣

- ١ واش يثرب مولى اندات للي في الصكرا دارو  
 ٢ في وانسريس ابلى افنات ما عجبونيش اصكاروه  
 ٣ عاب قلبي باحكارو  
 ٤ واش يثرب نجع البيوت للي ساكن في تاجوت  
 ٥ البعد يكوو احرار السروت لبدا يجروا ما بارو  
 ٦ فيهم بانوا ثاع النعوت علب اجهد وتعبارو  
 ٧ واش الي من قبل السكور يرحل باجابه والطيور  
 ٨ للي كاسب بقره وثور حاصر والههم جوارو  
 ٩ واش يثرب في كل وان ه يهدب ثابله بسعي املان

مالك mālīk est pour ماليك k).

a) صكرا āshāro pour صُكْر, l'un des pl. de صكراء. Le premier <sup>١</sup> est un alif d'union; le second a été introduit pour obtenir la consonance avec دارو dāro.

b) أوَان ouān = أَوَان.

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

- ١٠ والصحرا مخروبه جنان كل ربيع ابنوارو  
 ١١ للي بي غربه وكان مغلوفه عنه دارو  
 ١٢ ما شاف اعجب تحوارو
- ١٣ انا ثلبي يبغي الرحيل بي نجع جواد ارجال خيل  
 ١٤ يرضوا بالمجوده والجميل كل كريم بدوارو  
 ١٥ ورديب ورا بيته نزيل واوлад اشبال اجوارو
- ١٦ نبغي نجع اجواد املاح بيه ابطال يحبوا النطاح  
 ١٧ واجحاب اتبان مع الصباح جير يوشع بي دارو  
 ١٨ فيهم غيد يحبوا الشباح فكوا للزين انظارو
- ١٩ نبغي نجع يسج، الوطا بي خير اخيام امخيطا  
 ٢٠ والثاء اخر ساري اخطا عدو سايق باصفارو  
 ٢١ خرجوا ذون لذو بي الوطا وارفع عزرايل استارو
- ٢٢ يا مزينهم ذاك النهار كيف اتعابروا وبدا الثغار  
 ٢٣ سافوا واعظم ذاك الستار والهول اكبار كبارو  
 ٢٤ والعيس تحنن والمجوار زفرت لاموه زمارو
- ٢٥ هذا ما نبغي بي النجوع ولا المشور وكبارو

c) يشج = ysěj يسج

d) لأمه = lömmo لامو

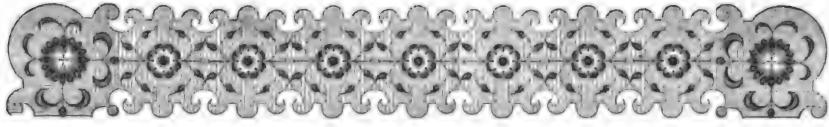




- ١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال
- ٢ معرق النون محص في جواب الابطال
- ٣ حاطه امجدات على الهدود نزال
- ٤ دايرة حيران ربطه تسوج همال
- ٥ جلت ام انخور على الغدير تكحال
- ٦ بالسلاق العبر يغارواه ايجبال
- ٧ كل يوم يفر بسوا معزة متاعة غزال
- ٨ في غلاق الميراث يصوروا الدجال
- ٩ البعراش امخبل والطاق فيه والاحال
- ١٠ ركبوا البيضا والبيض ثلج درق ايجبال
- ١١ ركبوا محمرا واحمر دم يا احمد سال
- ١٢ ركبوا صبغا والصبر في اخناق اتجال
- ١٣ ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكبال
- ١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال
- ١٥ كل سابق بوثة خله وجلال
- ١٦ ميعاد بودوايه لاهل الطراد خصال
- ١٧ غير خبر يا الزاوي كان ناكحوا

a) يغاروا *yrārōu*, f. a, parfois employé, d'un verbe concave par و dont l'aoriste est régulièrement يغور.

b) اتجال *etjāl* = تجل.



- ١ حد المنا سابق ادهم ۞ كما الليل الاظلم  
اكمل وما هوش ادهم ۞ عابر عيونه توخذ
- ٢ كما جمرۃ النار تلهم a ۞ كما برق وثقت ان تبسر  
كما رعد خارج يترجم ۞ كما ريع غيمه مسود
- ٣ كما هممة للهامم ۞ كما عبريته بنت فمفر  
كما جاز تركى مغشم ۞ كما داير الليل يرعد
- ٤ كما المارق يجي مخطم ۞ كما السبع بالناب يرشر  
كما صيد الاخناق يرزم ۞ يصهل على اخيل يغرد
- ٥ يا محسنه اذا تنغم ۞ سيالته لشارب العر  
ومنثار وجبين وخشم ۞ ورقبه كما الريم الاشر
- ٦ شباب الزين في اخيل ما تم ۞ مربوع ثده محكم  
ذرعان وحواجره صم ۞ قصير الثيادات مجهد
- ٧ عريض الكبل الاجرد اللحم ۞ صحيح الاعضا والثواير  
ما زال يثوى ويعظم ۞ كيف بنزع الناب الاسود
- ٨ محجل سبيبه معرم ۞ رباع وثور  
وهذا الكوته بالنعس ثايم ۞ مربى عندي مولد
- ٩ محال ما شافش الهم ۞ من العيب والمرض سالر  
ما ذا كلا من طعايم ۞ مشهي مدلل مودد

a) تلهم *tèlhèm est pour* تلهم.

b) وهذا الكوت *pron. ouhālkōut*.



- ١٠ سياسته فيه تخدم ٥ تطرف وتسقم
- تسقي وتعلف وتطعم ٥ عرمة ومخله ومدود
- ١١ بعد ان علف شربوه ثم ٥ روى لن تنعم
- من شايلة البكايم ٥ جا موجهه اخير مسعد
- ١٢ نابيهء ثلبي تغرم ٥ نكسيه يلزم
- كسوة امير باي حاكم ٥ من كل حاجات فجد
- ١٣ كيغما شهي القلب نغم ٥ نشطر ونحكم
- السرج باهي منظم ٥ مطروز بصنايع اليد
- ١٤ اللباد والبشت يخدم ٥ والدير زيد المكازم
- والستاره بالمرثم ٥ وركاب ما طلعه خد
- ١٥ استكبل بجلاجل ينم ٥ يا كل باهر
- زيد السرامات لاي ٥ والجام فضه وسبرد
- ١٦ وخدود من الذهب الاعظم ٥ ثال المعلم
- وجبين فضه مرسوم ٥ وامرت له على الثلايد
- ١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ٥ سروال حرجه مكسم
- ومحصور زاد متمم ٥ وحزام مطوي مجمد
- ١٨ وجبه وبرنوس مقيم ٥ وحرام باهي مهمم
- وتماق في الرجل راسم ٥ وشبور كالرمع ينعد
- ١٩ والمكزمه يا بني عم ٥ بالشتغله والصوارم
- فيها حرابي مسمم ٥ وما زلت تنقل ونرعد
- ٢٠ سلاح شغل البرارم ٥ غدري مع السيف صارم
- والمكمله للمجارم ٥ والناد سوري مثعد
- ٢١ والكوت هايه يههم ٥ وما عاد يههم
- وما يركبه من ينجم ٥ انا به خبري مشيد

c) انا به = nā bēh نا بيه.

d) اللباد èllēbād pour اللباد.

e) مكسم mgæssēm, métathèse de مسم msēggēm.

f) شتغلة chēngla, ital. cinghia.

- ٢٢ نركب ونزرب وندهم ۞ بكوتي الماجر  
على شبة الريم نصدم ۞ وكوزها جد بي جد  
٢٣ باللازمه ما نسلم ۞ من بعد غيبات نثدم  
تنزفركوا يا عوارم ۞ على لسان ساسي مورد  
٢٤ جبالي من اهل المكارم ۞ نغني ونلظمر  
والاعراب تعرب وتبهم ۞ انا عارب والناس تشهد



٦٦

- ١ من عارم التراكل نفسي هواما والقلب شاش ليها والعقل هموم  
٢ مطبوعة السمايكن لبدا حواما والعين طالبتها سكنت بي المحوم  
٣ الاظفار ثاسمه بالخلب عداما تحمي الدارجة بظفرها مسموم  
٤ والعين حادة في التبرام سهاما كنبيلا مذهب طرزة مرفوم  
٥ طرشونها يحوم عنها يطاما<sup>a</sup> برني بهاء يعجب عنها ميسوم  
٦ والا ان قال زرشه فوق الحواما تتلاح ثاع تغنس في حجر اليوم  
٧ نبلي يدير منفارة فيها شاماه<sup>b</sup> واذا انصب ليها جا محزوم  
٨ من الطيحه تغند وتولي حاطما ملبوسها تظطع ولي رمروم  
٩ جراحها موالب زين التنساما يصبغ رداء منها يغدا مدموم  
١٠ ذا الطير عارمه لوكرها يطاما الهوا غارمته تنرش في المحوم

ننظم = nlēddem نظم g).

يتظاما yēttāmā est pour يطاما a).

شامة = chāmā شاما b).

- ١١ ما في على العارم يا ذا البهاما قيد احزيت عنها رمكه في قوم  
١٢ تحت العلم تركم لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم  
١٣ عنها شليل كاد جميع السواما والسرج باث ما حواه بالماجوم  
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

- ١ لا لي جواد محروز رباط البيت الي حوافره من نعت الشعرا  
٢ من لمس القدم يخدم كما شتيت ادهم سبايه طاحت مكدورا  
٣ غير اجمال والعلف وظل البيت ظنيت وصيف من خادمه يتكورا  
٤ هروال غير علمه لوين شتيت بخلا ظليم فيل واخذة الغبرا  
٥ مركوب سلطنه برسان عناير والدير والاحجام يسوى كورا  
٦ واذا تساومه بهذي خريت ما يرخصوا شي بعشر مائة دورا  
٧ علف العياد يصله بوق جال عتات ويمينوا مرس في بر الصبرا  
٨ خيمة شميظ وانخدام عبناريت وانت وخاوتك ساير في زفرا  
٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت ويعمروا سبسي بوته جبرا  
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت مفرنصات لخنسا واحبارا  
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت ويغروا ارنب الارمال احمررا  
١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف ويطيح من السما عامل غبارا  
١٣ مرقق لاسحاب ويطلع للجوب من ضربته يخليها في سكررا  
١٤ رشقت وشنبتت ما هو ضرب ضعيف ثادوم في طعارة والا شعبرا

ا) آخذ = ouākhēd واخذ.

ب) دورو dōuro دورو dōura est pour.

- ١٥ بيازته تغرموا ولاوا بهوت  
 ١٦ ما ني شي على الثرمي هذا الشبي غير هوتوب  
 ١٧ تحلب تثلول آلا كانوا بي محيف  
 ١٨ لباسهم برانس اثنين ردوب  
 ١٩ يلغى على الخديم نعم واش شتيت  
 ٢٠ ينهق على اخوانه عزري ووصيف  
 ٢١ والماسخون يحكى لليدين يصلي  
 ٢٢ صيد الطيور واعر يسمى كيف  
 ٢٣ فباز في السماء وانت كون خفيف  
 ٢٤ واذا العود باثي محسوب ضعيف  
 ٢٥ من عاند القدير ذليل اضعيف
- ثرمي صغير متعائين على الشارا  
 انا على طيري زين الصورا  
 على عياد زرق لون ثمارا  
 فاطات ملج واحيان عمارا  
 تهدب الماكله في كم سعرا  
 من الخوف جايه شورة لتجارا  
 ينبغي ابليس يغدا عنه برا  
 والكيف دايرين له سبسي وشكارا  
 من للدار كسب في كسبه يتكرا  
 كربه يظللوا عنك من الورا  
 يبعث مويدته تحرث للظهارا



- ١ توحشنا بطوم والغلب زيلج  
 ٢ على بيضا شاش غي كتان مكوب  
 ٣ وآلا خبا سلطان من غاشي شوب  
 ٤ راكبها شداد ممن هو خايغ  
 ٥ اجمعبه مشروح والتغان اخنغ  
 ٦ سعيبي راكب على زرغا تشلب  
 ٧ لاح عنها الشليل والاحجام المغلب  
 ٨ وغشاهما بالسلك لكان مغرب
- لا لي سعيغ نخطروا لها عودين  
 ثمر شعشع ليلة اثنى عشر واثنين  
 وآلا ثبه عند ميسى بو ثبرين  
 ولد خيام كبار راشق كابوسين  
 مزراوط مغروم عنده صاحبتين  
 اجملد منمر ما تصور يا جبرين  
 سرج مدلس فيه طي وفكرونين  
 تلج انصب على وطية بو بكيرين

- ٩ مربوطه دور العام في الرتعه تعلب وقت العشوة سكموها ثرصونين<sup>a</sup>  
 ١٠ الزغداني ربش ظلمان مخالف عنده جولي ترياق رادب برنوسين  
 ١١ عشب لليل نيكروا بسلاقي تهف فوق ظهور الخيل احنا منقولين  
 ١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظف عشب النهار نسولوا على غاشيهم وين  
 ١٣ ربي ربي وصلنا لبطوم كحلا العين



٦٩

- ١ من اليازي الفايد قدا بو عجيله لا من قبل مني بما نشكي له<sup>a</sup>  
 ٢ توكلت بامر الوالي وقدام خطوة وخسطاش<sup>b</sup> لتالي  
 ٣ على جلاش<sup>c</sup> غير الكاكر لا نمشي له وفي حر نو الصيف هذا حالي  
 ٤ واش فابلك في الي غريب وجالي وغير خير من ملكان بو برطله  
 ٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا سعدنا توكلنا على مولانا  
 ٦ وكل من سري يعرف صباح مثيله سيدي علي الشارف تكون امعانا  
 ٧ خطمنا على صب العدو باخيله التوزني ثابينا  
 ٨ والودرني مسند عليه يمينه جميع النواجع الكل طمعوا فينا  
 ٩ احنا بايته ما بين زوج ضواري والله يا مترون<sup>d</sup> تروينا  
 ١٠ انا ربتها والغير ما هو داري

a) *gärgōūn̄ȳn*, *duel du fr. garçon (domestique)*.

a) نشكي له *pron. nēchk̄ȳ lā (pour lah = كُله)*.

b) خمسة = خمستاش *khēmēstāch*, *prononciation usuelle de* خمسطاش *khēmēstā'ch*; *on dit aussi* خمسطاش عشر.

c) *ala jālāch* = لأجل أن على جلاش.

d) *yā mētrōwwen* = يا مترون; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5<sup>e</sup> forme.*

- ١ ياممة<sup>a</sup> نبينا يا من طالب على الجهاد يجينا  
 ٢ ضامونا الكفار كان خرتوا فينا العيطه للثهار  
 ٣ من هانا الله يهينه ومن باعنا للنصارى  
 ٤ ولا حاز موجب علينا ولا بين فينا دماره  
 ٥ كل ما طلب اعطيناه في كل يوم طالق الغارة  
 ٦ على اجل ملة نبينا طفنا احكام الجسارة  
 ٧ حتى خان وخرّب دينه ودخل سوق الغفارة  
 ٨ وعطى القصبه المحصينه في الكاب عالي اسواره  
 ٩ وابريفيه الام الحنينه ثعدت دشرة فبارة  
 ١٠ جبل المديره علينا ها هم يرجموا في حجارة  
 ١١ كل يوم متكرمين على اليمنى واليسارى  
 ١٢ بامحال متفابيننا في البر شاطه<sup>c</sup> اخباره  
 ١٣ ويعيطوا من يجينا يا نافصين الدباره  
 ١٤ ادوا كسبنا من ايدينا لا يصير ما شي خساره  
 ١٥ نحن احيا ناسينه وانتم رضىتوا العفاره  
 ١٦ مكبر هالعسره<sup>d</sup> ما بعد المعسار كان اليسرى  
 ١٧ اتنعت لك مثال اذا بررم نصره  
 ١٧ في سورة الانفال هذا نزل على النبي يا حسره

a) يا أمة yōmme; rég. أمة.

b) المتداير = elmeddäyr المتدير.

c) شاطه<sup>c</sup> chāṭa est pour شاتة<sup>b</sup> devient ب.

d) ما اكبر هذه العسره = mekbēr hal'asra مكبر هالعسره.

- ١٩ يا اماليء الخسرة يا الي بعثوا دينكم بالكسرة
- ٢٠ تبعثوا جنرال ابريار كان خرتوا فينا العيطة للشهار
- ٢١ يا باي تونس نعزيك في دين بدر تمامه
- ٢٢ وخطاك واعواج كرسيك ودخلت دين المنصاري
- ٢٣ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بالفرامه
- ٢٤ المال في باردوا يجييك واخلق بيدك كلامه
- ٢٥ السلاطين تسمع عليك وشيبك ولي رقامه
- ٢٦ سفطت اجعونك وسنيك ودخلت سوق العدامه
- ٢٧ درباك شيطان واهليك في بير ستين فامه
- ٢٨ وتقطعت وثايني فيك وبفيت تحت الظلامه
- ٢٩ يا سامع الغول نوصيك بات السعي على طعامه
- ٣٠ شمر على حد ركمييك واحرب شعشع علامه
- ٣١ ارفع طويله وغدريك واثمد جبل السلامه
- ٣٢ تلثي عساكر اترايك لا يجهموش الكلامه
- ٣٣ تمنع على من يعاديك وتبوز يوم الفيامه
- ٣٤ واحور يستبشروا بيك يا طمها من كرامه
- ٣٥ كان عشت ربي ينجييك كان مت ما هي ندامه
- ٣٦ اوصي ذراري ذراريك على باي بايع مقامه
- ٣٧ من بعد حموده نعمه للكفار عز جنوده
- ٣٨ واما الصادق لاش يخدم في السوده
- ٣٩ باع عماله باهيه مكدوده الى رومي ما يسواش
- ٤٠ ادخلها بجنوده بمدافعه وعساكره وباروده
- ٤١ توشق بيها النار كان خرتوا فينا العيطة للشهار
- ٤٢ يا سعد من جاهد نهار في مخالفين الشريعه
- ٤٣ يرتاح من اذاب النار ورحمة الله وسيعه

يا موالى *yā om[ō]al̄y est pour* يا أمالي e)

٤٤	كان مات ما يشوب الانكار	لا جرح لا له وجيعه
٤٥	كان ماش لاخلق ينزار	وتال منه النيعه
٤٦	نرجع f على وطن الاحرار	باعوه بيع الطيعه
٤٧	وشراوه غرماه شطار	ابلا مال عقودوا البيعه
٤٨	دمعي من العين قطار	وهوم قلبي لسيعه
٤٩	والفوت في العمر امرارو	كل يوم تنزاد ليعه
٥٠	لو ما انجبل دار بازار	واطبقى من الكبر شيعه
٥١	احي سنتك يا المختار	لا يترصى بالصنيعه
٥٢	بجاه زين امله	رجال الديوان واوليا الله
٥٣	بجاه حسن وحسين	يعطيه مذكه
٥٤	ويسلط له في بواده عله	هذا خارب دين
٥٥	سلم في المله	وتبع جنرال لابس برطله
٥٦	اداه بالاسكار	كان خرتوا فينا العيطه للشهار

٥٧	يا سامعني لاش تنشد في	واصغى فولي كان ثلت مال
٥٨	تلشاش فيه متاب والا لي h	والا كلمه خاطية المثال
٥٩	لو ما جبل عمدون دار مزين	والله غدينا ريش على شعال
٦٠	زيد معه خمير والشيكه	جبلهم ما يسكنه ذلال
٦١	جاته جنود الفرنسيس ديبه	حتى اليهود ركوب على البغال
٦٢	سبايس i تخدم فيه بالشهره	من عين ماضي الى سوح واد هلال
٦٣	زاد بعث للناحيه الظهره	من وطن سيدي غريس جاوه محال
٦٤	سرى من عنابه بزرع بالعيه	من قلعة بني عباس واختال

f) nrĕjja' est nĕrja' dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.

g) ĕmrār, ١١<sup>e</sup> forme pop. de مَرّ.

h) lĕyy (de لوى) a la même signification que لَوَى, propos vains, dénués de sens.

i) sbāys, le fr. spahis.



- ٦٥ غرب واد بو مرزوق وانجزيريه وسوق اهرامس يجي في المنزل  
٦٦ تسمع طبولهم كانوا رعيه واما العساكر على الخندق اطال  
٦٧ جطوا على عمدون ضيق عشيه وهم هجموا عليهم نسوة ورجال  
٦٨ خلوا فرايسهم للنسور هديه والهوش ياكل في محوم الارذال  
٦٩ حسن بن الاطرش في الجبل تبي<sup>١</sup> وقال لهم غدوة كملوا الي ما زال  
٧٠ ولي جنرال نافتاته<sup>m</sup> هيه قال هاذون فورسه<sup>n</sup> وهبال  
٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه اجنه حازوها مشات ثدال  
٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه ويسل سيعه في العدو حلال  
٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن<sup>o</sup> فيه احرب لهم من ثدير ابطال  
٧٤ اما الدريدي كميل وليه خازوا الحوايه مظهرين اسبال  
٧٥ يدوا كباش افحول شبانيه باب الجهاد في حقم بطل  
٧٦ بياعة الفطران بالثميّه والهندي وانجزار وانكال  
٧٧ علي بن عماره صيد في الترميه محمد بن هذيلي بطل من الابطال  
٧٨ وطن الساحل فيهم الرجلية الواحد يلز كبده على الملل  
٧٩ ثقبه ونجزاوه وجريديه مع وعد ربي ما يثد احوال  
٨٠ اذا فدرب<sup>p</sup> شور كل ثنيه يجي صاحب المعروف والاعمال  
٨١ تجينا نصره من البحر عثريه نبشركم يا سامعين البال  
٨٢ تبرح النسوان والذريه وتطعي شيعة الكفر والمحال  
٨٣ في اول رجب جبت قصيه ثمانيه مع تسعين عام كمال  
٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه على قد موج البحر والنمال  
٨٥ على قد ما في الارض ميتة وحيه على قد ما ذا فصل البصال  
٨٦ سلامى على سامعين كلامي على قد حب الزرع والفصول

i) المنزل *ēlmēnzāl est allongé pour la rime*.

k) تطّل = *ēṭṭāl* اطال.

l) تبي *tbēy*, qui devrait être écrit تباي, signifie : être proclamé bey.

m) نافتاته *nāqlāto* = ناقلتة, *part. act. f. sing. de* نقل.

n) فورسه *fōursa*, ital. forza.

o) اثناشن *ēṭnāchēn*, altération de اثنا عشر : n = r.

p) فدرب *qēddērrēbbi* = فدر ربي.

- ١ الشى من الله الواقع صار فى لوحه مكتوب اسطار  
 ٢ الشى من الله رايد يا خوياني مكبر هاذله في جاشي لهبت نيراني  
 ٣ مكبر هاذله هذا سحاب لا يجلى  
 ٤ الباشا علق برطله الله يخونه الصادق الغدار  
 ٥ يعطيه بغدره اتسلطه دعوى مقبوله  
 ٦ امنين<sup>a</sup> طيح فدره في وطنه ثور فرتونه<sup>b</sup>  
 ٧ ثارت فرتونه يا ربي ما تفضب زوله  
 ٨ يعطيه بحمه معجوله في راسه بلس مسمار  
 ٩ ثلبي ثاتلنى ما عتش<sup>c</sup>، نوهي ما بي  
 ١٠ كيباش اندني امكن داي لا ط جواجي  
 ١١ داي بى ثلبي في جاشي مدسوس مخبي  
 ١٢ انثاسي مكتوبي من ربي امنين رخصتا للكبار  
 ١٣ شوب جان بوليس<sup>d</sup> خدمنى ما شفق علي  
 ١٤ اعيت من التهيس بيدنى طيب رجلي  
 ١٥ اعيت من التهيس ما وجعني مخزن تونيس  
 ١٦ رخصه ربي لبرنيسين عاد يخدم في اتراب اجاره

a) من اين = *ěmn̄n* امنين.

b) فرتونه *fěrtouna*, *l'ital.* fortuna, tempête, orage, ouragan.

c) ما عدت شي *mā 'ottēch*, contraction de ما عتش.

d) جان بوليس *jān boul̄ys*, *fr.* agent de police.

e) اتراب اجار *trābājār*, *esp.* trabajar. Ce verbe a le plus souvent le sens de

١٧ وجعني ثلبي زعى نترجا في الباشا  
١٨ امنين قدر ربي بيد مشيت مع المحلاسه  
١٩ نخدم في الكروي / يا بوري يا فلة صروي  
٢٠ او خياني اثمرث طروي في الزبله بيدي خمار

٢١ وجعنتي انخله فايظني حال التريتونه  
٢٢ قول للمطويه شوقنا في خاوي عبونه  
٢٣ اما الطرميل شوفي في لباس g النيل  
٢٤ السحاب الي دهننا بلاسيل رزم رعدة من غير امطار



## ٧٢

١ يا المحاضر عود الاخبار واشتاء صار على نهار الشلاله في الزمان معدود  
٢ سعد من حضر في ذاك النهار مسعود  
٣ على نهار الشلاله خرجت المحله جات ثما اخیاله ما بفي المجهود  
٤ جات ثما اخیاله فنزعت الثباله عدت داير دوله وبهتت كالمغود  
٥ راه في الشلاله محصور بين الثصور مر ذا الكلب فدا مدمور سحقه البارود  
٦ لو ما ذرية هزله لوبفى مالکها بوران • من اين نادى رب العزله جا مجد وسليمان  
٧ فك العباد من اللزله فام بها واشرح الاديان عليه متكلين ركينزه سافيه تروى كل جنان

« s'employer comme terrassier » ; تراب trāb signifie terre et أجر ājar renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de trabajar.

f) الكروي ėlkorfy, fr. la corvée.

g) لباس pron. lēbbās.

٨ محبته في القلب عزيزه فاع ما ننساشي سيلمان  
 ٩ دار لك سيدي كاخه والغبائل شهود  
 ١٠ شبت سيدي محمد نهار البنود  
 ١١ ظاله ثلغ فيك اثني عشر عود

١٢ من اين كان عويدك لتاخ  
 ١٣ كنت تشرب من ما السناخ  
 ١٤ بالمديد امبتخ تبتاخ  
 ١٥ الشحر فوq الوطيه ساخ  
 ١٦ النسر كالي<sup>ه</sup> ودكك داخ  
 ١٧ الضبع في جلدك سلاخ  
 ١٨ مزيان<sup>ه</sup> الثعبه للتملاخ

كنت هارب وغلثت الباب  
 جوزوك على الخضرا غاب<sup>ا</sup>  
 شوب ما داروا لك الاصحاب  
 الطواير شبت والذياب  
 واحدايه هي وفراب  
 بالعدل يخزن في الاشعاب  
 كالشعا يعجب للرقاب

١٩ بالربالم جاب ريان يا بوران  
 ٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران  
 ٢١ جيت غازي تدي العربان يا بوران  
 ٢٢ جاز من تزيته عطشان ذاك بوران  
 ٢٣ شبت نبش البوبكره واين تمنع

من اين فرت به البدنه كبير اليهود  
 ما بغى في العربان الي يكون مسزود  
 اميات تقتل ما قضيت شي كالدود  
 محلتها بها هر الخوف باتت رفود  
 يا ويل ابواك<sup>د</sup> بك ذريه الانبيا

٢٤ شوب ما داروا لك الاتراك  
 ٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك  
 ٢٦ من اين ربي كشعك واعماك  
 ٢٧ عدت تطمع في الاملاك

كنت غالي تسوى المايا  
 عدت ما تسوى شي وفيما  
 غدرت في حمزة عينيما  
 ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غَبَّ qāb, pour qābb, part. act. de غَبَّ.

b) كَالِي kālī, part. act. de أَكَل, dont le prétérit est devenu défectif dans le langage : كَلَّ fut. يَأْكُل.

c) ما أَزَيَّان mēzyān = ما ازيان pour أَزَيَّان.

d) أَبَاك = أبواك.

٢٨	ذاك درت لروحك الهلاك	لوتبغى غير وليا
٢٩	تقبضك وتولي توراك	باجعا تقبض دير كداد يا مرفاد
٣٠	كان حكم فيك المولى نسرحك ذود	روح للثينز وفجر محداد يا مرفاد
٣١	الاعراب خطائك وانت كل يوم مرفود	جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد
٣٢	طحت فيمن شربك ويبست بين الحدود	ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد
٣٣	عوض محمد ذاك اليوم زاد منزيود	لو ثودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاب
٣٤	ثاع هجل لك العاجات	واين تمنع باولاد الزواىء
٣٥	واش لترك للضايات	تلعب الهب مع العراب
٣٦	زعمك تذهب شق التات	نظبروك اتطيم مع كاب
٣٧	ياحش ذنوب المخلوفات	كالرماد رفة سبعساب
٣٨	ذوك طايغيل اولاد زياد يا مرفاد	ثاع من ناطرهم يغدا مصهود
٣٩	جاك بو ديسه بي ميعاد يا مرفاد	جاك بن الناصر والصافي فبايل الضدود
٤٠	التعيمي فارس الاعثاد يا مرفاد	ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود
٤١	واين مولى العربي عاد يا مرفاد	ولد بن عوده يتحصل في الطراد موجود
٤٢	شوف ما داروا لك الجواد يا مرفاد	كم من كافر تعد في الطراد ممدود
٤٣	في البرايس غاب العدد يا مرفاد	من القباطين / المحروثين طاحت سدود
٤٤	هذه هديتك عند الفياذ يا مرفاد	تدي البزرة اديت بعرة بوق عود

e) الزواىء *ēzzouāf*, fr. les zouaves.

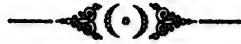
f) القباطين *ēlqēbātīn*, pl. brisé de فبطان, esp. capitan.





### ٧٣

- ١ نأفشنا ونعافشنا ما هو ثمننا *a* خذينا رأي العاسد الي تبعناه *b*
- ٢ تعدينا على الحدود الي ضربتنا ودهمنا برج النصارى وهدينا
- ٣ وخذينا ما كان فيه لثايدنا منع عنايه سابقه كيف اداء
- ٤ وقصدنا للشريف مع الصمرا وغربنا شور الشريف ولا شعبناه
- ٥ محفطنا ثومان ومحلله جيرا هتكونا الهتك الغوي الي ما زايناه
- ٦ غربنا شور الشريف ولا رايناه



### ٧٤

- ١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر
- غلبنا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار
- ٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
- واستغيظ *a* بكبره وزاد هم الكافر تغيار

a) *gōmnā* = ثمنه ; le *ē* est devenu *l* pour la rime.

b) Pron. *āh* le pronom *ē* qui suit l'*l* de prolongation.

a) استغيظ *ēstēryēd* = استغاظ. Voy. de Sacy, Gr. ar., I, 246, § 533. Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par ي.

- ٣ حاجت ليه الاسلام الرجال التياكث غزاوا فيه بالطعن الباتر  
هدوة تحرب شديد بعد جانا بشغوف النار
- ٤ ولثاوة اهل الايمان بالمدايع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر  
طاح علامه وتشئتوا الواحه معمي الابصار
- ٥ عاد في كربه وبغى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بمحاور  
صار في فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار
- ٦ والصلام اسيادي اهل الاغارة خصلوا في الكافرين بالسرا الظاهر  
من قبل تروح الشمس بينوا في الكافر اعتبار
- ٧ آبن حسون آجارس العناية سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر  
حشى والله بلادكم لا دخلوها كبار
- ٨ إوالله e فى صباح صكوا في نهار الاربعاء كان نهارة شومر
- ٩ والكور بغيط كثير لاحوا وبغى في الدروب مسيب مفسوم
- ١٠ ومدافعنا فرعوا الواحوا d هذه شعبايتة بين جنوس الروم
- ١١ فرحنا وسعدنا في مدينة سلوان على الجهاد ما كان في مصره
- في مدون الشرق وناس الجزاير تعطي الاخبار
- ١٢ غاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيادي جميع نايم والمحاضر  
وظهر السر كثير منهم في الكبار والصغار
- ١٣ وارواح f تشوب السر في المدون رجال سلا في المجالس والمنابر  
والتقوى والقوة من الغنى تعظيم المقدار
- ١٤ الله يعز سلا وكل من يبغياها اسعده الله بالعرج تباشر  
ويكرمه بالجنه وطيبها في شريب الكوثار g

b) تياث tēyyāg (ق = ث) *pl. de* تايث (part. act. de تاق f. o), qui sacrifie sa vie, brave, courageux.

c) إي واهه iouāllah est pour إوالله.

d) الواحه alouāho = الواحوا.

e) مصر pron. masēr.

f) ارواح ārouāh = ارواح.

- ١٥ صلاح سلا الاسياد نجمد هما حجابنا ويفهروا بالطغيان  
 ١٦ مولى الثمري سيدي الحمد ونثول المفضل امير الشجعان  
 ١٧ والطالب فيه كثير نجمد واذا مجدتكمر اسيادي ضمان  
 ١٨ هذوا في قصور المحور والكرائم سهادات الي يكون في الدين الطاهر  
 بحال سلا وفييلة الرجال اشنادق العفار  
 ١٩ وابن اجمعين مع فبيلته واخوته هذوا اجواد القبائل عامر  
 هذوا عامر نامس المشاليه يتجددوا الاحرار  
 ٢٠ بهم تفخر ونصول كيف صالوا وحظاوا سلا بالسرايه تتشاخر  
 محزومين للجهاد ما يثعدوا في كل نهار  
 ٢١ اوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دايما تتسافر  
 الامان في جرتهم جمعهم صاين كيشكاره  
 ٢٢ بالطاعه للسلطان زاده الله التنوير بين العرب والبرابر  
 بمحبتهم في سلا ولا يعملوا حال التفصار  
 ٢٣ مدينتنا بالبرج زادت وزهات بالسرور فرحت للجهاد  
 ٢٤ شياب وشبان باضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد  
 ٢٥ واهل اجمه بالزین لذت مجد الشبيح حبيب الجواد  
 ٢٦ سيدي ميمون الكوش المختار فلاح الضيم زاد للرفعه حاضر  
 وفي يضر بالكور في العدا ويسطر تسطار  
 ٢٧ واميلاي متخلف احمائل سيدي جلول ليس عمرة يستاخر  
 هذاك نهار الصالحين حضروا من كل منزار  
 ٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا في الكافر  
 وسيادي صبارة بحفهم الهزموا الدسار

g) الكوثر *elkōūṭār* est pour الكوثر. L'a été introduit pour la rime.

h) واخوته *pron. oukhkhāouto*.

i) كيشكار *kiyehkār* = يشكر + ك de l'aoriste marocain et | de prolongation pour la rime.



- ٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في السحور مساهر  
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الفجار
- ٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغراري ما خفاك شي في الطواهر  
برهانه وكح البحر يوما جات ز التريار
- ٣١ على بن يوم ولاله الشهباء والتركي كاملين خصلوا في العاجر  
سيدي السبتى ولاله رثيه يعديوا الثار
- ٣٢ سيدي يدر والى قريب جارة بالبركات الفضيل غنام الزاير  
مولاي احمد حجي معه عبد الله المزار
- ٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والفي اهل الخطا والفوم العميان
- ٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا في خزانه بو عثمان
- ٣٥ الفعبوري البصيص لفظه شيخى نبينه هزام الطغيان
- ٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاء طيب الغنا وذخاير  
وعمر سوقي بسلوع نافدة ما بين التجار
- ٣٧ وفطعت من الديباج نظم امله في جيدها عفود من جواهر  
حنطت في فهاش وتاج حامله مرصع بدرار
- ٣٨ عذرا تشتتمل بنوارها وتسلب من شاب جالها من احسن الباهر  
حضرت في ثياب العز في نهار الميز والعفار
- ٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر  
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار
- ٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوة وصبح الاعيان تناظر  
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الامدا في تشمار

يوم ان جات = yōmān jā = يوم ان جات (j)

لاله pron. lālla. (k)

بدر = bēdrār = بدر (l)

كل بطل = kol ēbtēl = كل ابطل (m)

- ٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهم جند اللعين ورغم على النكار  
ومشى مذلول حفير صاخبه هموم وتكدار  
٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الفضل اسياى المجاهدين من فضل الناصر  
انشروحت قلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار  
٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال سلا توفير صحتها فضل واجر  
وحضرت اغارة اهل الجود في نهاية الاختصار  
٤٤ وسلام المحلة للشراف دهاة العلم اهل الثنا اسياى الافماهر  
واشياخ الموهوب سليس ما فاحت كل ازهار  
٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر  
من فكر وصيف ضعيف واسمي في رفايق الاشعار  
٤٦ مجد والكنوة الواضح بن الاحسن نسعي الفبول من كون الباصر  
ترجى يجعلني في جا الهادي سيد الابرار



٧٥

- ١ من الضيم انابت مختار في شد الاكدار  
٢ لا تخرج النوم مشوار سهران بايت مقلق  
٣ في كبديتي<sup>a</sup> شعلت النار غلات فوق الاجمار  
٤ تقسمت امشات راحت اشطار حسيت قلبي تمزق  
٥ ومن حبها عمر<sup>b</sup> الابكار في كبديتي جار

a) *pron. kbēṭṭī*.

b) *عمى 'om' représente 'عمى', fém. du comparatif*.

- ٦ تكوي وتجرح بالاشعار كما السيف في يورث  
٧ وآلا كما حب مجار في يد شطار  
٨ بهم ولد طالب الثار من يضربه ما يعتق  
٩ يولى ويرجع وينظاره في نكو الاشعار  
١٠ لا شائني فتن وثعار لا فارس الثوم يلحق  
١١ آلا على بنت تضمام بنت اصل تربية احرار  
١٢ جا دونها حصن وومار ولا لغيت مرسل ينطق  
١٣ يدي ويرجع بالاخبار من سود الانظار  
١٤ في كل ساعه ومشوار بالثبت والصم يصدق  
١٥ نعطيه من المال ثنطار يا كل حضار  
١٦ ثغنيه عن طول الاممار يعود صاحبي ما يدرق  
١٧ يجيب الخبر كيفما صار من ولعتي عمر الابكار  
١٨ رحل نجعها زازة الاوكار من بكرة الليل سوق  
١٩ لا هنر لا حظ لا دار جل على البلاء تغفار  
٢٠ نياق وجمال هدار واجحاف وطبول تدرق  
٢١ جاهر خبر سيل الامطار عشوبات وانوار  
٢٢ يتخالبوا فيه الانظار من السرم قبل وشرق  
٢٣ ومن المامحه لدير بوار بساطات وثجار  
٢٤ مهامل ومجوج واومار وين يرتع الريم الاطرق  
٢٥ نزلوا على واد هرهار بيوت كبار  
٢٦ سارح ونزله ودوار وفحل العزيله ينثنق  
٢٧ وبنات متولعه صغار في غلو تيار  
٢٨ يرموك عن سامر النار واولاد على الخيل تسبق  
٢٩ كل طبل عن كوت ما صار لا يحمل ركاب شطار  
٣٠ يحظ الثنا ويعرب الكار وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظر = yēndār ينظار

d) جاز zāz, pour زاز

e) الأبل ēlbēl = الأبل

جاء العدو طالب الثأر	على الصبح غوار	٢١
أخذ نجعها سم الأظفار	حازوة الأمداء تشلق	٢٢
ناض المعيط بالأسفار	ندبه وتغزار	٢٣
ضرب طبلهم نق نغمار	برسان طلعت تغفق	٢٤
جات دازة نار في نار	بدا دايير اشرار	٢٥
أحب نصاب الأعمار	ركع وفيهم وروث	٢٦
طاحوا الزنايزر بالانشار	والدم قطار	٢٧
ذاك انكسربات مختار	عظمه مهنشر مدثق	٢٨
بعد ان اخذ نجعها دار	ثابت بتحكار	٢٩
ردوة بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق	٣٠
إذا شعشع البتن وأكبار	يصوب أجهار	٣١
ينزهر كما صيد ثعطار	يرمب يخوب يوهق	٣٢
أنا الذي شيخ نشهار	حاذق ودبار	٣٣
أنا كيدهم الكل منشار	نصعب على من يبرشق	٣٤
سأسي في اسماي نذكاره	مغلب على كل الشعار	٣٥
في الموندو كبار وصغار	نرشق علامي ونعلق	٣٦

f) éjjēnāyz = إجننايزر ézzēnāyz الزنايزر.

g) أخذ ökhöð, *passif de* أخذ.

h) نذكر nēdkār = نذكار.

i) ėlmōundo, *ital. mondo*, الموندو.





## ٧٦

- ١ هدينا من واد زاغز لا شعبنا وفكينا غرب العلق والمرارة
- ٢ خصلت فينا غير الشهباء والحمراء وخلصوا فينا غير هراسات الغارة
- ٣ والي دسر قومنا راعي الترخا نعت الطير الي صوب للحجارة
- ٤ ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا وعلى راس الثوم داير خسارة
- ٥ وفكينا غرب العلق والمرارة



## W

- ١ يا تخيل اعلينا عيدوا اعلى انهار مات المداح
- ٢ قالوا لي الاجواد اتلافوا يا درى وين<sup>a</sup> غالب راح
- ٣ قالوا لي الاجواد اتلافوا من السنه الى السنين اتعادوا
- ٤ كل ضد امثال ضدو ثمره زال اكلام البطاح
- ٥ اتقابلت عند المخروصه على الابل فعدت مدروسه
- ٦ ذاك طايح في الدم اكساه وذاك سالم ما فيه اجراح

a) وين *pron. ouăynă*.

b) ثم *țem est pour* ثم.

٧ جاوا ذون الذوك يسوڻوا اتقدموا باجباب يميڊوا  
٨ اتكزمو واري واري بارودو والبالوا تتفابض الارواح  
٩ جا الطيب في ميعادو و جا الهامل هو واولادو  
١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو اخطيته عشر انياق الثاح  
١٢ يا سيادي معتاه انهار خاليه فيه ابيوت اكبار  
١٣ فعدت برسان امشا الاطيار لا تظن d الزايغ ما راح  
١٤ لا تڦولش ذوك استنسوا يحكوا تحكك يمسوا  
١٥ ذاك فيه وذا في برسو ينڦروا عن ضربة الاثداح  
١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو وذوك رهج وذوك اسميدو  
١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو وذوك سمر عوالي يكساح  
١٨ ذوك الارباع الصبارة واولاد يعثوب اهل ازراة  
١٩ في العدا داير ضرارة دافوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار يا بني الارباع الثدار  
٢١ بان ضهيه داير غبار منشمر مر الوطنه f راح  
٢٢ ما عرفتش وطن ابلادو امل العيون يضامي وردو  
٢٣ شور بن زنون يصدوا ارثاب للنزبل وجوار املاح  
٢٤ لا تڦولش ڦال اعلينا ولا تڦول استهزا بينا  
٢٥ فلة اصل العرف اغبيننا غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازراة الابطال جيت طامع في زوج اجال  
٢٧ الشوايع خير من المال ڦال ڦول اعلينا وارواح

c) ما اعتاه mā'tah = معتاه.

d) لا تظن pron. lāddēn.

e) لا تڦل شي la tgōulēch est pour لا تڦولشي. On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.

f) الى وطنه, لوطنه = elouētno الوطنه.

٢٨	يا اباتي و الارباع الربيعين	يضربوا بالموس والسكين
٢٩	كل فارس ينطح ميتين	ما يصدش غير اذا طاح
٣٠	اولاد سي زيان الشرفه	عنوا من جاهر تاليعه
٣١	ابن النعيجة عنهم كعبه	اجيع من اخرج صرعه طاح
٣٢	وين سي الطيب يا ولدي	وين يحيي والثرادي
٣٣	غايتي جزار العادي	الي عليهم راني مداح
٣٤	ثمة حكوم وحكوم	والتواتي فارس معلوم
٣٥	هايتهم رياس الثوم	شادين من العثد جناح
٣٦	زادها بعاج افيامه	في الامدا بيده يطامه
٣٧	تحاب منه خوف نعمامه	سيد بنته يغبض الارواح
٣٨	وينه بعاج المغروم	ما يخافش فارس معدوم
٣٩	ثاع اتدري به الثوم	جميع من عمدوه لا راح
٤٠	ثده الابطال المحجاج	تلعوها مرت دلاج
٤١	رايدين امجلوج بعاج	والرديف اعوالي تكساح
٤٢	شيعة املي ولد المحرمه	بالشنى خلاص النغمه
٤٣	هو وسعد اسباع الظلمه	والا نمر خش الوسط امراح
٤٤	يا اباتي الارباع الطيعيل	كان راكم في راي اثبيل
٤٥	عيب تشروا لى عود هنيل	ركبوني من خيل املاح
٤٦	انا بافي عوده شهبه	امسله به سيرتها رطبه
٤٧	اجلالها كاسي للكعبه	انظلل بشوايعكم مزراح
٤٨	ما يجيش اريال للرعبه	ولا نفص علوش من امراح
٤٩	بعيد وطني في الشلاله	اصحح فولي والا لاله
٥٠	من غير وعد ارماتني جهله	جيتكم انتوح تتواح

g) يا اباتي ya öbbātī, prononciation bédouine de ابو اباتي (pl. de).

h) كعبه kēffa = كعبى.

i) ثده pron. gēdhā.

j) لا لا lālā est pour لاله lālā.

- |    |                                   |                                 |
|----|-----------------------------------|---------------------------------|
| ١  | شد الشيمه يا منصور                | الريح ناسم على البابور          |
| ٢  | سيدي محرز سيدي ناجي               | يا رجال المنوبيه                |
| ٣  | بو سعيد سيدي الباجي               | كونوا نصره للبحريه              |
| ٤  | شد الشيمه يا منصور                | الريح ناسم على البابور          |
| ٥  | كونوا اموان للعرثاته <sup>٥</sup> | لفبطان المحسينيه                |
| ٦  | ستين مدفع كل برداته <sup>٦</sup>  | يدفع محمد الدزيريه <sup>٧</sup> |
| ٧  | شد الشيمه يا منصور                | الريح ناسم على البابور          |
| ٨  | البشير والمنصور                   | والصاف <sup>٨</sup> والمحرزيه   |
| ٩  | زعمى في ضرب الكور                 | الله ينصر البحريه               |
| ١٠ | شد الشيمه يا منصور                | الريح ناسم على البابور          |
| ١١ | دالي واعر وسيدي حسين              | اليانثي وبن عطيه                |
| ١٢ | فبطانات مثبذودين                  | متاع الدوله المحسينيه           |
| ١٣ | شد الشيمه يا منصور                | الريح ناسم على البابور          |

a) *fērgāta* et plus communément *fērgāta*, ital. *fregata*.

b) *bōrdāta*, ital. *bordata*.

c) *ēddzȳryya*, contraction de *ēldjezȳryya*, les Algériens.

d) *sāf*, orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de *sāf*; ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres *épervier*, *faucon*, *milan*, etc.



١٤	رانا اولاد سيدي درغوت	سجافنا في عبداليه
١٥	اولاد الكور والباروت	بالبندفه وامحريه
١٦	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
١٧	عبد الفادر امجملاني	ام الزين البوهليه
١٨	سيدي عثرب واتيجاني	كونوا اموان للبحريه
١٩	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٠	مولى الطبل ينزھينا	والريح ناسم من الشرفيه
٢١	والصباره تنادي علينا	شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٣	يا كربونجيء في الماكينه	اعطي النار بالعفليه
٢٤	بالك تكون تسحب علينا	رانا اولاد البحريره
٢٥	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٦	بالاجالى راء الموت	معدودين في اليوميه
٢٧	رانا اولاد سيدي درغوت	موالي القلب والرجوليه
٢٨	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢٩	يا الله يا الله يا طبال	جيب نوبه البحريره
٣٠	فوي الغيطة g يا غربال	شد الزكرة h يا بن كاليه
٣١	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور

e) كربونجي kārḥōundjy, mot hybride formé de l'ital. carbone et du suffixe turc de métier جي : chauffeur.

f) ماكينه makḥna, ital. macchina.

g) غايطة rḥta, le même que غايطة.

h) زكرة zēkra; on prononce aussi zēgra (زكرة).

فوي حصوة يا غناي	٣٢
اشكر سيدنا والبحريه	
سيدي محمد باشا باي	٣٣
بمحلتة وعساكرية	
شد الشيمه يا منصور	٣٤
الريح ناسم على البابور	
ايا نركبوا يا بحريه	٣٥
الله ينصر احسينيه	



## ٧٩

- ١ يا لاصه يا لاصه ا خرجت ليلا من الجزائر
- يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح فجميع وعقلي مخبل
- ٢ يا لاصه يا لاصه صبحت بكرة على بجايه
- يا لاصه يا لاصه بغربي مشرش ورياه b
- ٣ يا لاصه يا لاصه جيغل سمي وعدي
- يا لاصه يا لاصه الفل عند العشييه
- ٤ يا لاصه يا لاصه اسكيدة ثمر مباتي
- يا لاصه يا لاصه سيدي عكاشه وتكش
- ٥ يا لاصه يا لاصه هما جبال العلالي
- يا لاصه يا لاصه الى غابه بغيت ندخل
- ٦ يا لاصه يا لاصه تفتعوا حبال المراسي c
- يا لاصه يا لاصه يا محل مكسر به راسي

i) hass = حَسَّ حَصَّ

a) يا لاصه يا لاصه ya lāssa ya lāssa, expression qui équivaut à ô hisse ! ô hisse !

b) ورياه ouraya est pour وراي ouraya.

c) حبال المراسي pron. hābālēmmerāsy.

- ٧ يا لاصه يا لاصه والريح اسماوي اقبالي  
يا لاصه يا لاصه توسلت لكل صالح
- ٨ يا لاصه يا لاصه وسرت باديا فوق العلالي  
يا لاصه يا لاصه بغيت نقصد الفاله
- ٩ يا لاصه يا لاصه سبغني البحر والريح لاله d  
يا لاصه يا لاصه الى طبرقه لميت ندخل
- ١٠ يا لاصه يا لاصه كملت ذاك العشيّه  
يا لاصه يا لاصه بنزرت لا شعت مثلك
- ١١ يا لاصه يا لاصه الوادشني المدينه  
يا لاصه يا لاصه اموت سايج ورايح
- ١٢ يا لاصه يا لاصه فاصد شور الدرينه  
يا لاصه يا لاصه تونس فيها افعاي
- ١٣ يا لاصه يا لاصه فرحت وكل من بي السعينه



## ٨٠

- ١ لا اله الا الله لا اله الا الله لا اله الا الله لا اله الا الله لا اله الا الله  
شهدوا يا مومنين شهدوا يا مومنين  
لا تموتوا كاهرين
- ٢  
٣
- ٤ هكذا تمشي السعينه والصلاة على نبينا  
٥ هكذا تمشي وتقول والصلاة على الرسول

d) lāla = لاله d)

هكذا تمشي وتجي ، الصلاة على المصطفى	٦
مين يا دايم الله	٧
دايم الله دايم	٨
يا خروجي من بجايه فربي مشرش بوراي	٩
جيغل سمي ومدي والفيل فيها مباتي	١٠
سيدي مكاشه وتكوش الساكنين بي العلالي	١١
بنزرت لا شعت مثلك والبحر شق المدينه	١٢
ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه	١٣
يسا <sup>a</sup>	١٤
يا المولى سلم البحري يسا	١٥
لا يعجبك طول بحري في الارض يمشي مشنفر	١٦
والا عاد بين زوج بحرين حوص عنبر كذيب خايف	١٧
يسا	١٨
يا المولى سلم البحري يسا	١٩
ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي في دروسي	٢٠
رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي	٢١
رجلاك رجلين عايشه مشندرين باحناني	٢٢
يسا	٢٣
يا المولى سلم البحري يسا	٢٤
يا مشواه فول لامك تزين وتجي فباله	٢٥
وتجي وفعلم لها الرياسه	٢٦
يسا	٢٧
يا المولى سلم البحري يسا	٢٨

a) يسا yssa, hisse! de l'ital. issare.

b) مشوا moutehou, ital. mozzo, mousse.

ما يغنيه النساء عند تولد الولد

مما يغال في الابن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما الفول في البنت فهو

٢ جدناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبتناك تسمع لنا

ويليهما التلويل والتزفريط



١ يامه<sup>a</sup> يامه خليه في همه الطعيل يلعب في حجير امه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكية باش تشوي له دمه<sup>b</sup>

٣ يامه يامه خليه في همه الطعيل يلعب في حجير امه

٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يآ أمآ = yamma يامه

b) pron. dëmma دمه

- ٥ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه  
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد بالعلوس بزايده باش تشوي له دمه  
٧ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه  
٨ نعمل لك ثندورة من اللورا مفعورة تلبسها صابورة باش تشوي له دمه



### ٨٣

- ١ يا معلمه يا علومه يا جارتى بي المومه  
٢ برشي مطرح وازور ملاش اننه a الشكيكونه  
٣ الناس يا اماء فالوا سعد من تتعطا لو  
٤ يدجع عليها مالو وجهها كالقمر بي الدار تبفى لو  
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس وانا مشغوله برى  
٦ القبر محفور بالعباس والي دخله ما يولي  
٧ وليدي يا هلال القمر يا ربحى وراس مالي  
٨ انا علي ومدة نصوم اخميس واجمعه

a) انننى pron. ěnněnnĵ, de ننى, f. ينى, bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers ١٠ : dors, dodo!.

« Nanna, nanna, mon cher fils.... « Nanna » ou « nanni », dit E. About (La Grèce contemporaine, pp. 160-161), est, comme notre mot dodo, une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend. » — Comparez aussi le fr. populaire « nono ».

b) الشكيكونه ěttchěkĵkouna, fém. de شكيكون, corruption de chiquico, l'un des nombreux diminutifs de l'esp. chico, petit enfant.

c) يا أماء yamma = يا اما.

- ٩ على ما اعطاني ربي في وسط بيتي شمعه  
١٠ نني ننيتهك بجناح النبي غطيتك  
١١ نني هي النيهه يا فلبى وعينيهه d



٨٤

- ١ ولدي يا زين الزين يا اكحل الحاجب والعين  
٢ نطلب سيدي الطالب يدير لك حريزه للعين



٨٥

- ١ ترفد لي بنيتي وتفوم في يزير مرفوم  
٢ بنيتي عزيزه على واعز من عيني  
٣ اعز من مالي واهلي المال يمشى ويجي  
٤ وبنيتي تبغى لي

d) عينيّه 'aynyyā = عَيْنِيّ auquel est ajouté le ha de silence, presque insensible dans la prononciation.

a) حرز pron. hēryyēz, dimin. de

a) (إزار) ايتار pron. yzyyēr, dimin. de يزير



## ٨٦

- ١ طهر يا المطهر صم الله يديك لا تجرح وليدي لا نغضب عليك
- ٢ طهر من تحت الحجاب طهر وليدي لا تخاف
- ٣ طهر يا بوشاشي<sup>a</sup> طهر وليدي العزيز علي
- ٤ طهر تحت الدالية وطهارة وليدي صبحت باريه
- ٥ طهر يا المطهر يا بوشاشي طهر محبة العزيز علي
- ٦ طهر يا المطهر جوق الفراش طهر لي وليدي وافرم لا تبطاش



## ٨٧

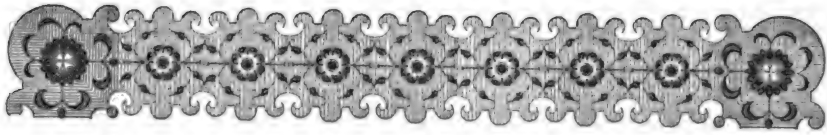
- ١ مديديك لحنه بنتي بها بارحه
- مديديك بنتي تزين ايامك
- ٢ محمد محمد من صلى عليه يربح
- تربح تربح يا الربيع
- ٣ قال البقال امباركه تربح يا خوي عليها
- تربي الاولاد وتحث بالازواج وتجييك الصابه الغزيرة

a) شاشية = *chachyya* شاشي



- ٤ يا لاله يا لاله اتمشاي بالسياسه  
الرثبه بيضا طويله طبعها فلاده من الذهب
- ٥ يا لاله يا لاله يا خد التعاحه  
انت نواره وترمى بيك النكله
- ٦ يا لاله يا لاله يا بنت السلطان  
شيعه باباك واعمامك راهي في الاوطان
- ٧ او سيدي ثوب احمرير صورته بشرابته  
يطلع فوق السرير تمشط له قطايتو
- ٨ سيدي سيدي يا طالب يا فاري الالواح  
تجيب الفلم والدوايه نعقدوا للزينه
- ٩ سيدي سيدي اجري على البايا  
جنباك طبله صغيره وانت غصن الشباب
- ١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليله الليله  
جعلها مربوح ذاك الواحد يا ربي شد لها فيه
- ١١ روحوا روحوا يا البنات ها هي بنتي جاتكم  
والله يشعنى عليها ما هي شى بنتكم
- ١٢ الليله ليله التحنين تبات  
ليله غدوه يامه ما فيها مبات





## ٨٨

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| صلوا على الهاشمي المجدد | ١ |
| خير الوری مولانا محمد   |   |
| هو النبی المرسل         | ٢ |
| یا حسنه ما اهل          |   |
| وخده المهلل             | ٣ |
| وطربه المكمل            |   |
| من غیر کحل              | ٤ |



## ٨٩

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| یا بیاضی یا العزیزه علی     | ١ |
| یا بیاض هذا النهار وكل نهار |   |
| یا بیاضی علیک یا لاله جلانه | ٢ |
| وامیمتها یا بیاضی           |   |





آريان انخيل ريضوني	١
زمول الدايخه ثبالي	٢
انتي ريجي وراس مالي	٣
من صابك زوجي حلالي	٤
العقبه جاتني طويله	٥
خبت الفطاع يحثوني	٦
ارواح ارواح يا خليلي	٧
انطلعوا لراس الدوالي	٨
سختت الما في السطالي	٩
واذا ضربوك لا تخافي	١٠
ارواح ارواح للعضالي	١١
رمان في شجور عالي	١٢
خبت من الغوم في الوطا	
حوم يا طير الهوى	
وانتي فراشي مع الغطا	
قدام الباي تتعطا	
لا صبت لها مسعبا	
يديوا راسي اللالا a	
في ذي الكديه ثقيلوا	
ونشربوا مياه باردا	
سحبوا رجلين لالا	
تقولى انا وراس دادا	
والشعبه كمحمرا	
ما ذا يتباع بالغلا	

(إلى لآلة) للالة = ėllālla اللالا a)



- ١ يا العارس يا حني تساعفني وتجيّب لي خبر الزينه والملقى واينه  
 ٢ البنات حطوا في المالح واينك رايم محلا البوس مع الصالح سكر وبنين  
 ٣ البنات حطوا في الثربي آربي محلا البوس مع العربي سكر وبنين  
 ٤ البنات حطوا في الدوار مثل النوار محلا البوس مع الصغار سكر وبنين  
 ٥ البنات خرجوا في الاحر كنها مسكر محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين  
 ٦ البنات خرجوا في الديدي حايكهم جريدي محلا البوس مع سيدي سكر وبنين  
 ٧ يا العارس يا حني تساعفني وتجيّب لي خبر الزينه والملقى واينه



- ١ قدي القد وانيابك فضه توّقد وامحدود نوار الورد  
 ٢ والا نوار بوثرعون عالي هوق العشب نوارو  
 ٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو  
 ٤ ما شط افرانها علي حسيت قلبي ضرير شعلت نارو  
 ٥ وغرامك جاني بالمحبه ما غيظني آملاح الشفا  
 ٦ شاعت الاخبار عند النسا والذراري  
 ٧ ربحت العيب ولا محنت مثاري  
 ٨ يا الطويله

- ٩ عديت على الدوار والدوار ما فيه نوار  
١٠ لا فيه عشبان اخضوره رثدت بنات العز وثعدت جال ذكوره  
١١ على قطاطيها بخوا بالمسك لاوي ثرونو  
١٢ محثت طبله من الروم ثرمى مذبل اميونو  
١٣ لنزوه للباب تلز ولنزوه بابه حصينه  
١٤ نشرب كاس من اخمر ازرق ما فيه نيله  
١٥ نبكي على ذابل العين وعلى صابغ الوصيله  
١٦ ما نعرفك ولا نسميك ما ني شى على اهلك ذلاله  
١٧ شكران العرب جانبني ليك حطان عينك رذاله  
١٨ قولوا الثمر في وسط النجوم على الشايعة في الزماله



## ٩٣

- ١ انتي جزئي على الابنات انتي يا دوجه  
وانتي بحير<sup>a</sup> يا لاله وانا عليك موجه  
٢ يا لاله بهواك سهرت اخمر سلمت في امانوت والمتعلم  
٣ متجبني<sup>b</sup> حوته تحت المركب واذا طاح الليل انسرح نركب  
٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي<sup>c</sup> والي يسلم السيف لاش يولي

a) بحير pron. bēhyyēr = بُحَيْر.

b) متجبني mātēhabnī, altération de combien tu voudrais! Se construit avec les affixes : متجبني que tu me voudrais! ou متجبلي que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien! متجبله que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!

c) العثماني ēl'otmālī = العثمالي.

- ٥ متحبني مشموم انشم ونحبي واذا طاح الليل حسيبك ربي  
 ٦ متحبني مشموم في البرادة واذا طاح الليل كيف العادة  
 ٧ متحبني مثنين في زمبوجه وآلا حزام احريير على دوجه  
 ٨ شوشان يا شوشان من هوه سيدك اليوم يا شوشان المحكمه بيدك



٩٤

- ١ يا كرمه اتظل علي مريت اکتافي لاسط  
 ٢ يا الغدار في صيب عليك صيب عليك  
 ٣ اش سخاك بي يا بوي



٩٥

- ١ يا اميمتي العزيزة على يا اميمتي كيف طرى لي فيك  
 ٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك يا عمارة داري اش سخاك بي

d) من هو *pron. měno.*



٩٦

١ يا خوي وليد امه يا خوي زين الصبحه  
٢ واش سخاك بي عيب عليك يا الغدار علي



٩٧

١ يا زماني خليتني يا زماني رميتني  
٢ يا زماني زين الدخلة علي عيب عليك اش سخاك بي



٩٨

كلام الراعي مع سيده  
سوال رب المال جواب الراعي  
١ واين سرحت اليوم بي ثابس

٢	كان شي حشيش اخضر	او يــــابــــس
٣	كان شي ذيب	تعرفه يغيب
٤	ادى وآلــــا ماداش <sup>a</sup>	تعرفه يروح بلاش <sup>b</sup>
٥	ادى الصغار وآل الكبار	تعرفه يختار
٦	وملاه ما جيتنيش	نخطيش الهوايش
٧	وملاه ما تريشليش	بي يديش سنجاق
٨	وملاه ما ترفيليش	بي يديش ابواق
٩	سمعت الزغاريط بي داركم واين	اسراء حامله ولدت اثنين
١٠	انت مــــثــــر زح	تعرفني اربح <sup>c</sup>
١١	نوض من حذايا	اعطيني كرايا
١٢	غير انا آلا نلعب معك	حتى انا آلا نضحك معك



٩٩

١	عرفه يا عارفه <sup>a</sup>	ليله مباركه
٢	لمن ذا الخيمه	خيمه مولاه
٣	كبير العمامه	شيخ الرباعه

a) ما ادى شي = māddach ماداش.

b) بلا شي = blāch بلاش.

c) انربح<sup>c</sup> enrēbbah, qui est lui-même pour تعرفني ارّبح<sup>c</sup> ta'refn̄y ěrrēbbah pour nrēbbah نربّح.

a) Le mot 'عرفه' arfa est écrit la seconde fois avec un alif de prolongation — 'ārēfa — pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.



نوض ياماه	وآلا اختاه	٤
شمروا استاركم	انخير جاكم	٥
يملى مراحكم	بالمال والرجال	٦
اعطينا الثمع	يعطيكم الجرح	٧
اعطينا شعير	يعطيكم ابعير	٨
اعطينا سميد	يعطيكم وليد	٩
نهار العيد		١٠



## ١٠٠

- ١ يا لالا حلومه ☞ داركم معلومه ☞ اسكتى لاتبكى شى ☞ فينيك يضروك
- ٢ اتكايسي على الوشام ☞ والوشام ما زال اخضر ☞ اتكايسى على العكر ☞ والعكر ما زال اخضر
- ٣ اتكايسي على الوليد a ☞ والوليد ما زال صغير
- ٤ واش ادانى واش جابني ☞ عوامه عوامه

الوكيد = eloullyyēd الوليد a)



حكى ان رجلا اسمه على بن ابي فايد مشى امرأة فطلب من ابيه لينزوجه بها  
فامتنع ابوه من ذلك بافتاظ وممل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فبعث  
له ابوه على المكحلة فاجابه

- ١ دزيت لي على الى اسمايه فيها بلا جودتى يا والدي نعطيه
- ٢ وامنين هذا مرفك دزيت له هات نرهنوا مكحتك
- ٣ الله يسم لك في بلادك فلتك وانا منك والله لا بغيت انجيها
- ٤ ما هيش عملتك مصوبا شمتت بي ناس العدو يا بابا
- ٥ نحسب اتلون داركم والغابا والمكحلة هل من سبيل عليها
- ٦ لا نفصروا من دونك لاه والدي ولا انا على مضمونك
- ٧ شكيتك يا ابي تكبر واطيح اسنوك لا تنبعك الناس الى تعاشر فيها
- ٨ لا تنبعكش احبابك ولا ينبعكش الوالد الى جابك
- ٩ وما ينبعك في الضيق كان جيد افرابك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

فاومده ممة بالقتل فاجابه فقال

- ١٠ الي ما جاكش في احميره ارحل عليه باعده باحميره
- ١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيره اذا كان في يده ورثتي يحياها

a) Pièce transcrite.

b) اسمها äsmā est une forme emphatique de اسم ĕsm et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.

- ١٢ اذا كان في يده الورقة قول له يحياها لا خبا ولا درقه  
 ١٣ بلا ربنا لا نفدروش البرقه واهل انخابه شرهم يكعيهم  
 ١٤ اجمع به اصديده وزنادها قليل المجهد في التثعيد اكيدة  
 ١٥ لخير في عبد يهون وليده على اقل المسائل قال هات اعطيها  
 ١٦ نحمد ابلاد البايير نحصل اولاد امزير نصبح غاير  
 ١٧ غير ثولوا الى مولاة الغثيث اضعاير على احيي انغيبوا ونجوها  
 ١٨ انغيبوا ونجوها وما دامنا في الحياة ما ننسوها  
 ١٩ وراس من على علي تهموها عن خاطري طاس الهوى راميه  
 ٢٠ طاس الهوى سكرها يا خالفي عن برقتي صبرها  
 ٢١ يهسس علي وثت نتبعكرها لن سكن خلف الباطنه قديها  
 ٢٢ كبدتي مطبوفه ردى دس d خلف الباطنه مسخوفه  
 ٢٣ لن عدت طجع المنام لا نذوفه لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها  
 ٢٤ طيران هجا بجناحه هكان عفلي لا شعا ولا راحه  
 ٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه على جال كلمه تغرق امواليها

c) Cette syllabe hom fausse la rime de la pièce qui est hā pour le quatrième hémistiche des rōba'y, ou dou bēyt qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer اهل comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.

d) ردى دس rdēs dēs, pour داس داس, est formé des deux verbes ردى et داس, f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression : رجلا لظ كظ : وفعا - وفي حيص بيمس....





## ١٠٢

حكى ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك وعشفت  
غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة  
تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يقتلوا مولاهم جاروا علينا الله يهون داهم

فاجابته فقالت

٢ يقتل بالهـاـبي شربت الصرب بعد اهلـيب الصاـبي  
٣ والله لو نلـقى طبيبـ كـاـبى نوربه يكـبـوي ملى داهـم

فاجابها هو فقال

٤ يقتل بالهـيـمـه نزلت على عتر الرقراق شر وخيمه  
٥ والله يا زينة التبسيمه السهر اسبى العين ما ح فداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت لا يـريـ بـديـري وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس  
٧ وما تشكر الا ما تعاشر ومن بعد العشرة تـبان الناس





### ١٠٣

- ١ من شد الدرك خاطري فد عكس العجب صار منجد
- ٢ والشروط فى الوقت توعد والدهر كثرت عكوسه
- ٣ ريت ا الضبع شد الاسد لين ب عفسه وطاح ورثد
- ٤ والبك اغلى من الورد والورد يبست غروسه
- ٥ ركبت السراذك للهند ثوم العتاريس على السند
- ٦ الاعمى يشير من البعد من الغرب ثال ريت سوسه
- ٧ الكاب على الفاب تصعد وشعر البراطس تجعد
- ٨ والطبي وقت الرقعه صد والثرد كثرت هسوسه
- ٩ والشعثر جا يخاطب الوفد خطب فنقشة بنت بوجند
- ١٠ دبع مهرها وكمل النقد جدد كساوي لبوسه
- ١١ الزغريط والمجمل انقد السبر وتنصت ميد
- ١٢ والضجعد معلمه ترد ويرحبوا بالعروسه
- ١٣ البكرون فايبر على قد شمر اكمامه على الزند
- ١٤ جا خلفه المحرب وتمد وعمل في الناس هوسه

a) رايث = rāyث ريت.

b) حتى أن - الى أن = lān لين

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

- ١٥ خواة الثنبدود واشتد وفصل كساوي من اجملد  
١٦ على البلهوانات، ترعد باحب شارب كيوسه  
١٧ غناي ما ني شى مجعد من صغرتي نضيق اننعد  
١٨ اسمي اجد ولد موسى



## ١٠٤

- ١ اول ما نبدي بالصلاة على النبي وارضى من العشرة والسيد علي  
٢ لو ما رسول الله لا حج اجمل ولا وفدت الانوار في راس اجمل  
٣ لو ما رسول الله لا حج الوصيف ولا وفدت الانوار على القبر الشريف  
٤ ما ذا تلاثوا عندها وتناثروا هذوك يابوا واهلها ما يابوا  
٥ يا موجة السيفان يا مداده يا سعد من ربي عليك اولاده  
٦ ما ذا قطعت من سرير الواد وما ذا فنيت من ضنا الاجواد  
٧ يا ثاعده في البيت يا تواءه وتعرجى ما جاب ولد النائه  
٨ دني علاويها على بوشيبه على الي اخعابه قد ثعر الويبه  
٩ هاجي عليه يا مهاجي هاجي راه الولايا والصغار تراجي

c) پهلوان pèhlouvan, *ēlbēlhouānāt plur. d'un mot persan altéré*, البلهوانات *athlète, lutteur*.

a) عوجة 'ōujāt, *pour موجاء*. Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs *فعله* l'orthographe incorrecte *أفعل*.





١	عام السنه هرج وجراد	واخلق تعبت بزرايد
٢	بالعباس عنرفوه الاولاد	بلنزوازه حرثوا احمدايد
٣	كل يوم تخرج بلاد	يتهاوموا في احمدايد
٤	اذا خرج يحمل الواد	ويعمر حتى احمدايد
٥	جانا اجمراد تعب الكل	حكمم السلاطين طاعه
٦	العامل على الحكم تشغل	ما يطول شي يريض ساعه
٧	معين على الارض وجعل	كل يوم تخرج رباعه
٨	خمت كنباص وعغل	النار هي الشجاعه
٩	جانا اجمراد وتعب اخلق	حتى اخليعه امعانا
١٠	افلق على الناس وجنى	والطبل يضرب ورانا
١١	امين خط بالعباس تعزق	والله باطل شفانا
١٢	اذا خرج لازمه احمرف	الفصوال ياسر حذانا
١٣	جانا اجمراد تعب الناس	الاشوار بطلت علينا
١٤	في كل حومه العساس	شعبتوا شي ما حل بينا
١٥	عنرفوه الاولاد بالعباس	ركيك تنن يدينا
١٦	اذا خصرغ يشيب الراس	يخلي اخلايق حزيننا

a) بالاء واج = bēlāzouāz بلزوا

جانا اجمراد تعب العامل	١٧
كتباص وعغل كامل	١٨
الفاء على الارض جامل	١٩
جيبوا المخطب والفصاويل	٢٠
تبطل جميع المشاغل	٢١
يرحمهم من كان فايل	٢٢
جانا اجمراد تعب احماكم	٢٣
من صغرة طلع ناجم	٢٤
بغمص على الارض جامل	٢٥
حكم على الناس لازم	٢٦



## ١٠٦

- ١ بطاح اجديد ما هو شي *a* كالي بدموا قبل
  - ٢ يقدم ويوخر بوق منه سكه وعجل
  - ٣ خايب يتقطع ونروحوا *d* جله بالكل
  - ٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش قبل
  - ٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل
- ما بين سلالم متعلق بي شيم *b* مثل  
حتى الماكينه *c* عجبتني ترتيب شغل  
الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل  
لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل  
يركر يربني مثل بغل ان كان جعل

a) *pron. mōch̄y*. ما هو شي

b) *tch̄ym, pl. de شيمه tch̄yma ou جيمه, ital. cima*.

c) *الماكينه ḥmak̄yṇa; ital. macchina*.

d) *pron. ourrōuh̄ou*. ونروحوا



- ٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل كراسي وستائر بيبان وسلاسل تتحل  
٧ مثل البياض يحط يده الرايس تتسل النافوز يخبر في الماكينه للترل<sup>e</sup>  
٨ بنزرت كباها بلديه وعرب بكلل ثوابل وكرارط<sup>f</sup> ونصارى ويهود الكل  
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



## ١٠٧

- ١ انا الي مدرول باني بي الغرام دمعي من الاهجا سكا به  
٢ من بقد مازبه مرخوفه لي الحزام غيب مرسولها ام العصابه  
٣ خللاني مدرول باني بين الانام باني من الدرك ومصاب  
٤ اتخيل<sup>g</sup> بعزمك يا باهي الانعام ادي سلامي ورد جوابه  
٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

### ركاب ٥

- ٦ بالله يا الثمري واممل مني جيل نفل امزيتك لا جحدا  
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث اجميل الى تبان قد اجمدا  
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عشب الليل يا من اثنك ظاهر وجدا  
٩ على الاثدال صوب واحذر بالك اتعيل للواد اتشطعه لا جحدا  
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد اجميل مبروك الشيخ الوابي عهدا  
١١ خذ المريخ وانه ربي يكون لك ادليل على الشعاب روح اتعدا

e) للترل lëttrel, le fr. treuil.

f) كرابط krāreṭ pl. de كرىطة kārṛīṭa, ital. carretta.

g) اتخيل ētkhāl = دخيل.

- ١٢ يا وصلت شور الهريه من النزيل الغيم على الجبال سدا  
١٣ سيلات يا الثمري ثم حط النزيل ثم مباتك لا لك جدا

❖ توريدة ❖

- ١٤ سيلات يا الثمري لا يردك اوهم شق في اخلا ولا تهاب  
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام وفضائل النبي والاصحاب  
١٦ الا علم العجر وطلع نوره باحتكام خذ المرير واخطي الغابه  
١٧ توصل لي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا الثمري واعذر منه اعشيق واعمل اجيل عني واصدق  
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق الي تبنان قد السنجق  
٢٠ اسري من ازناي واهم لعظي حفيق على بو حكيم روح مشرق  
٢١ في غبة الاعشاري يا الثمري لا اتضيق سيبوس لا يغرك معتك  
٢٢ معدي اميوش ناقلين الهند الرفيق كمر اسفور بات امتك  
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق خذ العجوج لا تعارق  
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق اتطل في السراب محلق  
٢٥ الا وصلت عين الكرمه بالك صديق ارتاح ساعتين وخبث  
٢٦ في الباردة امباتك قبل ما يطعا الغسين يا باهي احلل يا الازرق

❖ توريدة ❖

- ٢٧ في الباردة امباتك لا يردك وهم والي في المجين صم الكتابه  
٢٨ يا باهي احلل يا ساكن برج الرخام شوب العشيق ما ذا ناب  
٢٩ من فقد عازبه مرخوبه لي الحزام مكحولة الشعر والهداب  
٣٠ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

٥ ركاب ٥

- ٣١ بالله يا الثمري توصل لست الابنات من رباعات الدليل العشقه  
 ٣٢ الي يحبها متمكن بما وجعات <sup>b</sup> نيران في اعضا متعلقه  
 ٣٣ اعلي واقتصاد بالطير السابقات امشي على الاحريش وشقه  
 ٣٤ امجاز السمار جوز بغير التبعات على الفنطرة وجوز بحمقه  
 ٣٥ للشينغ سيدي ابراهيم هو يكون لك نجات يكون اعليك حصن ودرقه  
 ٣٦ زور المقام بالك تشغن عنده تبات باب البحر تخشه بالسرفه  
 ٣٧ على البلاد يا الثمري بالسابقات حوم ولوج كم زنفه  
 ٣٨ الا وصلت باب السكان والدار جات فلك ولا تردك وهقه  
 ٣٩ عند جامع لرنجه <sup>c</sup> يا الثمري بثبات ثم تصيب زين اخلفه  
 ٤٠ انزل ولا تخبر من الثومان الي طغات يا محزم يا سريع الحمقه  
 ٤١ والا تراك ريم انفازت على العاذبات تعني فداك محل الرمقه  
 ٤٢ قول لها يسال عليك يوسف روجه فبات من فغد محاسنك والمثقه  
 ٤٣ تنطق عذاب قلبي وتقول لك بثبات ربي الاله راد العرقه  
 ٤٤ نبكي عليه طول الرمان دمعي جرات نحب عليه لا لي شعبه  
 ٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا محي شتات لا نهون مولى الطبشه

٥ توريدة ٥

- ٤٦ لا نهون صاحب عمري طول الدوام لو نسكن القبر والتربه  
 ٤٧ هذا كلام ولعي صبة الريم الوهام خندود وعازبه بضربه  
 ٤٨ الاسم نشهرة عبد الله صغت انظام غناي في نسبه بو غابه  
 ٤٩ الكاب نسبتي ورويت على هذا النظام فاهر سربة الكذابه  
 ٥٠ الي طغاوا كيف يراوني يرموا الذمام نحسبهم من الفصابه  
 ٥١ الي يريد فتني نمشي له لو كان عام نطوب له لا نهابه  
 ٥٢ نفرا السلام للي حاضر في ذا المقام على السعبي طيور ابحابه

b) وجعت = oujj'āt (alif ajouté pour la rime) وجعات

c) الارنجة lārēnja est pour لرنجة

❖ خاصة ❖

- ٥٣ الشعر طاعني باسبابه توصل للي ساكن عنابه  
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا جام شق السما وولج السحابه  
٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه



١٠٨<sup>a</sup>

- ١ اجي تشوب ماذا صار بي هذا العام المطيار  
٢ الزلزله هدت الديار بغفات اتردهم وطيا  
٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا  
٤ ماذا صار بي ذا العام من الوصبيان اولاد احرام  
٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا  
٦ كل يوم يتعلموا بي كلام يا ويم قليل النيا  
٧ سمعوا بسعر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا  
٨ شي جعيان وشي بصباطوا<sup>b</sup> ربي غبنهم بي الدنيا  
٩ حتى الوصبيان الي يبيطوا<sup>c</sup> تبعوهم بي المحاميا  
١٠ الرومي اسمه السلما دور هو ركبهم بي الپماپور  
١١ بدا واحد قلبه يدور فال حبيت تتفيا  
١٢ طلقت العريجه ذي البخور حتى عرفت الدنيا

a) Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le *ث* dur *ث* est rendu par *ك*.

b) صباط *sābbāt*, esp. zapato.

c) يبيطوا *ybyytou* est la prononciation algérienne de *يبيضا* : le *ض* se change fréquemment en *ط*.

- ١٣ راحوا فاصدين لپاريز d باش يلفاوا عبد العزيز  
١٤ وفبعهم الرومي كيف ابنيز بين البكر والكنيسيا  
١٥ يرفدهم بالتعزير يديهم للتساسيا  
١٦ اداهم الرومي لبلاوا يوريهم لسيد اسياوا  
١٧ ان شاء الله ياخذ كاوا e ويكافهم بهديا  
١٨ واذا كلاها لبواوا يحاسبهم على الاولان يا  
١٩ يا من درى يروحوا للطياطروا f والا واين يحب خاطروا  
٢٠ يبدوا الوصيان يساطروا بالفراقب الكليا  
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا ه كيفاش اتكون الفضا  
٢٢ فالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات  
٢٣ واحد منهم فريب مات فال ما عرفت اش بيا  
٢٤ سبته عشر بي النويجحات الي اداهم الكوريا  
٢٥ عملوا امامهم العريبا الى ربحتها كاجيبا  
٢٦ بصنيدفاتها بي الفعيبا وجلابتها مدليا  
٢٧ اجي تشوب ذا الصبا تشبه للمروحان يا  
٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال  
٢٩ فوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمنزيا  
٣٠ عمرة ما يدور بالحلل غير المحرام والمعصيا  
٣١ المركانطي g ربح فيهم الطري يترجم عليهم  
٣٢ بي هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا  
٣٣ نطلب ربي يعبيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pāryz, Paris.

e) كاوا kado, fr. cadeau.

f) طياطروا tyātro, esp. teatro.

g) مركانطي mērkāntī, esp. mercante.

٢٤	اسبابهم ذاك علي الطري	في كل يوم يظل يجري
٢٥	حبسهم الرومي في كوري <sup>h</sup>	يخرجهم بالكونپانيا <sup>i</sup>
٢٦	ردهم يشبهوا للبثري	تخصم غير المحاحيا
٢٧	اجي تشوب ذا الهلاك	في ولد سعيد كبير الاحناك
٢٨	ربح عشرة الاب ابراك <sup>k</sup>	خسرهم مع الفمارجيا
٢٩	من السلعه بفاوا غير الابناك <sup>k</sup>	والآ التلوو المغليا
٤٠	كبير الزرناجيه المخروف	الى يحته ابيض من الصوب
٤١	فصد لپارينز يشوب	يا نهارة في احاميا
٤٢	واذا جع كالمكشوب	يفواوا شوابعه في الدنيا
٤٣	سيدي علي الزرناجي	كان حباب وفهواجي
٤٤	طامع يمشي ويجي	يتعمر بالسلطانيا
٤٥	فال لهم هذا حجي	تخصني غير التلبيا
٤٦	كنت ازمان مسافر مسرور	انا المعلم وانا المشكور
٤٧	نضرب النوبه في وسط الكورا	كيف كانت الدوله تركيا
٤٨	صرت نعجب وفلبي مكسور	الموت يا ربي واين هيا
٤٩	خليت صانع في حانوتي	باش ما ينقطع شي فوتي
٥٠	نمشي نظهر غايطتي	لاغنا من يطلب عليا
٥١	زمان كانت هذه عادتي	انسافر مع النوباتيا

h) كوري kōūrī, fr. écurie.

i) بالكونپانيا bēlkounpānīa (esp. compānīa) c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.

j) فراك frāk, fr. franc (monnaie), a été ainsi transformé pour la rime.

k) الابناك ēlābnāk, pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing. بَنَك, le fr. banc.

l) الكور ēlkōūr, fr. la cour.

- ٥٢ يخفي الصانع الله يسلمو الي يجوز من المشتري يكلمو  
 ٥٣ يدخله للكانوت يعهمو يقول له انا فاعد عيريا  
 ٥٤ يبدا يشكر في معلمو راه خذا لي هديا  
 ٥٥ كاهيته واحد البوهالي اسمه وليد الحاج والي  
 ٥٦ يحسب كلامه هو العالي ما كان من يصحبه في الدنيا  
 ٥٧ لما يغدا الهيه ويولي ما تبفى عليه حتى سينا  
 ٥٨ الي يتكلم يكذبو يوقف صبعه ما يعجبو  
 ٥٩ حتى واحد ما يحبو الي يهدر بالنيا  
 ٦٠ الي يكذب يفربو ويفول له اجي ليا  
 ٦١ يفول انا مربى معشش لما يكذبوه يتغشش  
 ٦٢ ما ياكل غير المدهشش تبفى كريشته مدليا  
 ٦٣ كل يوم يجي محشش يفول كليت احاجه العلانيا  
 ٦٤ فال راني شعت واحد السميد راهم جابوه جديد  
 ٦٥ عند واحد المالطي بعيد ما راته حتى حيا  
 ٦٦ نعمل به خبز العيد ومن المفروط شويا  
 ٦٧ احاج مصطفى الطويل اتراه كثرة الكذب والطمع اداء  
 ٦٨ لوكان فعد ربي معاه يخدم فوالب المفجوجيا  
 ٦٩ لائن الغاشي هو غواء وانخدمه هذيك هيا  
 ٧٠ معهم حميدة وجه الحمار الي يبيع في البلاصه m النوار  
 ٧١ ما خلى شى المصروب للدار فال لهم اعملوا الركبه شويا  
 ٧٢ لما نجي نشري لكم دار تبفى عيشتنا مهثيا

m) البلاصه ēlplāga, esp. plaza.

٧٣	في يد سيدي اجد الثوبا	الطبيلات كي الثوبا
٧٤	يحب يتعلم النوبا	وهو عرة الزرناجيا
٧٥	ما يعرف حتى ضربا	يا بحالي واجي ليا
٧٦	سيدي اجد قلبه مشغوب	من حب عين بوزلوب
٧٧	في هذا العام يرفد المحبوب	من الهموم والمغاشيا
٧٨	نتمناه يكون منسوب	والآ اصبر كالزروديا
٧٩	سيدي الطيب يعجبني	كيف يطبل ويغني
٨٠	زعافته ما شاجتها عيني	كيف العجب في الجمعي
٨١	فال ما كان من يغلبني	لوكان مانيش مريض شويا
٨٢	فدور السريديك طبال	الي كان هنا يبيط باحبال
٨٣	في الحيوط الي يكونوا طوال	والآ مع الفطرانجيا
٨٤	فال هذه السعرة عملتها فال	الآ باش ناخذ لاريا <sup>n</sup>
٨٥	كوشوك فعد هنا ما مشاش	في البلاصه يبيع المشماش
٨٦	فال الراحة خيار المعاش	تبقي فليمتي مهني
٨٧	حتى اجد الكواش	يحب غير التهنيا
٨٨	عبد الفادر ابن الغسال	كيف يجذب اجذاب الهبال
٨٩	يكنزم وسطه باحبال	بالزور ما هو بشويا
٩٠	والعقارب في يد علال	شاوش العيساويا
٩١	براجي ذاك المسرار	ياكل الظلمه ويزيد النار
٩٢	يهلله حسان العبار	من قلبه بالسر والنيا
٩٣	قطعوا لنا زروب الفطار	اداو لاراي <sup>o</sup> هديا

<sup>n</sup> لاريا (الاريا) lārya, ital. aria; ناخذ لاريا est un gallicisme.

<sup>o</sup> راي rāy est l'esp. rey.



- ٩٤ بن زروه ذاك الظريف الي كان هنا يقطع الكيف  
٩٥ فال جاتنا وهبه في الصيف ندفع الدين الي عليا  
٩٦ نلعب بالفزولة والسيب ونخدم شيخنا بالنيا  
٩٧ لوكان شعت بن زروا كيف كان يجري بانخبا  
٩٨ فوق ظهرة واحد الفبا ما عرفت باش ممليا  
٩٩ وترنى معمر بالظلبا وهي دايم مخبيا  
١٠٠ اجي تشوف ذا السماطا في اجذاب الحجاج بطاطا  
١٠١ الفمجه بلا ثرباطا ويعنثر الشاشيا  
١٠٢ والبنادر عليه خباطا وشعته ثرميا  
١٠٣ حتى مصطفي بن المداح طامع في پارينز يرباح  
١٠٤ فال لما نجي نشري مصباح والسنيوه مع السكريا  
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح ونزيد البساط والزربيا  
١٠٦ الستيله وجه الكير الي كان يخدم عند الميرp  
١٠٧ راح لپارينز يدير الفهوه للعسكريا  
١٠٨ لما يجي رابع يصير خير من المركانطيا  
١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك پارينز الكل فرحت بيك  
١١٠ الناس الكل تشايح ليك السنيبله يا عينيا  
١١١ لوكان يروح للمكسيكq هاذيك هي التهنيا  
١١٢ هو فهاجي وابنه خباز وشريكه سيدي علي مهراز  
١١٣ يربح ويركب على مهماز يستاهل منا التهنيا  
١١٤ للثلاثه لابسين الباز من حوايج الروميا

p) المير *ēlmār* fr. le maire. Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot الأمير.

q) للمكسيك *lēlmīksyġ*, fr. au Mexique.

- ١١٥ مرزوك يفولوا مليح يخافوا منه على خاطر فيبع
- ١١٦ والله يا كيف يبدا يصيح وتطلع له الكناويا
- ١١٧ الي يسمعه يمشى يسيح في الثلث الخالي من الدنيا
- ١١٨ حتى وليد بن زمام زاد همسه مع الموم
- ١١٩ لما صار آلي اليوم منه اخلاصت الدنيا
- ١٢٠ واذا طلع المزموم وتصيح له اليهوديا
- ١٢١ راحوا معه زوج يهود مثلهم في الدنيا مغفود
- ١٢٢ واحد يشبه للفنود والاخر عين معيا
- ١٢٣ والي ما سمع شى العود يصنت لهذا التوشيا
- ١٢٤ سمعوا بفصتي من بعيد منهم وليد سيدي سعيد
- ١٢٥ وابريهمات يضحك وينريد ومعه حاكم المكيانيا
- ١٢٦ فاعدين بوق بنك الحديد في حانوت اليمنيا
- ١٢٧ عيطوا لي للحانوت امشيت من الفهوه والمعجون اكلت
- ١٢٨ عرضوني على الدخان استحييت فلت هذا الشى محال عليا
- ١٢٩ على سيدي حسن فريت سيدي خليل والسنوسيا
- ١٣٠ بن ميسى جاني يزدك الدجال فال لي من نسلك
- ١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك فصته صحيح مرويا
- ١٣٢ فلت له بالصح يرحم جدك ضحكت وحولت له عينيا
- ١٣٣ فال لي هذا ماشي شغل الرجال وتنكد وخذاء الخجال
- ١٣٤ بلط مينيه مثل الغجال وخنونته مدليا
- ١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال حب يبرد غشه فيا
- ١٣٦ معه عمي محمد بن الحجاب الي يظل يصله بالزراي
- ١٣٧ لما سمع بهذا البانشراي فال لهم ما هنا فزيا
- ١٣٨ فالوا له الناس لا تحاب راهم يكتبوك في الغنيا

١٣٩	عجبته روحه بشكران الذراري	بالي راه في السباهه فاري
١٤٠	اخلاص عليك طلوع الصواري	بفيت غير للتنزهزيا
١٤١	بركك من هنا روح للسحاري	تفري لنا البكر الوحشيا
١٤٢	السيد محمد وليد الامام	الي مالک السماطه بالتمام
١٤٣	لما فصيت عليه هذا الكلام	فال لي صنعته فرعيا
١٤٤	في حانوته البيران كالغمام	كلاوا له من الصوب وفيا
١٤٥	فاعد في بيت البوخاري	مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦	في يده صوب زنجاري	فال باش نخدم ريحيا
١٤٧	والا خطيبه للذراري	على خاطر الصوب شويا
١٤٨	لما خلصت ذا المدحا	وسمع بها الحاج بن الرحا
١٤٩	يضحك وفي يده سحبا	فال لي مامحا غنيا
١٥٠	وجبذ شيعته من الجحبا	من بعد ما كانت مخبيا
١٥١	سمعوا بكلامي صابوه بنين	شهر المولود يا سامعين
١٥٢	عام الالف والميتين	خلصت في ذا الفصيا
١٥٣	مع الربعه وثمانين	في اجمعه الاخرانيا
١٥٤	نوريكم اسمي فدور	عند الناس الكل مشهور
١٥٥	السعار في سيدي بوكدور	لابس الفشابيا
١٥٦	لوما كان ظهري مكسور	ما كان من يطيق عليا
١٥٧	فالوا لي لما يجيوا اتجبا	آلا يعطيوا لك ضربا
١٥٨	يكسروا لك ذيك احدبا	ويهنوك من الدنيا
١٥٩	فلت انا نهرب هربا	والا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا poulysya, esp. policia.

- ١٦٠ لوكان كنت ما شي مشغول عندي الكلام مازلت انقول  
 ١٦١ الي يسمعه يفوله مقبول حتى المسامع والآليا  
 ١٦٢ معهم الزهرة بنت العول من الطافه تشكر فيا  
 ١٦٣ الي يفصد فلة التبع هاني جزايتيه والا طمع  
 ١٦٤ مدوة للعصا يشبع على كرشه عشر ميا  
 ١٦٥ ادوة للطبيب يستنفع منه حتى بوفيا  
 ١٦٦ يا خوتي ما يوجعكم فلبكم في هذا الغذب الي فذبتكم  
 ١٦٧ راني حطيت روجي في وسطكم باش ما تلوموش عليا  
 ١٦٨ بالكسر راني عرفتم وذكرت كل ما فيا



## ١٠٩

- ١ يا سيدي مشيان<sup>a</sup> هذا الخبر راه يغير والي يسمع هذا ثاع يكيه  
 ٢ قالوا لي قسوم سربوا ليه الروم من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه  
 ٣ هدوا النصرى والبوا هذه الخطرة كل يوم ينوضوا بوشاط<sup>b</sup> يكيه  
 ٤ فدره ربي كي اداته محبوبي ما يعرف ذا البر ما ضاري يمشيه  
 ٥ هذه الخطرة سبغت له في الفدره هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه  
 ٦ ضاري سيدي غير ناسي وبلادي شاركونا ناس البحر والساحل فيه

a) ما اشيان = mēchyān مشيان

b) بوشطة bōuchchāt, un courrier, nom formé du substantif بوشطة bōuchta (plus fréquemment بوشطة bōusta) corruption de l'ital. et de l'esp. posta.

- ٧ شق التل يستاذن مولى الهامل ما نعرف البر من ثم نسميه  
 ٨ خذا الصكرا راحتني راغي احمررا زين البشرة ردت الاشراق عليه  
 ٩ طريقته عين السبع ثم يهثع فنافه راس الضبع ويبات فيه  
 ١٠ طريقته واد اللحم ياخذ من ثم يسنىء في اولادة الذندانى تحيه  
 ١١ ياخذ على السور الشيخ باهي النور رحاله وقصور فاع تهاتي فيه  
 ١٢ عشى البطحه والمنازة بالبرجه تتباشر باولادها وتقابل فيه  
 ١٣ روم وعلمجه بارحه بالسيد جا من بوق علياتها تتاوق ليه  
 ١٤ مولى البرينز راه طالب على العزيز هو وحكامه ثم طالب لمجيه  
 ١٥ راني خايف قطع البحر بي يظهر ذاك الضرالي ضارني راني خايفه  
 ١٦ خايف نفعد كي اليتامه للتلطامه واليتيم الا حفر من جاء يدحيه  
 ١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب ناره تلهب صهدها لا ما يطبعيه  
 ١٨ العين تدربي نا على راحة قلبي والي ضاري في الوطن متونس بيه  
 ١٩ لله لا ديشء يونس به الاشراق تعرض الفداشه والطلبا تتعارح بيه  
 ٢٠ من هنا ناوي الزورة للبلاد المذكورة بن عبد الرحان مقصادة ناويه  
 ٢١ بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه

- استننى (prét. يستنى) ysenna, prononciation très répandue de يستنى c)  
 f. A.) altération de استننى. Remarquez le redoublement du ن.  
 d) البرينز ělbārȳz, Paris.  
 e) ديشء dēbbȳch, fr. dépêche [télégraphique].





- |   |   |
|---|---|
| بسم الله الرحمن الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم | ١ |
| انخله نخله ربي ۞ والصلاة على النبي                    | ٢ |
| انخله نخله الله ۞ وابليس عليه لعنة الله               | ٣ |
| عمرها وثمرها ۞ ومن فضلك لا تثمها                      | ٤ |
| واصلها يا صالح الامور رب العالمين                     | ٥ |
| انخله جبارة ۞ والعرجون كبير يملأ غرارة                | ٦ |
| انخله ثارح ۞ والعرجون كبير فيها صالح                  | ٧ |
| عمرها وثمرها ۞ ومن فضلك لا تثمها                      | ٨ |
| يا نبي الله ۞ حينني ياربي لن ناكل غلتها               | ٩ |



- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| ١ اوطان اغريس ياخي اهدبوا ليا  | والقلب احميس ما يهنا شي قطعيا |
| ٢ لوصبت اجوح من جنب ماشي مجروح | عليه انروح عند موالى عينييا   |

a) Qor. xvi, 100: *فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم*; *et la sourate, cxiv, l'une des deux* xxiii, 99: *من هجرات الشياطين*. معوذات.

- ٢ نجوع اكبار معترفين على الاصهار عدوهم حار ما يهنا شي اصليا  
 ٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا  
 ٥ عشى منداس واعجبني راعي الرصاص طبل نصاص طوعها ثاع الرعيا  
 ٦ عشى القديم واجحافه تعدل وتميل واحرج اجديد والسلعه وهرانيا  
 ٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الادمية



## ١١٢

- ١ صلوا على النبي وارضوا على العشرة  
 ٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوبه في رضاهم سبايك العجرا  
 ٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرة  
 ٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نفلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا  
 ٥ تغنى ببلا سبته كثير من الاسلام وهران على اثر فول ذا الحديث وبوحا  
 ٦ وتشوب الهول والطرايين الميم واللام حتى تبفول ربي وخذ هذه الروحا  
 ٧ اول اثنا عشر القرن بالفرون اعداد يا بن خلوب بعدك تشوب ما يطرا  
 ٨ تبرا وتنزل هذه الهموم والانكاد وتعود فرح وسرور ما ترى كشرا  
 ٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرة  
 ١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والقران  
 ١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال غابطين في مساجد الاذان  
 ١٢ وتعود الرحه للغريب والايتمام واطعام من تولى وسوفها رنان

١٣ في البيع والشر لا تقيس هاذ البلاد وجميع من دخلها ضعيف عاد برا  
١٤ من كل جنس تأتي بشريها اعداد بالثمن والشعير العزيز يا خسارا  
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

١٦ ترخص جميع الاسعار من الزرع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا  
١٧ طامه تجي من البحر كالمثل غوار تدي قليل من الاسلام مكبل اسرا  
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكفار والناس بافيه في الهلاك والفهرا  
١٩ ويحجوك قوم الاتراك والعرب باجناد ويوقع طراد كثير ثما في غمرا  
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا بقرا  
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

٢٢ تأتي العايبه في زمان ميم وحا وهي وفول حرمين ميم ودال  
٢٣ تضي القبايل اخوة جميع مصطاحا تظهر حكمة اخن تم الاضلال  
٢٤ بالفوم تنزلزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالا جلال  
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العايبه توقع الحجرا  
٢٦ ويسوق للنصارى بالنزمل واليزاد والله ينصر يستعان بالفدرا  
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

٢٨ يا من سمعت فولي اجهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا  
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامكان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا  
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدويرا  
٣١ اذا خلأت طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبتنه تعود محصورا  
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتنزل ذا الكشرا  
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرة

٣٤ تخرج على الجزائر عساكر الخريان بالبومبه والمدفع ومحيرق تنزفرا  
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر يبصرا



٣٦ ياتوا فبال وهران سبعون سحلابان      عسكر كثير منهم ينتهي البرا  
٣٧ الاسلام ثما تبغى وتصيح الاكباد      تهتد اولاد شنضاض<sup>a</sup> تغنم الاسرا  
٣٨ تخرج رجال الله اجمع للجهاد      حزني على بلادي واين نستدرا  
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت      يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا  
٤١ ربي عبوك ورضاك الي فدرت      عجل ليحيش الاسلام لريهم الكابرا  
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت      ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا  
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد      وشي يموت وشي يتبع اجرا  
٤٤ فوة جيشهم ما يدهم عداد      يحضر على المداين يخرب الفرا  
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر      يلعبوا لبرنا باللفا والزهو كثيرا  
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر      لحكمه كيب فدر الفديرا  
٤٨ هذا الكلام مير وفيه الفدر      واليا على اثرة زيد الدال في اجرا  
٤٩ بعد تمام ذا القول تفط العباد      تبغى نحو شهرين ترجع الكشرا  
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد      لطرابلس حتى لتونس اخضرا  
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b. . . . .

a) شنضاض *chēndād*, corruption de l'esp. soldado.

b) Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.



- ١ بنت غزاله يا الكيلاني ☞ بنت غزاله يا الكيلاني
- بنت غزاله يا الكيلاني ☞ هي سبايب عقلي وهبالي
- ٢ بنت غزاله روبا روبا ☞ يا محمك محم خروبا
- يجي باباك نعمل ضيعة ☞ نرشد في العرش العالي
- ٣ بنت غزاله سوسان وفضا ☞ يا الي خدك نعت الورد
- اخدم بابا نعمل زردا ☞ ست ايام وسبع ليالي
- ٤ بنت غزاله سميد محور ☞ خرجت من الحمام تغور
- يا خديجه عليك اندور ☞ ست ايام وسبع ليالي
- ٥ بنت غزاله وجا نفول لك ☞ حتى حاجه ما نعمل لك
- ونبوسك بوسه من فمك ☞ انخلي دمك بين اسناني
- ٦ بنت غزاله صابة ربي ☞ بافي نصلي خايف ربي
- جيت انايا قلت من قلبي ☞ جيت بريه تفراها لي
- ٧ والله الا شبحت يا حيدة ☞ والله الا شبحت يا حيدة
- بنت حنون خرجت جديده ☞ في كافي شانطه<sup>a</sup> تغني
- ٨ والله الا شبحت يا التامل ☞ والله الا شبحت يا التامل
- والله الا شبحت يا التامل ☞ غير تحط الدورو دوبل<sup>b</sup>
- ٩ والله الا شبحت لا اتذوقو ☞ والله الا شبحت لا اتذوقو
- والله الا شبحت لا اتذوقو ☞ حتى تحط الدورو بوثو

a) كافي شانطه *kāfy chānta*, fr. *café chantant*.

b) دوبل *dōūbēl*, fr. *double*.

- ١ مشينا لطريق سطيح نلثى زوج من النصارى قالوا البريزيدان جويح<sup>a</sup> قلت لهم هذه خسارة
- ٢ آخالي خالي عماره
- ٣ سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني في مدامكسكار سرجاني<sup>b</sup> آبابا الناموس كلاني
- ٤ آخالي خالي عماره
- ٥ حجله في باب الواد والصيدا يثابل فيها لوكان احكم مليطير<sup>c</sup> نعمل فبص ارتيها
- ٦ آخالي خالي عماره
- ٧ مشينا لطريق الكرنيش<sup>d</sup> نلثى زوج من النصارى انا دعوتي مع الجويح المرمى قريب اخراة
- ٨ آخالي خالي عماره
- ٩ آطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا
- ١٠ آخالي خالي عماره
- ١١ قالت لي ارواح ارواح والليله بات حذايا جيب اللويزات الصبح والدورو ما شي حكايا
- ١٢ آخالي خالي عماره
- ١٣ انا غادي حواس لحمام الطرباني نلثى زوج البنيات واحده منهم بركاني
- ١٤ آخالي خالي عماره
- ١٥ آطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا مالي ماتوا
- ١٦ آخالي خالي عماره
- ١٧ ساسه في السبيطاره والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها
- ١٨ آخالي خالي عماره

a) البريزيدان جويح *ëlbrÿzÿdān jouÿf*, fr. *le président est juif*.

b) مدامكسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar* (texte, Madam-gaskar).

c) مليطير *mlytÿr*, fr. *militaire*.

d) طريق الكرنيش *le chemin de la Corniche*.

- ١٩ آساسة وهاني خوك اعثاني اعطيني الابره وانخيط باش نرفع سروالي  
٢٠ آخالي خالي عماره  
٢١ انت يا بابا احاج عندك طبله مربيهها حط السكه في النار وعلى الزنبور اكويهها  
٢٢ آخالي خالي عماره  
٢٣ مشيت لبوهريريك نلثى انخدمه بزنياني النيكه بزواج فرنك احسب لي واش بفالي  
٢٤ آخالي خالي عماره  
٢٥ انا غادي لبوميريرج نبات عند الفهواجي سرفوا لي البرمسيون / يا امي باش انكاجي  
٢٦ آخالي خالي عماره  
٢٧ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليله  
٢٨ آخالي خالي عماره  
٢٩ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف بوسعادة خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه  
٣٠ آخالي خالي عماره  
٣١ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه  
٣٢ آخالي خالي عماره  
٣٣ انا غادي ابجزاير عرضوني ناس البجايا حلبوني بالصلاح ونزور ام ثورايا  
٣٤ آخالي خالي عماره  
٣٥ واش اداني بخالي عماره حتى نعرف بوهريرج خرجت لي ميرة البنات طبله تفرا في الكوليج  
٣٦ آخالي خالي عماره  
٣٧ واش اداني حواس حتى نعرف بوئاعه خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي مفدوده  
٣٨ آخالي خالي عماره  
٣٩ طلعت بوق السور بي يدي شوشه واذا طاح الليل نسافروا بعويشه  
٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbýtār, l'esp. hospital.

f) برمسيون bërmsyōun, fr. permission, permis de voyage.

g) انكاجي ĩngājy, 1<sup>re</sup> pers. du sing. de l'aor. de ف. انكاجي f. انكاجي, emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français s'engager.

h) كوليج kōulīj, fr. collège, pensionnat.

- ٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يثابل فيها شرب لها الماحيه ؛ حتى خرجوا مينيها  
 ٤٢ آخالي خالي عماره  
 ٤٣ انا غادي لبوعريرج طامع نشري فندوره ثلاثيت بنت احماج ثالت لي تعطي من الورا  
 ٤٤ آخالي خالي عماره  
 ٤٥ ساسه شرات جنزام وشراته من التريكه صاحبها البريزيدان وعشرة دورو للنيكه  
 ٤٦ آخالي خالي عماره  
 ٤٧ مشيت لبويريك لثيت مايئين فبايلي لا شاشيه لا برنوس معتامم بالكلاوي  
 ٤٨ آخالي خالي عماره  
 ٤٩ آخالتني بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كاس التاي والقهوه في الغلايا  
 ٥٠ آخالي خالي عماره



## ١١٥

- ١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتني  
 ٢ دفتني شوكة للغدم حتى سال الدم وما لك ا بكيتينني وما لك جبعيتينني  
 ٣ السروال ابرايه والتكه مرزايه  
 ٤ هذا هو الهوى موتي والآ عيشي  
 ٥ هذا وقت المحوزان هذا وقت الغيوان  
 ٦ ارفدي هذا الغالب ارفديه عندك تشكي  
 ٧ والبندير عجبناه وحلفنا لا خليناه

i) māhya, eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs. (ما حياه pqr) ماحية

a) ما لك pron. mōalek. Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3<sup>e</sup> p. du m. sing.; ما هو لك serait pour لك

- ١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتني ۞ اعطيتها مثقال وموزونه  
 ٢ يا حار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره  
 ٣ احضيه يا باطمه احضيه ۞ احضيه وثردي عليه  
 ٤ تكت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه  
 ٥ منبعوخ وراجد الحزام ۞ ثداس وباركه عليه  
 ٦ يا ولا الله من نغمه ۞ والترب الي يكون كلخه ۞ يعرح مولاته  
 ٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والترب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



- ١ بجور يا غزالي صابغ الاشعار وانا معك بافي نعمل سهرة  
 ٢ جيف بيان جوسك تطلع العجر واحنا مئصرين بشرب الخضرة<sup>b</sup>

a) Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :

1, Bonjour; 2, Je veux bien jusque...; 3, A votre santé; 4, Amanda; 5, J'aime voir; 6, Je suis loin; 7, Toute la nuit; 8, Je chante; 9, J'ai chanté (chanter, transcrit en caractères arabes, donne شنطي; on lui applique la conjugaison des verbes défectifs); 10, J'[en] ai un cheval; 11, Quatre heures.

b) (الخضراء) *elkhādrā* (pour الاخضراء) la verte, la liqueur d'absinthe.

- ٣ أبوت منطي يا ضي الغرار يا صبة النمر راكي ضراة  
 ٤ أمندا كوات قليبى بالنار كحلا العيون جرحك لا با يبرة c  
 ٥ جم بوار مثلك في ذي البرار يا صيغة الذهب راكي غداره  
 ٦ جسولوان في بالغشار في تاجوت ما لثيت لى صبرة  
 ٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام قصار زهو النعوس زادت قليبى جرة  
 ٨ جيشانط على الطريعه زينة الابصار الزايده هبالي كحلا الضعرة  
 ٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مالكة قليبى هذه الضارة  
 ١٠ جني اشغال كيس ما هو كيدار في ساعتين نوصل قصر العاطرة  
 ١١ على الكطرور سرننا وقت الحذار قصر غزالي نوصل ليه البكرة  
 . . . . .

يبرا = yëbra يبرة c)

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان  
 له احمد ومزيد الشكر



## بهرست الديوان

صحيفة

١ يا جاهم الاشرار

مدح النبي صلى الله عليه وسلم لاحد من اولاد رجون  
وهم قبيلة من عمالة فسنطينة اسمه بلقاسم اجداد له  
فضايد عديدة لاسيما في كلام اجد لكنها تلبت باكثرها  
فيل ان حياته امتدت في القرن الثاني عشر وانه عمر مدة  
طويلة ومات مكعوب العينين . . . . .

٢ في الضمير ناري مثديا

قول اجد خوجة التونسي يمدح به الولى لالة عايشة  
بنت الشيخ عمران بن الحاج سليمان المنوبية التونسية  
المرابطة المشهورة ازدادت بالمنوبة في اواخر القرن السادس  
وتوفيت في احدى والعشرين من رجب ٦٦٥ هـ  
ضريحها خارج باب الجلاح احد ابواب تونس . . . . .

٣ باسمك بديت يا غاني

دعاء العربي بن اجد بن الفرثاز وفيل الفرثاز يعظم  
الشيخ الولي الصالح السيد اجد بن محمد بن المختار صاحب  
الطريقة التيجانية ويستغيثه اما السيد التيجاني بشهرته  
تغني عن الكلام فيه واما الناظم فهو فسنطيني في الاصل  
والسكنى نظم هذه القصيدة حول سنة ١٢٧٠ هـ هجرية ثم مات  
بعدها بقليل ومن حينئذ لم يسمع لاهله خبر ولا بقي  
اثر . . . . .



صحيحة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتاب نظم  
المجاهدين في سلك البصائر لابي عبد الله مسلم بن عبد  
القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة  
الاعا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهرا ن ثم انتقل  
بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبة  
باش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخول  
الفرنسيين وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها  
سنة ١٨٢٢ هـ كان مسلم متولعا بالشعر وهو شاعر مكثر  
اغلب منظوماته في التصوف جمع هو بعض فصايدة في  
الكتاب المذكور وجمع الباقي محمود بن الطاهر بن حوة في  
كتاب زهر الاداب في جمع شعر باضل الكتاب واما هذه  
الامثال المطبوعة هاهنا بشرحها الشيخ محمد ايوراس الناصري  
المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن  
امثال سايرة وحكم باهرة كنت اردت ان اصحح به الخطاء  
واجسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هذا الشرح  
من اعارتها اياي مع انه فلما يوجد الان في وطن الجزائر . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلة للشيخ محمد بن سليمان المغربي  
المكناسي كان في فيد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم  
في شأنه غير ذلك الا انه يوجد في السبائين كثير مما  
نظمه في التصوف . . . . . ١٢

٦ يا فليبي وعلاش تتلظى

كلام مغربي لشاعر لم اقب على اسمه والعصامي انما تلخصه  
بفقط . . . . . ١٦

صغيرة

٧ بالله يا نسيم

كان السيد صالح باي احد طباضل بايات فسنطينة تولى  
الحكم في سنة ١٨٥٥ ومات مقتولا عام ١٢٠٧م وكان يكرم  
الادباء والشعراء بافتدائه بذلك ولده السيد حسين باي  
الذي نال ايضا الامر على الايالة عام ١٢٢١م وقتل بعد ثمانية  
اشهر فكان من ميله الى الادب يتعاطى النظم متمثلا في  
اشغاله بشعراء الاندلس وترى هذه الخمرية احدى من  
اغانيه . . . . . ١٨

٨ هب النسيم طابت المحضرة السنيا

خربة لاحد لا يعلم اسمه انما شهر بنسبته وبراز قبيلة  
في وادي شلب . . . . . ٢٠

٩ فوم ترى دراهم اللوز

قال بعض البصحاء ان هذه الخمرية لشاعر تلمساني اسمه  
بن الذباح مضت ايامه في السابق لكنه لم يمكنني تحقيق  
ما ذكره . . . . . ٢١

١٠ دخلنا الرياض رياضا بديع

كلام غربي صاحبه مجهول . . . . . ٢٢

١١ آسافي شمر الاكمام

فصيدة خربة للشيخ المدالي التركماني ازداد بمراكش  
عام ١٢٣٠م هجري ومات بعاس سنة ١٣٠٢ . . . . . ٢٤

١٢ قال المترين تصف لي زيني

فول الشيخ فدور العلامي المكناسي وهو من شعراء القرن  
الثالث عشر . . . . . ٢٥

صحيحة

- ١٣ الغرام ملكني  
ليست لي معرفة بهذا الشيخ الحاج محمد بن احمد المراكشي  
٣٣ الا اسمه وتاريخ هذه القصيدة وهو سنة ١١٨٥ هجرية . . .
- ١٤ ما لليلي بجفاك يطول  
مدح السيدة فاطمة بنت رسول الله صلعم لشيخ فيلالي  
يفال له السيد التهامي المدغري ازداد سنة ١٢١٥ م هجري وتوفي  
سنة ١٢٨٦ م كان من ندماء السلطان سيدي محمد وحكي ان  
كثيرا من الشعر المنسوب اليه كان في الحفيفة من نظم  
الشيخ . . . . . ٣٦
- ١٥ ثلب عندي درولاته زينه  
كلام لاحد من عرش المحاميد من ايلة طرابلس الغرب لا  
٣٨ يعلم له اسم ولا تاريخ . . . . .
- ١٦ نجمه ضوات على البلاد  
٣٩ مثله . . . . .
- ١٧ جا دونك رثرائك وغيم  
٤٠ مثله . . . . .
- ١٨ انت زينه وزينك عشاق  
فنا ورفعي (ملكة تونس) ناظمه مجهول  
٤٢ . . . . .
- ١٩ يا سامع طرز افنايا  
فول علي ولد مطية الدريدي المتوفي نحو سنة ١٢٢٥ هجرية.  
٤٣ . . . . .
- ٢٠ يا من تريد ائتالي  
كلام جريدي لا يعلم من فاله  
٤٥ . . . . .

صحيحة

٢١ يا كحيل الاجبان

صاحب هذه القصيدة شاعر فيرواني اسمه علوان ولد

٤٧ حسن لم يثبت زمان حياته . . . . .

٢٢ آيا خادمي وحق الي صورك

٤٩ شعر لاهد من وادي سوف لايعرف اسمه . . . . .

٢٣ يا عبد النار

قول بن يوسف بن الحمد البصيح المشهور في ايامنا في

٥١ زيبان بسكرة . . . . .

٢٤ راعي المنجوم بالبريه ثاث لي

زعموا ان تلك الابيات لرجل من مجانة اسمه طلحة مات

مضروبا بالرصاص عام ابي بغلة بسبب الامراة الي نظم

٥٤ عليها هذا الغناء . . . . .

٢٥ جرى الهوى وحرق

كلام جزائري فديم لا يعلم من طلعه وهو مما يغنيته

٥٦ المسمعات في العرايس . . . . .

٢٦ لو كان يا لو كان

٥٧ مثله . . . . .

٢٧ ثار علي جرح

لعلي بن الطاهر بن التميمير النايلي الشاعر المشهور في

٥٨ ايامنا . . . . .

٢٨ منك يا خاتم الذهب

٥٩ مثله . . . . .

صحيحة

٢٩ خاطري باجمعا تعذب

اغنية للشيخ التلمساني المشهور محمد بن سهلة وهو من  
ادباء القرن الثاني عشر عمر من احياة مدة طويلة وله فسايد  
عديدة في اجمد وكلام كثير في النسيب . . . . . ٦٠

٣٠ يا الواحد اخلاني الاعداد

غناء اخر للشيخ محمد بن سهلة المذكور . . . . . ٦٤

٣١ كيف عملي وحيلتي

غناء للشيخ ابي مدين بن الشيخ محمد بن سهلة التلمساني  
عاش مدى وتوفي في اواخر الدولة التركية . . . . . ٦٥

٣٢ بات عندي البارح

اغنية للشيخ الحاج محمد بن احمد بن امسايب التلمساني  
المتوفي سنة ٨٠٠ هجري له على قول الناس في اجمد والهزل  
ما لا يحصى . . . . . ٦٧

٣٣ طال عذابي وضاق موري

كلام للشيخ احمد بن التريكي المعروف بالزنفلي التلمساني  
كان يعيش في الربع الاخر من القرن الحادي عشر والنصف  
الاول من القرن الثاني عشر . . . . . ٧٠

٣٤ باسمك انقول ونغني

غناء غربي لم اقب على اسم من طلعه . . . . . ٧٤

٣٥ راني في جبال فرصه عاليين

شعر لاحد لا بايدة في ذكر اسمه . . . . . ٧٥

صحيحة

- ٣٦ واش يجيب اجبال ثابس للنخرا  
نظم السيد بن فرحات بن المجد بن بن عودة المختاري  
الشاعر الطريف المشهور في جميع اعراش السراوات والصحراء  
٧٦ طلعه وقت افامته بثابس وهو حينئذ ضابط في المجد .
- ٣٧ هاكذا احوال الدنيا  
٧٦ مثله . . . . .
- ٣٨ ذروك عدت اغريب  
٧٧ مثله . . . . .
- ٣٩ يا هام الفصور  
٧٩ فول احد يشكو حاله في جزيرة كالدونية طلعه عام ١٨٩٥م .
- ٤٠ آه ياساقي من ما مضى  
٨١ كلام غربي لا يعرب ناظمه . . . . .
- ٤١ غروني يا ملاح  
رثاء لمحمد بن فيطون بن سيدي خالد وهو من البصحاء  
٨٢ المشهورين في وقتنا . . . . .
- ٤٢ حضرت اليوم  
رثاء اخر مجلول الحميسى (دايرة الاصنام) نظمها حول عام ١٨٦٦م  
٨٦
- ٤٣ آسكان الدروج  
مدح للاخضر بن الشيخ الحسن اوي الدراجي من قيادة  
٨٩ المحضنة وهو والله اعلم لم يزل حيا . . . . .
- ٤٤ يا السائل لا تلغالي  
٩١ مدح نسب لمحمد بن بانخير من الرزيقات من حكم البيض

صحيحة

- ٤٥ اتاني خبر من كان عالي وطه  
٩٢ اهجرة لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) لا يعلم اسمه
- ٤٦ لا خير في صاحب الي ذليل  
فول لساسي بن محمد الجبالي (مملكة تونس) يججو الحبيب  
الغير الصديق نظمه في سنة ١٨٩٨ وهو الى الان حي  
٩٤ وصغير السن . . . . .
- ٤٧ في الاحباب عمري ما نعيد  
كلام اخر في هذا الشأن لبعض من بنزرت يقال له  
٩٧ عثمان وليدي الجداوي طلعه في عام ١٨٩٨ . . . . .
- ٤٨ يا الي راك تتلاوج  
٩٨ اهجرة لبن يوسف بن محمد بن سيدي خالد المذكور . .
- ٤٩ خيرة فرخ الحمام  
نظم للاخضر بن الشيخ الحسناوي المسطور يحجو النساء ١٠٠
- ٥٠ الله لا لي رباع  
فايل هذه الاهجرة في النساء ليس معروفا على اليقين سمي  
في نسخة عيسى وفي نسخة بوعدة لا غير اما هذا فيل لي  
انه من المحضنة وانه حي الى الان لكن لم يتبين اسم ابيه ١٠٣
- ٥١ لله يا راكب المجهم  
كلام اخر للاخضر بن الشيخ الحسناوي المتردور يوبخ خليلته ١٠٤
- ٥٢ انا ساهر والناس رثود  
شعر نسب لعل بن الحاج عبد الغادر كسيكسي من فصر  
١٠٦ مدين (مملكة تونس) . . . . .

صحيحة

٥٣ يا مرسل قول لي

كلام تونسي لاحد غير معروف يصف فيه محاسن حبيبته ١٠٧

٥٤ اصادني ما صاها

اغنية مشهورة عند النحاص والعام منظومة حسب ترتيب  
حروف التهجئة المعروف بكلام الالف لا يعلم فايلها  
واختلعت فيه الناس فيل له بن فشيظ وبن مشيظ وبن  
نشيظ وغير ذلك لا يعلم له ايضا وطن ولا زمان انما اختلعت  
فيهما الاراء كما تختلف في اسمه . . . . . ١٠٨

٥٥ حوسنا تونس وسوسه

شعر لبن فرحات بن بن عودة المختاري المذكور يتصور  
السفر مع اصحابه من توزر الى قصر البخاري (دايرة بوغار) ١١١

٥٦ فيم انسدى دون ناسك يا حده

كلام لاحد من ناحية زاغر لا يعرف اسمه يمدح فيه زين  
مشيفته . . . . . ١١٢

٥٧ يا سامعين خبر انشادي

حكاية قديمة منسوبة لرجل جريدي اسمه محمد كرب  
وفيل كرم كان يعيش في النصف الاخر من القرن الثاني  
عشر . . . . . ١١٣

٥٨ يا مسلمين قلبي صاوب ليعات

حكاية لشاعر من المدينة اسمه عبد الرحمان اللمداني نظمها  
في اوائل القرن الثالث عشر على ما فيل . . . . . ١١٥

٥٩ يا من تصغى ليا

قصيدة في غاية الطول للشيع السيد محمد بن علي اورزين  
القبلاي ازاد في ١١٥٤ هـ مات في ١٢٣٧ . . . ١١٩



صحيحة

- ٦٠ يا عودي واش بيك ترهق  
نظم الصديق بن الدهاني المنصوري (دايرة برج بو عريبيج)  
طلعه في ١٨٨٩م . . . . . ١٢٤
- ٦١ ساق يذكر نجع خاوية المحرم  
قول السيد علي بن الطاهر بن النمير المذكور يصعب النجع  
في رحلته . . . . . ١٢٥
- ٦٢ يالله يا الدييش  
كلام السيد احمد بن الشيخ بن الحاج عيسى اللغواطى يمدح  
عيش اهل الصكراء . . . . . ١٢٦
- ٦٣ واش يغرب مولى اندات  
كلام اخر له ايضا يفضل عيش الصكراوي على عيش اهل  
التل . . . . . ١٢٨
- ٦٤ واين نجوع السماحات  
قول لاجد بن الاخضر بن سيدي الشيخ (دايرة البيض)  
الشاعر الشهير يصعب عيش الصكراوي . . . . . ١٣٠
- ٦٥ حد المنا سابق ادهم  
كلام ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصعب احصان الجيد  
وحرجه ولباس العارس وسلاحه . . . . . ١٣١
- ٦٦ من عارم التراكل  
شعر لبن يوسف بن احمد المتربور في طير احمر . . . . . ١٣٣
- ٦٧ لا لي جواد محروز  
نظم لبو ديسة بن بن عودة المختاري يشكر الصيد وعيش  
اعراب القبلة . . . . . ١٣٤

صحيحة

٦٨ توحشنا بطوم  
من افوال علي بن الطاهر بن النمير يصعب شايبين من اولاد  
الكبار يصطادان بالسلاق . . . . . ١٣٥

٦٩ من اليازي الفايد ثدا بو مجيله  
كلام المنصور بن الهوش التازيني الورغمي (مملكة تونس)  
طلعه عام ١٨٨١م في شان ما وقع حينئذ ثم اتجاء الى ايالة  
طرابلس ومات بها عام ١٨٩١م على ما فيل . . . . . ١٣٦

٧٠ يامة نبينا  
شعر لاحد من ناحية ثعبنة (مملكة تونس) يحرض اخوانه  
على قتال الفرنسيين حين سمع بمعاهدة الفصر السعيد  
عام ١٨٨١م . . . . . ١٣٧

٧١ الشبي من الله الواقع صار  
كلام احد من الهامة نظمه سنة ١٨٨١م على امور هذا  
الوقت . . . . . ١٤١

٧٢ يا المحاضر عود الاخبار  
قول احد من عرش لغواط كسل (دايرة البيض) في خروج  
اولاد سيدي الشيخ من الطاعة عام ١٨٦٤م وما بعده . . . . . ١٤٢

٧٣ نافغنا ونفائنا ما هو ثمننا  
ايبات لبن دلة العامري (دايرة بو سعادة) يذكر ما وقع  
لعرشه عام ١٨٦٤م لما اخذوا راي ابراهيم بن عبد الله وفصدوا  
للغرب ملافاة محمد بن سي حنة وانهمزوا يوم ٧ اكتوبر في عين  
مالاكوب (عطب المقام) . . . . . ١٤٥

صحيحة

- ٧٤ يا مولاي حرم النبي  
فصيدة لبغية سلاوي اسمه محمد بن الاحسن في هجوم  
السفن الحربية الفرنسية على مدينتي سلا والرباط يوم ٢٦  
اكتوبر سنة ١٨٥١ . . . . . ١٤٥
- ٧٥ من الضيم انا بت مختار  
من اشعار ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصف مفاتلة  
نجمين . . . . . ١٤٩
- ٧٦ هدينا من واد زاغر  
ابيات فديمة لشاعر من اولاد نايل اسمه مجهول يذكر  
ثرع مال عرشه من يد من كان خطبه عليهم . . . . . ١٥٢
- ٧٧ يا اخيل علينا عيدوا  
فول احمد الاخضر من الرزيفات في محاربة وفعت بين  
الارباع واولاد يعقوب الزراة في وادي مبزوق بازاء فصر  
تاجرونة ١٨٤٦م . . . . . ١٥٢
- ٧٨ شد الشيمه يا منصور  
اغنية بحرية الدولة التونسية لا يعلم ناظمها اما تاريخها  
مجهول فيما يغارب ١٨٥٥م . . . . . ١٥٥
- ٧٩ يا لاصه يا لاصه  
غناء بحرية الغل هو فديم جدا لا يعلم فايده . . . . . ١٥٧
- ٨٠ لا اله الا الله  
اغنية بحرية جيمل هي فديمة ومركبة من ابيات  
افوال مختلفة . . . . . ١٥٨

صحيحة

- ٨١ البشير النذير السراج المنير  
كلام ينشدنه نساء المليانة عند ولادة الولد . . . . . ١٦٠
- ٨٢ يامه يامه خليه في همه  
مما تغنيه الامراة حين ترفد ولدها وهو كلام تونسي . . . ١٦٠
- ٨٣ يا معلمه يا علومه  
غيره فول الامراة التي ترفد ابنتها كلام ملياني . . . . ١٦١
- ٨٤ ولدي يا زين الرين  
غيره للابن كلام غربي رباطي . . . . . ١٦٢
- ٨٥ ترفد لي بنتي وتقوم  
غيره للبننت كلام رباطي ايضا . . . . . ١٦٢
- ٨٦ طهر يا المطهر  
ما ينشدنه النساء عند ختان الصبي وقت مباشرة الخاتن  
ازالة الفلعة كلام شرفي . . . . . ١٦٣
- ٨٧ مد يدك للحنه  
ما يفلنه النساء على العروس عند ربط الحناء كلام ملياني ١٦٣
- ٨٧ صلوا على الهاشمي المجد  
ما يغنونه احباب العروس كلام غربي سلاوي . . . . . ١٦٥
- ٨٩ يا بياضي العزيزة علي  
ما تقوله احدى العجايز للعروسة كلام غربي رباطي . . . ١٦٥
- ٩٠ آريان اخيل ريشوني  
من افوال المغنيات في الولايم كلام شرفي من ناحية  
تبسة (عمالة فسنطينة) . . . . . ١٦٦

صحيحة

- ٩١ يا العارس يا حني  
مثله كلام شرفي لاهل البادية ناحية سوق اهراس . . . ١٦٧
- ٩٢ فدي الشد  
غيره كلام لعرب ناحية سمندو (عمالة فسنطينة) . . . ١٦٧
- ٩٣ انتي جزئي على البنات.  
فناء المسمعات في الاعراس كلام جزائري قديم . . . ١٦٨
- ٩٤ ياكرمه اتظل علي  
انشاد الامراة ترثي اباها كلام غربي رباطي . . . ١٦٩
- ٩٥ يا اميمتي العزيزة علي  
انشاد الامراة ترثي امها كلام رباطي ايضا . . . ١٦٩
- ٩٦ يا خوي وليد امه  
رثاء الاسراة اخاها كلام رباطي ايضا . . . ١٧٠
- ٩٧ يا زمانى خليتني  
قول الامراة ترثي زوجها وهو كلام رباطي . . . ١٧٠
- ٩٨ واين سرحت اليوم  
ما ينشدونه اولاد وادي شلف في لغوبهم . . . ١٧٠
- ٩٩ عرفه يا عارفه  
فول طبعيلات اغريس (عمالة وهران) ينشدنه عند طوابهم  
في النجوع يطلبن العرفة وقت الاعياد . . . ١٧١
- ١٠٠ يا لالا حلومه  
فناء سلاوي يغنونه الصبيان في لغوبهم . . . ١٧٢

صحيحة

- ١٠١ دزيت لي على الي اسماي فيها  
ابيات لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) اسمه علي  
بن ابي فايد اما زمانه غير معروف . . . . . ١٧٣
- ١٠٢ كثر التناهد يفتلوا مولا هم  
كلام نسب للمحاميد لكن لا يعلم لغايه اسم ولا تاريخ . ١٧٥
- ١٠٣ من شدة الدرك خاطري جد  
كلام العكس لاجد بن موسى الجنبالي (مملكة تونس) شاعر  
مشهور له افوال كثيرة توفي عام ١٨٩٣م وكان على ما قالوا  
العصاح عمر ثمانين سنة باكثر . . . . . ١٧٦
- ١٠٤ اول ما نبدي  
ما يقال للابل وفت جرها النعمة في الزرع كلام لاهل  
مملكة تونس الغبلية . . . . . ١٧٧
- ١٠٥ عام السنه حرج وجراد  
عروبي من انشاد الاديبي سي عمر بن الامام الكودي  
(مملكة تونس) في جراد عام ١٨٩١م . . . . . ١٧٨
- ١٠٦ بطاح اجديد  
ابيات لعثمان وليدي البنترتي البداوي يصعب الفنطرة  
المجديدة الموضوعة على الخليج الذي تدخل به السبع الكبار  
الى بحيرة بنترت تنتفل هذه المعديّة من الطرب الى الطرب  
بالعباد والزوايل والعجل الغاصدين للبلدة المذكورة والخارجين  
عنها طلعتها عام ١٨٩٨م . . . . . ١٧٩
- ١٠٧ انا الي مدرول  
هذه الفصيذة يقال لها ترحيل عنابة وهي من نظم شاعر

صحيحة

تونسى من بلدة الكاف اسمه عبد الله بن بوعابة يوصي  
حامة كلبها بايصال خبره الى عشيقته ويبين لها الطريق  
التي تسلكها من فسطينه الى محل سكنى المحبوبة فيل  
ان الشاعر لم يزل حيا وانه نظم هذه الابيات نحو عام ١٨٦٠م ١٨٠

١٠٨ احي تشوب ما ذا صار

كان السيد فدور بن موار بن بنينة الجزائري المشهور  
بفدور المحدي لعله اصابه الله بها كتبيا وسعارا ومع هذا  
ينسخ الكتب ويصلح آلات الطرب وكان يحب الضحك  
والاستهزاء وله كلام كثير في ذلك اما هذه الاغنية فاتي  
بها عام ١٨٦٧م في مجلة من العيساوية والمغنين واللاتية  
سافروا الى باريز وفت المعرض ليلعبوا في الملاعب في توفي  
عام ١٨٩٨م رحمه الله . . . . . ١٨٣

١٠٩ يا سيدى مشيان هذا اخبر

قول لاحد من اولاد علان من دايرة بوفار اسمه مجهول  
فيما زعمته الناس ان الدولة العرساوية قد امرت السيد  
محمد بن بلقاسم شيخ زاوية الهامل بالسفر الى الجزائر والى  
فرنسة . . . . . ١٩١

١١٠ بسم الله الرحمان الرحيم

انشاد لفاح النخل بالاغواط (عمالة الجزائر) . . . . . ١٩٣

١١١ اوطان اغريس ياخي هذبوا لي

غناء نساء وبنات ناحية معسكر حين يبرشن والبريشة  
عند اهل الغرب نوع من الرفص يتنزهن به في الاعياد  
والوعايد والاعراس وغيرهم . . . . . ١٩٣

صحيحة

- ١١٢ صلوا على النبي والعشرا  
نظم للسيد الاكل بن خلوف من مستغانم (عمالة وهران)  
ينبي بما يفع بالمغرب والافريقية من ابتداء الفن الثاني  
عشر الى ما بعد وهذا الكلام على ما قالوا طويل جدا والذي  
ادرجته في هذا الديوان انها جزء منه لان النسخة نافصة ١٩٤
- ١١٣ بنت اغزاله يا الكيلاني  
هذه الابيات شرعوا اهل تونس يترنمون بها في الازفة  
١٨٩٧م وشاعت في الاوطان لشناعة العاظمى حتى بلغت  
الى فسنطينة ونواحيها . . . . . ١٩٧
- ١١٤ مشينا لطريق سطيح  
كلام فسنطيني فبيع انتشر في جميع البلدان ١٨٩٣م لا  
يعلم من طلعه وكل من ترنم به زاد له بيتا او بيتين او اكثر  
وتراء ها هنا غير كامل . . . . . ١٩٨
- ١١٥ انا البارح كنت جاي  
كلام غربي رباطي يغنونه في الازفة . . . . . ٢٠٠
- ١١٦ يا ولاء الله يا ابني  
مثله . . . . . ٢٠١
- ١١٧ بجور يا غزالي  
ابيات منسوبة الى علي بن الطاهر بن النمير ادخل بها العاظمى  
فرنساوية للضحك ترى تلك الالفاظ معلمة بخط يمتد اعلاها ٢٠١

تم الفهرست



بيان المخطأ الوافع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطأ	صواب
١	١٨	يلع	يلعج
٣	١٦	يميني	يميني
٣	٢١	إلى	إلى
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	الفرجه
١١	٢٧	مناهج	مناهج
١٢	١٢	يخطب	يخطب
١٢	١٧	أجرنال	أجرنال
١٢	٢٣	لحافيني	لحافيني
١٢	٢٥	لحيني	لحيني
١٣	٦	إلى	إلى
١٤	٧	لحالي	لحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٢٦	انجالي	انجالي
١٦	١	لحت	لحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	لحل	لحل
١٩	١٧	لجري	لجري

فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيب	وهيج
٢٠	٥	محبوبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتي
٢١	١٤	انحزار	انحزار
٢٢	٣	المحبه	المحبه
٢٢	١١	المحجب	المحجب
٢٥	٦	يجني	يجني
٣٠	١٣	تحبي	تحبي
٣٤	٤ (تعليقة)	الأخية	الأخية
٣٦	٣	يثيل	ما يثيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفى
٣٩	٢١	الفدة	الفدة
٣٩	٣٤	تهد	تهدر
٣٩	٣٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	ود	ورد
٤١	٤٢	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسب	بو سيب
٤٤	١١	تكلمه	تكلمه
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

صواب	خطاء	بيت	فول
رهبت	هبت	٦	٤٩
ثلج	ثلج	٢٠	٤٩
تحلب	تحلب	٩	٥٣
دعوا	ذمووا	٤	٥٥
مهني	مهني	٢٣	٥٧
مكبي	مكبي	٢٥	٥٧
الي	الى	٢٨	٥٧
عبد	عبد	٤٠	٥٧
الدبارة	الديارة	٤٢	٥٧
نسبي	نسبي	٧	٥٨
كلي	كلى	٢٦	٥٨
عذرا	عدرا	٣٥	٥٨
تنباعي	تنباعى	٤٩	٥٨
تراجي	تراجى	٢	٥٩
نهيج	نهيج	٢	٥٩
تحرف	تحرف	١٤	٥٩
كحيه	كحيه	١٧	٥٩
بسرائي	بسرائى	٢٧	٥٩
الي	الى	٥٣	٥٩
والي	والى	٦٨	٥٩
نجبدهم	نجبدهم	٧٢	٥٩
نحلب	نحلب	٤	٦٠
على	على	٨	٦٠
فرمي	فرمى	١١	٦٠
الي	الى	١٤	٦٠
غي	غى	٥	٦١

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعب	تعب
٦١	٧	واتى	واتى
٦٢	٣	النبي	النبي
٦٢	٩	بالسكريك	بالسكريك
٦٢	١٣	لعم	لعم
٦٢	١٣	برافى	برافى
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٢	ابلى	ابلي
٦٤	١١	نحمر	نحمر
٦٥	٢٢	ونحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٣	نخدم	نخدم
٧٠	٧٦	والبحال	والبحال
٧٤	١٣	الغنى	الغنى
٧٤	٢٣	بالفرح	بالفرح
٧٤	٢١	على	علي
٧٤	٢٢	والى	والي
٧٤	٢٢	حجى	حجي
٧٧	٨	والبحالبا	والبحالبا
٧٧	١٩	سجوع	سجوع
٨٥	٣	اء	اعز
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	م	في
٩٣	٢	انخم	انخم
٩٤	١	المسحط	المسحط
٩٥	٢	جيب	حبيب
٩٨	٧	سدجافى	سدجافى

صواب	خطاء	بيت	فول
لي	له	٢	١٠١
الي	اله	٧	١٠١
نلجع	سلجع	٣٣	١٠١
تنصبت	تنصت	١١	١٠٣
العاذبات	العاذبات	٤١	١٠٧
كل	كل	٤١	١٠٧
ضارة	ضارة	٣	١١٧

انتهى



OL 12908.1

7 Nov., 1902.

Received of  
J. H. ...  
\$ 2.00

CHANTS ARABES  
DU  
MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE  
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE  
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

*TEXTE ARABE*



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI<sup>e</sup>

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C<sup>ie</sup>.

4, rue Garnier, 4.



CHANTS ARABES

DU

MAGHREB









OL 199 08.1  
~~7746~~



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Semitic Department

Deposited in  
Harvard College Library  
9 April 1915



WIDENER



HN BLE3 3

